

# МОЛОДЕЖЬ И НАУКА XXI ВЕКА

XXIV Международный научно-практический  
форум студентов, аспирантов и молодых ученых

## АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИНГВОДИДАКТИКИ

Материалы региональной научно-практической конференции  
студентов, магистрантов и аспирантов  
факультета иностранных языков

Красноярск, 13 апреля 2023 г.

*Электронное издание*

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. Астафьева»

## **МОЛОДЕЖЬ И НАУКА XXI ВЕКА**

**XXIV Международный форум студентов,  
аспирантов и молодых ученых**

## **АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИНГВОДИДАКТИКИ**

Материалы региональной научно-практической конференции студентов,  
магистрантов и аспирантов факультета иностранных языков

Красноярск, 13 апреля 2023 г.

*Электронное издание*

КРАСНОЯРСК  
2023

ББК 81+74.00  
А 437

**Редакционная коллегия:**

*И.А. Битнер*  
*А.В. Коршунова* (отв. ред.)  
*И.А. Майер*

**А 437 Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики:** материалы региональной научно-практической конференции студентов, магистрантов и аспирантов факультета иностранных языков. Красноярск, 13 апреля 2023 г. [Электронный ресурс] / отв. ред. А.В. Коршунова; ред. кол. – Электрон. дан. / Краснояр. гос. пед. ун-т им. В.П. Астафьева. – Красноярск, 2023. – (Молодежь и наука XXI века). – Систем. требования: РС не ниже класса Pentium I ADM, Intel от 600 MHz, 100 Мб HDD, 128 Мб RAM; Windows, Linux; Adobe Acrobat Reader. – Загл. с экрана.

ISBN 978-5-00102-641-9

ББК 81+74.00

ISBN 978-5-00102-641-9

(XXIV Международный научно-практический форум  
студентов, аспирантов и молодых ученых  
«МОЛОДЕЖЬ И НАУКА XXI ВЕКА»)

© Красноярский государственный  
педагогический университет  
им. В. П. Астафьева, 2023

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>Аршинов И.В.</b> ЯЗЫКОВАЯ ИГРА В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ РЕКЛАМНЫХ ТЕКСТОВ).....	5
<b>Банадысева М.В., Захарова А.Е.</b> ГОТСКИЙ ЯЗЫК И МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СИЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ ГОТСКОГО ЯЗЫКА .....	7
<b>Бейльман В.В.</b> ПРОБЛЕМНОЕ ОБУЧЕНИЕ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ УЧАЩИХСЯ ОСНОВНОЙ ШКОЛЫ.....	10
<b>Бугаева И.Р.</b> ЭЛЕКТРОННЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ РЕСУРСЫ КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ КОНСТРУИРОВАНИЮ АНГЛОЯЗЫЧНОГО НАРРАТИВА НА УРОВНЕ БАКАЛАВРИАТА .....	13
<b>Виноградов Д.О.</b> ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕТОДА ПРОЕКТОВ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА: КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ .....	16
<b>Волкова А.В.</b> ОБУЧЕНИЕ ДИАЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ ПОСРЕДСТВОМ ПРИМЕНЕНИЯ ИНТЕРАКТИВНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ НА УРОВНЕ ELEMENTARY.....	19
<b>Гончарова А.А.</b> СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ДЛЯ ДОМАШНЕГО ЧТЕНИЯ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В 9 КЛАССЕ .....	22
<b>Грачева С.Н.</b> СОПРОВОЖДЕНИЕ ИНДИВИДУАЛЬНОГО ИТОГОВОГО ПРОЕКТА ПО ПРЕДМЕТУ «АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК» В 9 КЛАССЕ ОСНОВНОЙ ШКОЛЫ .....	25
<b>Зиёва А.С.</b> ПРИМЕНЕНИЕ ТЕХНОЛОГИИ СКАФФОЛДИНГА ПРИ ОБУЧЕНИИ ЧТЕНИЮ АУТЕНТИЧНЫХ МЕДИАТЕКТОВ .....	28
<b>Иве К.И.</b> ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ КАК СПОСОБ РАЗВИТИЯ ИНОЯЗЫЧНОГО ЛЕКСИЧЕСКОГО НАВЫКА У ОБУЧАЮЩИХСЯ 7 КЛАССА .....	31
<b>Игнатъева Е.Е.</b> ЛИНГВОАКСИОЛОГИЧЕСКАЯ ЗНАЧИМОСТЬ ТРАДИЦИЙ И ОБЫЧАЕВ В РОССИИ И ВЕЛИКОБРИТАНИИ .....	34
<b>Каражакова Д.А.</b> ОСОБЕННОСТИ ПЕСЕННЫХ ТЕКСТОВ КАК МАТЕРИАЛА ДЛЯ РАЗВИТИЯ АУДИРОВАНИЯ И ГОВОРЕНИЯ .....	36
<b>Карпутина В.М.</b> ОСОБЕННОСТИ И ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА РАССКАЗА РЭЙЧЕЛ ДЖОЙС «A SNOW GARDEN».....	39
<b>Клочко А.А.</b> ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕТОДА ПОЛНОГО ФИЗИЧЕСКОГО РЕАГИРОВАНИЯ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЕ .....	42
<b>Коновалова Е.А.</b> ПРИМЕНЕНИЕ ДЕЛОВОЙ ИГРЫ В ПРОЦЕССЕ РАЗВИТИЯ ИНОЯЗЫЧНОГО ГРАММАТИЧЕСКОГО НАВЫКА У ОБУЧАЮЩИХСЯ НА УРОВНЕ СРЕДНЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ .....	45
<b>Красильникова К.Д.</b> ОБУЧЕНИЕ КОНСТРУИРОВАНИЮ ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ДИСКУРСА НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ .....	48
<b>Крицына А.А.</b> ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АУТЕНТИЧНОГО МЕДИАТЕКСТА В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ НА ЭТАПЕ СРЕДНЕГО ОБЩЕГО ОБРАЗОВАНИЯ .....	51

<b>Кроман М.И.</b> ФОНЕТИЧЕСКОЕ ЯВЛЕНИЕ «INTRUSIVE R» В БРИТАНСКОМ, АМЕРИКАНСКОМ И АВСТРАЛИЙСКОМ АКЦЕНТАХ .....	54
<b>Лапшин Д.М.</b> АУТЕНТИЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ .....	56
<b>Майер А.С.</b> ЛИНГВОТЕАТРАЛЬНЫЙ ПОДХОД К ОБУЧЕНИЮ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ.....	59
<b>Максимов Е.В.</b> ОБУЧЕНИЕ МОНОЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ ПО ТЕМЕ СПОРТ: УРОВЕНЬ БАКАЛАВРИАТА .....	61
<b>Мисюра В.А.</b> ОПЫТ ПРИМЕНЕНИЯ ПРЕДМЕТНО-ИНТЕГРИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ В ИНОЯЗЫЧНОМ ОБРАЗОВАНИИ .....	64
<b>Нестерова А.Р.</b> ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АУТЕНТИЧНЫХ АУДИОПОДКАСТОВ НА УРОКЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В 10–11 КЛАССАХ .....	67
<b>Прокопьева С.А.</b> СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ РЕАЛИЙ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ НА МАТЕРИАЛЕ ДВУХ ПЕРЕВОДОВ РОМАНА РЕКСА СТАУТА «CHAMPAGNE FOR ONE».....	69
<b>Рогайда Д.В.</b> ВНЕДРЕНИЕ ИННОВАЦИОННЫХ МЕТОДИК В ИНОЯЗЫЧНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ .....	72
<b>Скубач Д.С.</b> ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АРТ-ТЕХНОЛОГИЙ В ПРОЦЕССЕ РАЗВИТИЯ ГРАММАТИЧЕСКИХ НАВЫКОВ НА УРОКЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЕ.....	75
<b>Сокк А.А.</b> СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ОБОРОТОВ ЖЕНСКОЙ И МУЖСКОЙ РЕЧИ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОЗЫ В.Г. РАСПУТИНА).....	78
<b>Сурхайзаде П.А.</b> РАЗВИТИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПРИ ПОДГОТОВКЕ К ОГЭ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ НА МАТЕРИАЛЕ ТЕМЫ «NATIONAL CUISINE» .....	80
<b>Турушева Т.С.</b> СПЕЦИФИКА ПРИМЕНЕНИЯ ТЕХНОЛОГИИ «СКАФФOLDИНГ» НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА .....	83
<b>Ульянова А.В.</b> ФОНЕТИЧЕСКОЕ ЯВЛЕНИЕ N-DROPPING В МЕСТОИМЕНИЯХ В СОВРЕМЕННОМ РАЗГОВОРНОМ БРИТАНСКОМ АНГЛИЙСКОМ .....	85
<b>Фазлутдинов А.Р.</b> ПРОБЛЕМА ЭФФЕКТИВНОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЦИФРОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА.....	89
<b>Шакирова Г.К.</b> КОНТЕКСТНЫЙ ПОДХОД К ФОРМИРОВАНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПЕДАГОГА ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА.....	92
<b>Шкредова Е.О.</b> ПРАКТИЧЕСКАЯ РАБОТА ПО РАЗВИТИЮ МЕТАПРЕДМЕТНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ СМЫСЛОВОМУ ЧТЕНИЮ НА УРОКЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В 10–11 КЛАССАХ.....	95
<b>Шмидт В.И.</b> ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В РЕКЛАМНОМ ТЕКСТЕ .....	98
<b>Юрчишина Е.Е.</b> КОМИКС КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ .....	101
СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ .....	104

# ЯЗЫКОВАЯ ИГРА В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ РЕКЛАМНЫХ ТЕКСТОВ)

## TRANSLATION FEATURES OF THE LANGUAGE PLAY IN ADVERTISING SLOGANS

И.В. Аршинов

I.V. Arshinov

Научный руководитель **А.В. Коршунова**,  
канд. фил. наук, доцент каф. англ. филол. КГПУ  
Scientific adviser **A.V. Korshunova**,  
Associate professor KSPU

*Языковая игра, перевод, рекламный текст, рекламный слоган, переводческие трансформации.*  
В статье обсуждаются приемы, к которым прибегает переводчик для передачи средств языковой игры в рекламном слогане. Обсуждается необходимость сохранения языковой игры в переводе. Приводится анализ используемых переводческих трансформаций.

*Language game, translation, advertising text, advertising slogan, translation transformations.*  
The article discusses the techniques used by the translator to convey the means of the language game in the advertising slogan. The need to preserve the language game in translation is discussed. The analysis of the used translation transformations is given.

**П**еревод языковой игры в рекламном слогане является самой сложной переводческой задачей, при которой необходимо адаптировать рекламный текст под определенную иноязычную аудиторию. Разница в культуре и менталитете откладывает отпечаток на результат, что неизбежно приводит к появлению различных языковых и социолингвистических проблем, которые могут быть успешно преодолены, если переводчик знает теоретические основы перевода.

В своих рассуждениях К. Райс выявляет [Райс К., 1988. С. 220-221] что при переводе рекламных текстов в некоторых обстоятельствах приемлемо отклонение от содержания и формы оригинала. Значительное количество слоганов нельзя перевести дословно, их нужно адаптировать к другому языку и реалиям. При этом необходимо сохранить оригинальность и замысел каждого слогана, а также приемы языковой игры, которые использовались при его создании. Достичь этого результата возможно с использованием переводческих трансформаций, суть которых в изменении формальных (лексические и грамматические трансформации) или семантических (семантические трансформации) компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи <...>, приёмы логического мышления, с помощью которых мы раскрываем значение иноязычного слова в контексте и находим ему русское соответствие, не совпадающее со словарным» [Рецкер Я.И. 1974, с.38].

Рекламные слоганы можно условно разделить на те, в которых при переводе на русский язык удалось сохранить языковую игру, и те, для перевода которых пришлось переосмысливать контекст для адекватной передачи смысла, то есть само рекламное сообщение становится лишь идеей для дальнейшей передачи

информации. Например, в рекламном слогане Ford S-Max «S-Max Your Life» (Жизнь в удовольствии) реализация языковой игры происходит с помощью окказионализма S-Max (название модели автомобиля и выполнение функции глагола). При переводе была задействована грамматическая трансформация – опущение.

В рекламном слогане Pringles. Once you pop you can't stop (Попробовав раз, ем и сейчас) языковая игра представлена рифмовкой *pop* и *stop* (использовано слово *pop*, имеющее разговорное значение *заглатывать*). Перевод демонстрирует пример грамматической трансформации, метод грамматической замены (замена типа предложения): *once you pop* заменяется деепричастным оборотом *попробовав*. Вторая часть предложения переведена с помощью принципа смыслового развития, то есть лексико-семантической замены: *ты не сможешь остановиться, значит ешь и в данный момент*. Благодаря грамматической трансформации при переводе сохраняется прием языковой игры.

В слогане Duz does everything (Duz. Сделает все для Вас) языковая игра реализуется с помощью омофонов *Duz* и *does*. При переводе языковая игра сохраняется благодаря использованию рифмовки.

В англоязычном варианте рекламного слогана Volkswagen Different Volks for different folks языковая игра реализуется посредством омофонии слов *Volks* и *folks*. В ходе перевода была задействована лексическая трансформация – калькирование, языковая игра при этом была утрачена: Разные машины для разных людей.

В рекламном слогане Alka-Seltzer реализация языковой игры происходит с помощью рифмовки и аллитерации: Plop, plop, fizz, fizz, oh what a relief it is! В переводе слогана «Веселье без похмелья!» использована лексическая трансформация (адаптация) и грамматическая трансформация (опущение).

Результаты анализа корпуса рекламных слоганов на предмет наличия в них языковой игры, а также проведение сопоставительного анализа оригинала и существующего перевода рекламных слоганов с целью выявления использованных переводческих трансформаций показали, что языковая игра является частотным приемом при создании рекламных слоганов, реализация языковой игры происходит на разных уровнях от графического до синтаксического. Так, в большей части рекламных слоганов (64% от общего количества слоганов) использовался прием языковой игры на одном или нескольких уровнях ее реализации.

В ходе анализа переводов рекламных слоганов, содержащих языковую игру, наиболее частотными оказались следующие виды переводческих трансформаций: калькирование, опущение, модуляция (или смысловое развитие), конкретизация. Реже встречаются членение предложения, экспликация, замена и добавление. В ходе анализа переводческих трансформаций языковой игры выявлено, что языковая игра не всегда сохраняется в процессе перевода и не всегда имеет эквивалент в виде языковой игры со схожим смыслом в языке перевода.

## Библиографический список

1. Райс К. Классификация текстов и методы перевода//Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М., 1988. С. 202-228.
2. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. – М.: Международные отношения, 1974. – 216 с.

# ГОТСКИЙ ЯЗЫК И МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СИЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ ГОТСКОГО ЯЗЫКА

## THE GOTHIC LANGUAGE AND MORPHOLOGICAL FEATURES OF STRONG GOTHIC VERBS

М.В. Банадысева, А.Е. Захарова

M.V. Banadyseva, A.E. Zakharova

Научный руководитель **Т.Б. Исаева**,  
доцент каф. англ. филол. КГПУ  
Scientific adviser **T.B. Isaeva**,  
Associate professor KSPU

*Германские народы, готы, грамматический анализ, язык, система глаголов.*

В статье обсуждается история возникновения готов, приводится аргументация их существования на примере письменных памятников. Рассматривается система готских глаголов: их категории, классы, глагольные формы и т.д. Производится анализ развития системы сильных глаголов и переход глагола из готского в древний английский язык.

*Goths, morphological features, strong gothic verbs.*

The article discusses the history of the origin of the Goths, provides an argument for their existence on the example of written evidence. The system of Gothic verbs is considered: their categories, classes, verb forms, etc. The analysis of the development of the system of strong verbs is carried out and the transition of the verb from Gothic to Old English.

Существует множество германских языков, одним из представителей, которых является готский язык. Готы – это союз древнегерманских племен, представителями которых являлись бораны, виндилы, варины, бургунды, герулы, вестготы, остготы и другие племена. Впервые информация о готах встречается во II веке нашей эры. Скандинавский полуостров считается местом происхождения готов, откуда они через Балтийское море переправились к устью реки Висла. Примерно в 270 году готы разделились на вестготов и остготов. После они основали свое государство на Днепре и Днестре, а после в 350 году обосновались в Крыму. [Гухман, 2007, с. 7] Восточные готы направились в Паннонию и Италию и в 493 году создали империю, которая в 535-553 годах была разгромлена Восточным Римом. Вестготы покинули свои поселения в 395 году к югу от нижнего Дуная и разграбили Рим в 410 году. В 419 основали империю на юго-западе Галлии. Они вынуждены были переселиться в область близ Толедо после поражения в битве с Хлодвигом в 507 году. В 711 году готов разгромили арабы. [Meyers Kompaktexikon, 2008, с. 111]

Письменные памятники помогают нам знать, кто такие готы, их образ жизни и места обитания, найти подтверждение их существованию. Одними из древнейших памятников готского языка являются руны, которые впервые были обнаружены на наконечнике копья, предположительно сделанному в третьем веке. Рунический алфавит использовался повсеместно среди германских народов. Также

письменным памятником является готское письмо, созданное Вульфилой, первым епископом готов. Он перевел Священное писание на готский язык. [Беликов, с. 15] Таким образом, наличие исторических письменных памятников доказывает существование готов и указывает на места их обитания.

Морфологические характеристики готского языка отличаются от характеристик древнеанглийского и современного английского языка. Морфологическая система существительного, прилагательного и других частей речи в готском языке представляют несомненный интерес, однако цель этой статьи – разобрать становление системы сильных глаголов в древнем английском языке, в связи с тем внимание уделяется именно этому аспекту.

Морфологические типы глаголов в готском языке выделяются в зависимости от способа образования временных форм и причастия II. Существуют сильные и слабые глаголы, которые отличаются способом образования причастия II и претерита. Сильные глаголы образуют формы при помощи аблаута, а слабые – нет. Сильные глаголы обладают четырьмя основными формами: инфинитив, единственное число прошедшего времени, множественное число прошедшего времени и причастие II. Сильные глаголы разделены на семь классов по типу чередования гласных. Первые пять представлены аблаутом.

При вынесении за скобки общего для всех четырех форм элемента *i* в I классе, остается аблаут, представленный рядом *i/a/* нуль. Во II классе принцип тот же: остается прежний ряд чередования, но выносится за скобки элемент *u*. В III классе образовывается ряд *i/a/ u*. Буква *u* является результатом развития из сонорного слогаобразующего согласного (*n*) из-за отсутствия гласного перед ним. Так, III класс тоже относится к ряду чередования *i/a/* нуль.

В IV классе есть особенность – долгое *e* в форме множественного числа прошедшего времени, которое не встречается в той системы аблаута, рассмотренной прежде. Такое явление объясняется внедрением долгого *e* из количественного аблаута (чередование краткого гласного с долгим гласным того же качества). Следовательно, в IV классе лежит чередование *e/ë*, схожее с формами настоящего времени и перфекта некоторых глаголов в латинском языке: от глагола *sedeo* ‘сидеть’ – перфект *sedī*. Значит, в чередовании *i/a/* нуль появился новый принцип – количественное чередование *e* краткого с *e* долгим.

V класс схож с IV и отличается от него лишь в форме причастия второго. Уникальность V класса заключается в том, что после чередующегося гласного всегда стоит смычный или щелевой согласный. Гласный *i* в причастии V класса перенесен сюда из инфинитива. Таким образом, в основе пяти первых классов лежит аблаут *e/o/* нуль, который в готском языке приобрел вид *i/a/* нуль.

VI класс основан на чередовании *a/o/o/a*. Необходимо иметь в виду, что германское краткое *a* зачастую соответствует индоевропейскому краткому *o*. Это означает, что первоначальное индоевропейское чередование, к которому восходят формы VI класса, имело вид *o/o/o/o*. Таким образом, в германских языках сохранилась часть индоевропейского чередования. Например, в готском языке *faġan* ‘ехать’ – *for* – *forum* – *farans*.

В прошедшем времени общей чертой является удвоение, т. е. наличие прикорневого слога, состоящего из начального согласного и гласного *e*. Удвоение в готском языке является характерным признаком седьмого класса. Удвоение в перфекте встречается в ряде латинских глаголов, например *pellō* ‘толкую’—*peruli*; *mordeo* ‘кусаю’—*tomordi*. То же удвоение можно сопоставить с такими предложениями в русском языке: «я шел-шел, но так и не смог дойти», в которых удвоение чаще всего выражает интенсивность.

Таким образом, готский язык и система глаголов готского языка дала толчок развитию системе глаголов во всех германских языках, в том числе в древнеанглийском и в последствии в современном английском языке, так как готский один из древнейших языков германской группы и его система сильных глаголов повлияла на дальнейшее развитие системы английского глагола и английского языка в целом.

### **Библиографический список**

1. Беликов, Д.Н. Христианство у готов.: тип. Имп. ун-та, 1887. – 25 с.
2. Гухман, М.М. Готский язык: учеб. пособие для филол. фак. ун-тов. М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 2007.
3. Дубинин, С.И. Готский язык. [Электронный ресурс] : учеб. пособие – Электрон. дан. – М.: ФЛИНТА, 2014. – 148 с. Режим доступа: [https://vk.com/doc169668437\\_459193637?hash=41Fpf4TsRYeGk9wyNfXiCVOeX0qiniwBGNsggCSDZIT&dl=YoPIMMHfZTgDhllgcZHfSX6c9vKWfyH0LD4eNFrpQBE](https://vk.com/doc169668437_459193637?hash=41Fpf4TsRYeGk9wyNfXiCVOeX0qiniwBGNsggCSDZIT&dl=YoPIMMHfZTgDhllgcZHfSX6c9vKWfyH0LD4eNFrpQBE) (дата обращения: 27.03.2023)
4. Meyers Kompaktlexikon: in 1 Bd. 2. Aufl. aktualisierte / hrsg, und bearbeitet von Meyers Lexikonredaktion. Leipzig: Meyers Lexikonverlag, 2008. – 831 с.

# ПРОБЛЕМНОЕ ОБУЧЕНИЕ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ УЧАЩИХСЯ ОСНОВНОЙ ШКОЛЫ

## PROBLEM-BASED TEACHING AS A MEAN OF FORMING SOCIOLINGUISTIC COMPETENCE OF SECONDARY SCHOOL STUDENTS

В.В. Бейльман

V.V. Beilman

Научный руководитель **Н.В. Колесова**,  
*доцент, канд. филол. наук, КГПУ*  
Scientific adviser **N.V. Kolesova**,  
*Associate professor, Candidate of Philological Sciences, KSPU*

*Проблемные методы обучения, социолингвистическая компетенция, проблемные ситуации.*  
Статья посвящена изучению понятия «социолингвистической компетенции», а также использованию проблемных методов обучения как средства формирования данной компетенции на уроках английского языка в средней школе.

*Problem-based methods, sociolinguistic competence, problem-based situations.*  
The article deals with term “sociolinguistic competence”, as well as using of problem-based methods in the formation of sociolinguistic competence at the English lessons in a secondary school.

**Р**азвитие современного образования обращается к развитию личности в целом, ее компетенций и способностей решать проблемы. Целью иноязычного образования является развитие личности, способной и желающей участвовать в межкультурной коммуникации на иностранном языке [ФГОС, 2010], что обуславливает важность развития коммуникативной компетенции и её составляющих при обучении иностранным языкам. Одним из наиболее значимых и сложных в формировании компонентов коммуникативной компетенции является социолингвистическая компетенция, так как она наиболее тесно связана с устной речью и мышлением на иностранном языке [Ананьина, 2021].

Под социолингвистической компетенцией понимают способность языковой личности организовывать свое речевое поведение адекватно ситуациям общения с учетом коммуникативной цели, намерения, социальных статусов, ролей коммуникантов и обстановки общения в соответствии с социолингвистической нормой и установками конкретного национально-лингвокультурного сообщества [Овчинникова, 2008, с. 6].

В структуру социолингвистической компетенции включаются социолингвистические знания, умения и навыки, которые отражаются в знаниях функциональных стилей, навыках и умениях различать и воспроизводить в речи лингвострановедческую информацию, прецедентные феномены, реалии, слова в стилистической функции, слова в переосмысленном значении, а также способность различать элементы невербальной коммуникации, акценты и диалекты и соблюдать правила обмена информацией в стране изучаемого языка [Сафонова, 1993, с. 8].

Одним из эффективных методов формирования социолингвистической компетенции является метод проблемного обучения. Под ним понимают такую организацию процесса обучения, которая основана на ситуации, определении и решении проблемы [Пирожкова, 2021, с. 145].

Сущность проблемного обучения заключается в постановке задач перед учащимися, моделировании проблемной ситуации, поощрении учащихся к исследованию, творчеству, обогащению и опыту за счет поиска информации. В результате решения проблемных задач учащиеся получают возможность развивать навыки критического анализа ситуации, обучаются в командной среде и групповой работе [Дягилева, 2018].

В рамках исследования были разработаны методические рекомендации и проведена серия учебных занятий для обучающихся 6 класса по теме «Road Safety, с использованием технологий проблемного обучения. Пример:

“On the move”. a) Look at the road signs and read their descriptions. Discuss if you have such or similar road signs in Russia. b) You friend phoned you while visiting Great Britain. He has seen a lot of road signs that are not used in Russia. Instruct him about the meaning of these road signs, because your friend is offline and can't find this information anywhere.

В данном упражнении учащиеся изучают дорожные знаки, которые характерны для англоязычных стран. Следующим этапом является проблемная ситуация: учащимся звонит друг из поездки по Великобритании, у которого пропал интернет, и он просит помощи в объяснении дорожных знаков. Задачей учащихся является помочь другу, найти информацию о данных знаках и объяснить ему в телефонном разговоре.

“Route”. a) You were asked by a foreigner to explain how he can get to the main square of your city. Use the map of your city and explain him the whole route in English. b) After classes use your route and make sure that you give correct instructions to the foreigner. c) Present you route in the class and the results of your experiment after school. Were you right?

На предварительном этапе обучающимся представлена ситуация, что к ним подошел иностранец и попросил объяснить, как добраться для определенного места, отмеченного на карте. Далее предлагается экспериментирование как форма проблемного обучения: после уроков им нужно пройти по указанному им маршруту и убедиться, что они указали дорогу правильно. На следующем уроке в ходе заключительного этапа учащиеся показывают свои маршруты и делают итог, была ли их помощь полезной иностранцу.

Таким образом, преимущества использования проблемного обучения для развития социокультурной компетенции на уроке как для учителя, так и для ученика очевидны. Это позволяет научить своих учеников поддерживать диалог на английском языке, участвовать в иноязычном общении, диалоге культур, развиваться как личность и расширять кругозор. Проведенные занятия показали, что применение проблемных ситуаций благоприятно влияет как на заинтересованность, вовлеченность обучающихся, так и на развитие их коммуникативных компетенций.

### **Библиографический список**

1. Ананьина М.А. Формирование социолингвистической компетенции на основе упражнений с использованием аллюзивных имен на уроках английского языка в старшей школе // Педагогика. Вопросы теории и практики. 2021. Т. 6. №. 5. С. 805-812.
2. Дягилева Н.М. Методическая организация проблемно-ориентированного обучения продуктивным видам речевой деятельности // Наука, образование и культура. 2018. № 5 (29). С. 93-97.
3. Овчинникова М.Ф. Методика формирования социолингвистической компетенции учащихся общеобразовательной школы (английский язык, филологический профиль): автореф. дис. ... канд. педаг. наук: 13.00.02. Улан-Удэ, 2008. 25 с.
4. Пирожкова А.О., Аметова Л.Э. Проблемные ситуации как способ познания при изучении английского языка в старшей школе // Проблемы современного педагогического образования. 2021. № 73-2. С. 145-148
5. Приказ от 6 октября 2009 г. № 413 «Об утверждении и введении в действие федерального государственного образовательного стандарта среднего общего образования». URL: <https://fgosreestr.ru/uploads/files/cc49b8b607ab29a7ea856f3a8cfd17d9.pdf> (дата обращения: 05.11.2022).
6. Сафонова В.В. Социокультурный подход к обучению иностранному языку как специальности: автореф. дис. ... д-ра пед. наук: 13.00.02. М., 1993. 25 с.

# ЭЛЕКТРОННЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ РЕСУРСЫ КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ КОНСТРУИРОВАНИЮ АНГЛОЯЗЫЧНОГО НАРРАТИВА НА УРОВНЕ БАКАЛАВРИАТА

## ELECTRONIC EDUCATIONAL RESOURCES AS A MEANS OF TEACHING THE CONSTRUCTION OF AN ENGLISH-LANGUAGE NARRATIVE AT BACHELOR LEVEL

И.Р. Бугаева

I.R. Bugaeva

Научный руководитель **Н.Н. Казыдуб**,  
д-р филол. наук, профессор  
Scientific adviser **N.N. Kazydub**.  
Doctor of Philology, Professor KSPU

*Нарратив, иноязычная коммуникация, коммуникативная компетенция, монологическая речь, электронные образовательные ресурсы.*

В статье рассматривается вопрос актуальности обучения студентов англоязычному нарративу и описывается опыт применения электронных образовательных ресурсов в образовательном процессе на уровне бакалавриата.

*Narrative, foreign language communication, communicational competence, monologue speech, electronic educational resources.*

The article deals with the issue of relevance of teaching students English-language narrative and describes a case of using electronic educational resources in educational process at Bachelor level.

**В**ажным компонентом коммуникации является монологическая речь. Нарратив – повествование, имеющее строгую структуру последовательности изложения событий и отражающее личное отношение нарратора к рассказываемой истории [3] – является жанром монологической речи, активно набирающим популярность благодаря развитию современных технологий и СМИ. Поэтому будущим специалистам, обучающимся по программам бакалавриата, важно уметь грамотно конструировать нарративные тексты.

Все чаще в учебном процессе используются электронные образовательные ресурсы (ЭОР). По мнению ученых и педагогов, применение ЭОР в образовательном процессе помогает повысить интерес и мотивацию обучающихся за счет интерактивности образовательного процесса [4], повысить эффективность обучения за счет возможности неоднократно возвращаться к представленным в ЭОР информации и упражнениям и уменьшить время, затрачиваемое преподавателем на проверку работ, за счет автоматизации этого процесса [2].

Широкий диапазон использования ЭОР в образовательном процессе и их обучающий потенциал формируют исследовательский интерес и, соответственно,

актуальность данной работы. Целью исследования является определение эффективности применения электронных ресурсов при обучении нарративу на английском языке. В рамках исследования была проведена опытно-экспериментальная работа. Для обучающихся на уровне бакалавриата была разработана и реализована серия учебных занятий, направленных на совершенствование умения конструировать нарративное высказывание. Электронные ресурсы позволили реализовать спектр упражнений для развития умений монологической речи, от описательных и репродуктивных до ситуативных и композиционных (подробнее об упражнениях для развития монологической речи см. [1]).

Онлайн-платформа “Learning Apps” дает возможность создавать собственные задания, используя различные шаблоны, такие как «Кроссворд», «Заполни пропуски», «Расположи по порядку», «Найди пару», «Виселица». С помощью этого ресурса обучающиеся знакомились с новой лексикой и грамматикой и применяли ее на практике.

Онлайн-ресурс “Quizizz” предназначен для создания интерактивных викторин. Ресурс дает возможность включать в викторину вопросы открытого и закрытого типов с использованием мультимедийных файлов. Викторина проводится в онлайн-режиме, время ответов на вопросы ограничено. Ресурс обеспечивает обучающимся возможность подготовиться к тестированию с помощью автоматических дидактических карточек. Путем прохождения викторины студенты смогли отработать использование новой лексики, вставляя пропущенные слова, описывая изображение и догадываясь о словах и терминах по их определению. В ресурсе “Quizizz” были также представлены интерактивные викторины на закрепление изучаемого грамматического материала.

Интерактивная онлайн-доска “Migo” является универсальным ресурсом, позволяющим создавать задания, разрабатывать ментальные карты и схемы, размещать мультимедийные файлы, заметки, теоретическую информацию. Благодаря его широкому функционалу, с помощью этого ресурса была организована групповая и индивидуальная работа с нарративными текстами. Например, обучающимся было предложено восстановить структуру изложения нарратива в динамических таблицах (ячейки которых можно перемещать). Также студенты дополняли имеющийся нарративный текст с пропущенными фрагментами авторскими сюжетными ходами с помощью функции виртуальных «стикеров», прикрепляя «стикер» с созданными ими отрывками текста в нужное место. Обучающиеся создавали нарративный текст по предложенным иллюстрациям, по-своему трактуя и представляя итоговый сюжет, а также разрабатывали опору для собственного устного нарративного высказывания в виде ментальной карты с функцией “Mind Map”.

Начальный и итоговый уровни умения обучающихся конструировать нарративное высказывание были измерены по следующим критериям: грамматическое оформление речи, лексическое оформление речи, фонетическое оформление речи, следование структуре нарративного высказывания, присутствие всех компонентов нарратива. Был прослежен прогресс каждого обучающегося

по отдельности и всей группы в целом. Согласно результатам измерительных мероприятий, уровень умения строить нарратив у группы в целом увеличился на 40%. Анализ показал положительную динамику развития компетенций и предметных знаний, а обучающиеся положительно отозвались об опыте использования ЭОР на учебных занятиях.

Исходя из результатов исследования, можно сделать вывод, что использование электронных образовательных ресурсов для обучения студентов бакалавриата нарративу на иностранном (английском) языке является эффективным и целесообразным.

### **Библиографический список**

1. Артыкбаева А.К. Требования к упражнениям для развития монологической речи на младших курсах языкового вуза // Интенсификация обучения речевой деятельности в языковом вузе. Алма-Ата, 1988. С. 63-67.
2. Бородина Т.Ф. Применение электронных образовательных ресурсов в образовательном процессе вуза и определение их эффективности // Молодой ученый. 2014. № 13 (72). С. 241–243.
3. Данто А. Аналитическая философия истории. М: Идея-Пресс. 2002. 292 с.
4. Куценко С.М., Косулин В.В. Электронные образовательные ресурсы как инструмент обучения // Вестник Казанского государственного энергетического университета. 2017. №. 4 (36). С. 127–133.

# ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕТОДА ПРОЕКТОВ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА: КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

## USING THE PROJECT METHOD IN ENGLISH LESSONS: CULTURAL ASPECT

Д.О. Виноградов

D.O. Vinogradov

Научный руководитель **Н.О. Лефлер**,  
доцент каф. англ. языка. КГПУ  
Scientific adviser **N.O. Lefler**,  
Associate professor KSPU

*Культурологический аспект, культурная компетенция, нравственное воспитание, метод проектов.*

В статье описан метод проектов в рамках современной парадигмы системно-деятельностного подхода в обучении: его включение в курс воспитательной работы общеобразовательной организации, междисциплинарный подход в формировании нравственных ценностей у обучающихся. Также, в статье описана возможность интегрирования цикла классных часов «Разговоры о важном» в процесс создания проектов на уроке английского языка.

*Culturological aspect, cultural competence, moral education, project method.*

The article describes the method of projects within the framework of the modern paradigm of the system-activity approach in teaching: its inclusion in the course of educational work of a general educational organization, an interdisciplinary approach in the formation of moral values among students. Also the article describes the possibility of integrating the cycle of class hours «Conversations about important things» into the process of creating projects in the English lesson.

**М**етод проектов – это метод обучения, который подразумевает под собой систему интегративных и активных подходов к обучению, включающий в себя не только изучение языка, но и различных дисциплин и областей знания. В рамках метода проектов обучающиеся работают в группах и выбирают тему проекта, которую они хотят исследовать. Затем они собирают необходимую информацию, анализируют ее и создают презентацию проекта, которую представляют всему классу. Этот процесс активно включает обучающихся в процесс обучения и способствует их саморазвитию [1].

Одним из преимуществ использования метода проектов на уроках английского языка является возможность развития коммуникативных навыков. Еще одним преимуществом метода проектов на уроках английского языка является его гибкость и возможность адаптации под различные цели и задачи. Метод проектов может использоваться как на уроках, так и во внеурочной деятельности, а также

может быть применен как для изучения основ языка, так и для совершенствования уже имеющихся навыков [2].

Одним из важных аспектов применения метода проектов на уроках английского языка является культурологический аспект. При работе над проектами, студенты имеют возможность познакомиться с культурой страны, где используется английский язык, изучать историю, традиции, кулинарные привычки и другие аспекты культуры, формируя культурную компетенцию.

Культурная компетенция неразрывно связана с нравственным воспитанием школьников и является важной задачей образовательной системы в России. Духовно-нравственное воспитание в школах может осуществляться через различные подходы, такие как включение в программу учебных материалов, посвященных моральным и этическим вопросам, направленных на формирование патриотизма и гражданской ответственности, а также проведение классных часов, дискуссий и других форм общения, где обучающиеся могут обсуждать сложные вопросы и вырабатывать свой собственный взгляд на мир.

Одним из важных аспектов духовно-нравственного воспитания является междисциплинарный подход. Он позволяет связать различные дисциплины и предметы, в том числе и уроки английского языка, чтобы создать целостную картину мира для обучающихся. Многие исследователи занимаются вопросами адаптации нравственных аспектов в процесс обучения. Проведенные на основе практики духовно-нравственного воспитания обучающихся в диаде школа-вуз, подтвердили положительный эффект такого подхода на нравственное развитие школьников.

Так, результаты анкетирования 60 обучающихся 8-11 классов показали, что 83% опрошенных считают, что духовно-нравственное воспитание имеет большое значение в жизни человека. Кроме того, 67% школьников отметили, что обучение в духовно-нравственной атмосфере помогает им лучше понимать моральные и этические нормы поведения.

Второе исследование, проведенное на выборке из 40 педагогов и 100 родителей, показало, что 85% учителей и 70% родителей считают, что введение духовно-нравственного воспитания в школьную программу действительно положительно влияет на формирование нравственных ценностей обучающихся. Кроме того, 72% педагогов и 62% родителей уверены, что такой подход помогает формированию личностных качеств, необходимых для успешной социальной адаптации школьников в будущем [3].

С недавнего времени, в нашей стране, в рамках воспитательной работы проводится цикл классных часов «Разговоры о важном». Они являются важным инструментом для формирования социальной компетентности обучающихся. Данный цикл направлен на развитие коммуникативных и эмоциональных навыков обучающихся, а также на повышение их осведомленности в вопросах социальной ответственности и моральных ценностей. Важным аспектом данного цикла является его целостный подход к воспитанию обучающихся, который включает в себя формирование навыков решения конфликтов, развитие социально-

эмоциональной компетентности, а также обучение правилам этики и морали. Цикл классных часов «Разговоры о важном» является неотъемлемой частью воспитательной работы в школе, поскольку он способствует формированию гражданской позиции обучающихся, развитию их социальной компетентности и эмоционального интеллекта, что в свою очередь способствует созданию гармоничного общества.

Метод проектов и цикл классных часов «Разговоры о важном» могут выступать инновационными подходами к обучению, которые находят все большее применение в школах современного общества. Оба этих подхода нацелены на формирование у школьников умения анализировать сложные задачи и искать решения, а также на развитие критического мышления и коммуникативных навыков. В свою очередь, метод проектов предлагает обучающимся возможность применять полученные знания на практике, решая реальные проблемы и задачи. Объединение этих двух подходов может способствовать эффективному формированию личностных качеств и социальных навыков у школьников, что, в свою очередь, будет способствовать их успешной адаптации в современном мире.

### **Библиографический список**

1. Барменкова, О.И. О работе над проектом / О.И. Барменкова // Иностранные языки в школе. – 2011. – №3. – С. 12-15.
2. Воробьева, А.В. Исследовательские компетенции современного школьника: сущность и содержание / А.В. Воробьева // Дискуссия. – 2013. – №3. – С. 70-75.
3. Никонова Е.Н., Никонова Н.И., Залуцкая С.Ю. Практика духовно-нравственного воспитания обучающихся в диаде «школа – вуз»: междисциплинарный подход // Общество: социология, психология, педагогика. 2023. № 3. С. 107–111.

# ОБУЧЕНИЕ ДИАЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ ПОСРЕДСТВОМ ПРИМЕНЕНИЯ ИНТЕРАКТИВНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ НА УРОВНЕ ELEMENTARY

## TEACHING DIALOGIC SPEECH VIA THE USE OF INTERACTIVE TECHNOLOGIES AT THE ELEMENTARY LEVEL

А.В. Волкова

A.V. Volkova

Научный руководитель **Н.Н. Казыдуб**,  
*доктор филологических наук, профессор КГПУ*  
Scientific adviser **N.N. Kazydub**,  
*Doctor of Philology, Professor KSPU*

*Дидактика, иностранные языки, интерактивные технологии, диалогическая речь, уровень Elementary.*

В статье описывается опыт применения интерактивных технологий при обучении английскому языку в организациях дополнительного образования. Рассматриваются алгоритмы реализации технологий и их применение при обучении построению диалогической речи на примере темы: «Journeys & Travelling».

*Didactics, foreign languages, interactive technologies, dialogue speech, Elementary level.*

The article describes the use of interactive technologies in teaching English to additional education programme students. Algorithms for implementing the technologies and their application in teaching the construal of dialogic speech based on the topic «Journeys & Travelling» are considered.

Обучение конструированию диалога является одной из важнейших задач в обучении иностранному языку. Этой проблематике посвящено множество работ, в том числе труды Кашлева С.С. (2005), Мясоед Т.А. (2004), Сыроева П.В. (2013), Паниной Т.С. (2006), Blair R. (2010).

В соответствии с критериальными показателями на уровне Elementary обучающимся необходимо уметь вести диалог в повседневных ситуациях, таких как получение и предоставление простой информации, приобретение товаров и услуг, выражение согласия и несогласия и т.д. В рамках педагогического эксперимента в группе обучающихся дополнительного образования была проведена серия занятий с использованием ряда интерактивных технологий.

На первом занятии при изучении общей лексики по теме: «Journeys & Travelling» была использована интерактивная технология «Jigsaw». Перед выполнением задания учитель ставит вопрос перед обучающимися: What is the difference

between these words: Journey, Trip, Tour, Voyage, Flight and Travel? Далее каждому обучающемуся выдается по 3 разных лексемы по теме: «Journeys & Travelling». Каждый обучающийся изучает материал, пользуясь англо-английским словарём, и готовится выступить экспертом по своей теме, после чего обучающиеся объединяются в группу для работы над изученным материалом. В группах участники по очереди выступают с изученной информацией. Последним этапом является фронтальное обсуждение понятийного содержания тематических лексем и различий между ними.

Технология «Карусель» использовалась на занятии «At the travel agent's» для закрепления общей лексики по теме: «Journeys & Travelling». Обучающиеся делятся на пары, и учитель раздает карточки с ролями Travel Agent (Таблица 1) и Customer (Таблица 2). Задача обучающихся на данном этапе – изучить информацию на своих карточках, подготовить возможные реплики и вопросы и постараться сыграть роль. После этого участники с карточкой «Customer» разыгрывают диалог с каждым участником с карточкой «Travel agent», работая в парах сменного состава (Рис. 1). Завершающим этапом является подведение итогов: обучающиеся рассказывают, какой вариант они выбрали и почему.

Таблица 1

**Пример карточек с описанием роли “Туристического агента”**

<i>You work in a travel agency. Help your clients to choose an ideal holiday. Ask about their budget, preferences, and expectations. Offer advice, suggest different options. Try to persuade them to try an active, adventurous holiday.</i>		
<b>Historical Britain</b>	<b>Himalaya trekking</b>	<b>Thai retreat</b>
A tour of the most famous castles that played a major part in British history. Located in beautiful countryside, these wonderful buildings will fascinate and delight people of all ages. 500\$ for 2 days	A ten days walking holiday in one of the most beautiful places in the world, led by a qualified and experienced guide. You will enjoy beautiful views from massive peaks. 700\$ for 10 days	The tropical island of Koh Sambal is a peaceful place far away from civilization. Miles of white sandy beaches with palm trees and warm ocean. And if you enjoy water-skiing, snorkeling or scuba diving, this is the place for you! 1500\$ for 7 days

Таблица 2

**Пример карточек с описанием ролей для “Клиента”**

<b>You are planning a holiday. Visit a travel agency and ask for help. Describe your ideal holiday, express your wishes, and ask about all the details.</b> You are interested in wildlife, especially birds, and you are a talented photographer. You do not enjoy long journeys and you hate hot weather. Your budget: 1000\$ for 7 days	<b>You are planning a holiday. Visit a travel agency and ask for help. Describe your ideal holiday, express your wishes, and ask about all the details.</b> You really like the seaside and you are passionate about water sports. On the other hand, you hate crowds, and do not like staying in modern hotels. You budget: 700\$ for 5 days
--	---

После этапа изучения лексики по теме: «In the air» отработка и закрепление новых лексических единиц и грамматических конструкций осуществлялись с помощью интерактивной технологии «Аквариум». Для реализации данной технологии обучающиеся делятся на пары и получают набор из двух карточек с описанием роли и ситуации (Таблица 3). Пользуясь образцом из предыдущего упражнения на занятии, участники готовят необходимые реплики, вопросы, просьбы и т.д. в соответствии со своей ролью, после чего по очереди в парах разыгрывают диалог, а остальные участники внимательно слушают. В заключительной части занятия организуется групповое обсуждение, участники могут прокомментировать диалог, предложить своё решение ситуации и т.д.

Таблица 3

**Пример карточек с описанием ролей и ситуаций по теме: «In the air»**

<b>Situation 2</b>	<b>Situation 2</b>
<p><b>Student A</b> Flight attendant</p> <p>My job is cabin crew. I fly passengers all over the world. I make sure passengers are safe during the flight. I serve meals and I sell items on board the aircraft.</p> <p><b>Help passenger with their problem.</b></p> <p><b>You have chess and checkers, coloring sheets and movies with 12+ rank. You don't have any blankets left.</b></p>	<p><b>Student B</b> Passenger</p> <p>We are a family with two children aged four and eight. We are travelling to Pisa to visit relatives. We are excited about flying but worried the four-year-old might get bored. Ask about entertainment available on board.</p> <p>It is also getting cool on board and you are worried you and your kids will catch cold.</p>

Особенность интерактивных технологий заключается в том, что они предусматривают организацию учебного процесса, основанную на общении и взаимодействии всех участников процесса обучения в коллективной работе. Обучающиеся имеют возможность отработать новые лексические и грамматические единицы с разными участниками, в то время как учитель выступает в роли фасилитатора – он направляет, контролирует процесс и помогает.

По итогам проведенных занятий можно сделать вывод о том, что их цели были достигнуты. Результаты, полученные в ходе педагогического эксперимента, подтверждают дидактический потенциал интерактивных технологий при обучении диалогической речи на иностранном языке.

### **Библиографический список**

1. Изаренков Д.И. Обучение диалогической речи: учебное пособие. Москва: Русский язык, 1986. 148 с.
2. Мясоед Т.А. Интерактивные технологии обучения. Спец. семинар для учителей. М., 2004. 82 с.
3. Сысоев П.В. Информационные и коммуникационные технологии в лингвистическом образовании // М.: Дом книги «Librokom», 2013. 264 с.

# СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ДЛЯ ДОМАШНЕГО ЧТЕНИЯ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В 9 КЛАССЕ

## COMPARATIVE ANALYSIS OF LITERARY WORKS FOR HOME READING AT THE 9TH GRADE ENGLISH LESSONS

А.А. Гончарова

A.A. Goncharova

Научный руководитель **Ю.В. Лукиных**,  
доцент каф. герм.-ром. филологии. КГПУ  
Scientific adviser **Y.V. Lukinykh**,  
Associate professor KSPU

*Домашнее чтение, иностранный язык, сравнительный анализ, урок английского языка, художественные произведения.*

Статья посвящена важности домашнего чтения на уроках английского языка в 9 классе, его роли в формировании речевых умений обучающихся на иностранном языке, понимание иноязычной культуры. Рассматриваются, анализируются и сравниваются художественное произведение для домашнего чтения в 9 классе из УМК Spotlight 9 Бернарда Шоу «Пигмалион», а также аутентичное художественное произведение Рэя Брэдбери «451 градус по Фаренгейту».

*Home reading, foreign language, comparative analysis, literary works.*

The article is devoted to the importance of home reading at the English language lessons in the 9th grade, its role in the formation of students' foreign language speech skills, understanding of foreign language culture. Literary works for home reading in the 9th grade from the Spotlight 9 by Bernard Shaw «Pygmalion» and an authentic piece of work by Ray Bradbury «Fahrenheit 451» are considered, analyzed and compared.

**Ч**тение на иностранном языке не теряет своей актуальности, оно является важнейшим источником языковой и социокультурной информации. В рамках классно-урочной системы обучающиеся чаще всего сталкиваются с чтением небольших адаптированных отрезков текста, однако желания прочитать художественное произведение целиком у них не возникает. По этой причине необходимо вводить курс домашнего чтения на уроках английского языка, на котором глубже и эффективнее разбирается содержание произведения.

Известные методисты Н.Д. Гальскова, А.П. Василевич, Н.Ф. Коряковцева, Н.В. Акимова считают, что домашнее чтение – это внеклассное самостоятельное чтение на иностранном языке объёмных художественных произведений литературы изучаемого языка, где обучающиеся соприкасаются с живым языком, развивают навыки устной речи, увеличивают словарный запас, знакомятся с культурой изучаемого языка [Гальскова, Василевич, Коряковцева, Акимова, 2018].

Тексты художественных произведений затрагивают эмоциональную сферу, что ведёт к более прочному запоминанию грамматических структур, фраз и слов [Максимова, Митюшина, 2019].

Обучающихся 9 класса отличают своими специфическими особенностями: они проявляют интерес к философии, нравственным, политическим и религиозным проблемам. УМК Spotlight 9 предлагает обучающимся 9 класса для домашнего чтения адаптированное художественное произведение Бернарда Шоу «Пигмалион». В качестве альтернативы, мы предлагаем аутентичное художественное произведение Рэя Брэдбери «451 градус по Фаренгейту».

Книга Б. Шоу рекомендуется к прочтению от 14 до 16 лет, повесть Р.Брэдбери рекомендуется от 14 лет. Жанр произведения Б. Шоу – комедия, а Р. Брэдбери – философский роман. Художественное произведение Б.Шоу – адаптированный текст, пересказ Ю.Е. Ваулиной и других. Повесть Р. Брэдбери является неадаптированным текстом, оригинальный текст является несложным. Незнакомые лексические единицы занесены в англо-русский словарь. Неязыковые трудности были устранены с помощью сносок, содержащих поясняющую информацию. Книга для домашнего чтения из УМК Spotlight 9 включает в себя 31 страницу крупным шрифтом, также представлено 14 эпизодов с упражнениями, тест, а также творческое задание – постановка пьесы. Повесть «451 градус по Фаренгейту» состоит из 200 страниц. Основные моменты сюжетной линии можно выделить в 30 подтем для детального и поэтапного изучения произведения, после прочтения будет предложено творческое мероприятие.

Другой критерий для сравнения – эмоциональность и образность изложения. Текст произведения «Пигмалион» в переводе незамысловатый, не содержит описательных отступлений, большинство слов уровня А1. Произведение Р.Брэдбери несложное и интересное, благодаря описательным частям, отсылкам к другим произведениям. Книга состоит из слов уровня А1-В1, присутствуют художественные средства выразительности, стилистические приёмы, благодаря чему создаётся яркий и красочный образ повествования. Немаловажным критерием является актуальность материала. На наш взгляд, произведение Р. Брэдбери актуальней для обучающихся 9 класса, так как оно соответствует их психолого-педагогическим особенностям, имеет воспитательную ценность, учит критическому мышлению и помогает осознать важность чтения. Обретя понимание этого и осознав проблему, обучающиеся, в дальнейшем смогут самостоятельно прочесть другие произведения, в частности произведение Б. Шоу «Пигмалион».

### **Сравнительный анализ художественных произведений Б. Шоу «Пигмалион» и Р. Брэдбери «451 градус по Фаренгейту»**

Критерии	Б. Шоу «Пигмалион»	Р. Брэдбери «451 градус по Фаренгейту»
1	2	3
Возрастная маркировка	От 14 до 16	14+
Жанр	Комедия	Философский роман
Текст произведения	Адаптированный, пересказ Ю.Е. Ваулиной и др.	Неадаптированный, с англо-русским словарём и сносками

1	2	3
Количество страниц	31 страница	200 страниц
Количество занятий	14 эпизодов с заданиями, тест и творческое задание	30 подтем с упражнениями и творческое мероприятие
Эмоциональность и об-разность изложения	Незначительное использова-ние художественных средств	Часто используются художествен-ные средства выразительности, стилистические приёмы
Актуальность материала	Менее актуально	Более актуально

Таким образом, можно сделать вывод, что важно использовать домашнее чтение на уроках английского языка, так как оно знакомит с культурой изучаемого языка и литературным наследием, формирует речевые умения. Сравнительный анализ показал, что произведение Р.Брэдбери «451 градус по Фаренгейту» актуальней для обучающихся 9 класса.

### Библиографический список

1. Гальскова Н.Д., Василевич А.П., Коряковцева Н.Ф., Акимова Н.В. Основы методики обучения иностранным языкам: учебное пособие. Москва: КНОРУС, 2018. 390 с.
2. Максимова О.А., Митюшина Н.В. Вестник Костромского государственного университета // Педагогика. Психология. Социокинетика. 2019. Т. 25. № 1. С. 199-202.
3. Шоу Б. Пигмалион: (по Б. Шоу): кн. для чтения: 9 кл.: учеб. пособие для общеобразоват. организаций / Б. Шоу; [пересказ Ю.Е. Ваулиной и др.]. 6-е изд. М: Express Publishing: Просвещение, 2017. 64 с.
4. Bradbury R. Fahrenheit 451. URL: <https://www.ccsrh.us/site/handlers/filedownload.ashxmoduleinstanceid=16792&dataid=23409&FileName=Fahrenheit%20451.pdf>

# СОПРОВОЖДЕНИЕ ИНДИВИДУАЛЬНОГО ИТОГОВОГО ПРОЕКТА ПО ПРЕДМЕТУ “АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК” В 9 КЛАССЕ ОСНОВНОЙ ШКОЛЫ

## SUPPORTING A NINTH-GRADER’S INDIVIDUAL FINAL PROJECT IN ENGLISH AS AN ACADEMIC SUBJECT

С.Н. Грачева

S.N. Gracheva

Научный руководитель **И.А. Битнер**,  
доцент каф. англ. филол. КГПУ, доцент  
Scientific adviser **I.A. Bitner**,  
Associate professor of the English philology department  
of KSPU named after V.P. Astafiev

*Индивидуальный итоговый проект, проектная деятельность, сопровождение проекта, методическая разработка, проект.*

В статье представлены методические рекомендации, направленные на подготовку девятиклассников к созданию индивидуального итогового проекта (ИИП) как способа оценки сформированных метапредметных знаний в соответствии с ФГОС ООО.

*Individual final project, project work, project support, methodological guidelines, project.*

The article presents the methodological guidelines aimed at preparing ninth-graders for the creation and implementation of an individual final project as a way of evaluating the meta subject knowledge authorized by the Federal State Standard.

**Ф**едеральный государственный образовательный стандарт ставит перед преподавателями задачу подготовить обучающихся к сдаче индивидуального исследовательского проекта (ИИП) по одному из выбранных обучающимся предметов как допуск к сдаче Основного государственного экзамена. ФГОС ООО определяет качества современной профессиональной личности, которые частично могут быть реализованы в рамках школьного обучения. Метод проектов, как один из способов организации самостоятельной работы учащихся, является эффективным и действенным средством формирования необходимых для личности навыков и выступает формой итоговой оценки достижений ученика 9 класса. Перед преподавателями встает проблема качественной подготовки обучающихся к разработке собственного проекта по иностранному языку (английскому языку).

Для эффективного формирования навыков исследовательской деятельности и компетенций необходимо создание комплекса упражнений, направленного на решение возникающих на каждом этапе подготовки проекта трудностей. Стоит отметить, что выполнение проектной деятельности включает в себя, согласно

исследованиям Голуб Г.Б. и Чураковой О.В., пять последовательных этапов: поисковый этап, аналитический этап, практический этап, презентационный этап и контрольный этап [Голуб, 2006, с. 39].

Для решения поставленных в ходе исследования задач нами созданы методических материалы и рекомендации для подготовки к созданию собственного ИИП и формирования исследовательских компетенций на уроках иностранного языка и дополнительных занятиях для обучающихся девятого класса на поисковом и аналитическом этапах.

Индивидуальный итоговой проект представляет собой учебный проект, выполняемый обучающимися в рамках одного или нескольких учебных предметов с целью демонстрации своих достижения в самостоятельном освоении содержания и методов избранных областей знаний и видов деятельности, способность проектировать и осуществлять целесообразную и результативную деятельность (учебно-познавательную, конструкторскую, социальную, художественно-творческую).

Так, любой проект начинается с задумки. Учителю целесообразно провести небольшой практикум, направленный на снятие трудностей при поиске идеи проекта. Он заключается в обозначении обучающимися трех наиболее интересных для них тем из предмета “Английский язык” с последующим ответом на вопросы: *What is new in these areas? What would help to improve the situation? What are the significant events that take place in these spheres? What problems can you highlight?* Ответы на подобные вопросы позволяют определить область дальнейшего исследования.

На этапе выявления проблематики проекта полезно выполнение следующего задания, основой которого является технология *case-study*. Задание для обучающихся сформулировано так: *You are offered different social and life situations. Try to formulate a problem/problem of the situations.*

Пример ситуации (кейса), требующей решения: *The government has signed a decree on the construction of a waste recycling factory in the surroundings of the city. The ecology of this area has deteriorated significantly. All this has led to the disappearance of some fish species in the river nearby.* Реализация творческого потенциала учителя в организации подобной деятельности может превратить практикум в увлекательную игру. Например, возможно деление класса на группы для проведения настольной игры с полем (*boardgame*).

Согласно проведенному анкетированию на базе Средней школы №27 г. Красноярск, обучающиеся испытывают некоторые сложности в постановке цели и задач исследования. Задания типа “*Fill in the gap*”, “*Correct the mistake*” в тексте-описании целей и задач исследования помогут не только решить имеющуюся у школьников проблему, но и продемонстрировать им речевые клише оформления на письме вопросов целеполагания.

Общеизвестно, что любой проект должен иметь свой конечный продукт. В ходе подготовки выпускников к созданию и реализации ИИП обучающимся важно узнать не только о многообразии продуктов, но и быть готовыми к выбору

его для собственного проекта. Нами создана образовательная карточная игра, в которой студентам, заранее разделенным на мини-группы по 3-5 человек, необходимо вытягивать по одной рандомной карточке из двух колод (где первая колода карт – виды проектов, вторая – возможные темы проектов) и придумывать идеи применения продукта к данной теме. То есть нужно ответить на вопрос: «Как может воплотиться данная тема с помощью предлагаемого продукта?» Пример: Студент вытянул карточки “English borrowings in Russian Language” и “Glossary”. Его решением было создание глоссария русских эквивалентов заимствований из английского языка в сфере интернет-коммуникации.

В заключении стоит отметить, что определение темы проекта, постановка цели и задач, выбор продукта проекта формирует или развивает прогностические способности личности, требуемые ФГОС ООО, в которых заложено умение человека предвосхищать ход событий, собственных действий, поступков окружающих, строить деятельность на основании адекватного прогноза, что является крайне необходимым в жизни любого самостоятельного человека.

### **Библиографический список**

1. Голуб Г.Б. Метод проектов технология компетентно ориентированного образования: Методическое пособие для педагогов руководителей проектов учащихся основной школы / Голуб Г.Б., Перельгина Е.А., Чуракова О.В. / Самара: «Учебная литература», 2006. – 176 с. – С. 39.
2. Федеральный Государственный образовательный стандарт основного общего образования [Текст]: утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 31 мая 2021 года / Министерство образования и науки Российской Федерации. – Москва: 2021 г.

# ПРИМЕНЕНИЕ ТЕХНОЛОГИИ СКАФФОЛДИНГА ПРИ ОБУЧЕНИИ ЧТЕНИЮ АУТЕНТИЧНЫХ МЕДИАТЕКСТОВ

## SCAFFOLDING FOR READING AUTHENTIC MEDIA TEXTS

А.С. Зиёева

A.S. Ziyoyeva

Научный руководитель **Н.Н. Казыдуб**,  
*доктор филологических наук, профессор КГПУ*  
Scientific adviser **N.N. Kazydub**,  
*Doctor of Philology, Professor KSPU*

*Обучение чтению, медиатекст, аутентичный текст, скаффолдинг.*

Формирование медиакомпетенции как способности понимать и критически интерпретировать информацию, представленную в медиaprостранстве, с необходимостью включает использование аутентичного текста, чтение которого находится в зоне ближайшего развития обучающихся. Для эффективной работы над англоязычным текстом в 10-м классе предлагается использовать технологию скаффолдинга.

*Teaching reading, media text, authentic text, scaffolding.*

Developing media competence is based on reading authentic texts which lie in the zone of proximal development of learners. The article discusses the use of scaffolding for teaching 10-th graders to read authentic media texts.

**Ч**тение является особым умением, которое, с одной стороны, развивается как самостоятельный вид речевой деятельности, с другой стороны, служит способом получения информации для развития других речевых умений. В соответствии с Общеввропейской шкалой компетенций, где представлены дескрипторы для определения уровня сформированности чтения по нескольким направлениям, чтение медиатекстов относится к чтению с целью поиска информации и аргументации [4]. Под медиатекстом понимается любой текст, функционирующий в медиaprостранстве, передающий социально значимую информацию о жизни общества в определенный момент времени; обладающий мультимедийностью (использование графического представления информации, иллюстраций и проч.) и гипертекстуальностью (связь с другими текстами) [2: 143].

Методическое сопровождение чтения аутентичного медиатекста реализуется посредством использования технологии скаффолдинга [3, 6]. Скаффолдинг основан на идее Л.С. Выготского о зоне ближайшего развития, которая определяется противоречием между уровнем актуального развития (ученик может самостоятельно решить учебную задачу) и уровнем потенциального развития (обучающийся способен достичь результата при помощи преподавателя или в рамках сотрудничества с другими обучающимися) [1: 128].

Принципы скаффолдинга включают разделение объемного задания на более мелкие; обсуждение цели задания до его выполнения; предоставление «модели/

схемы» результата; работу в группах, диалог между участниками команды; постоянную обратную связь и (оптимальную и своевременную) помощь со стороны учителя. При обучении иностранному языку предлагаются задания с применением лингвистического, смыслового и социокультурного скаффолдинга.

Ниже представлен текст новостной статьи, медиатекста про кота Ларри, мышелова резиденции премьер-министра, пережившего на своем посту 4 глав правительства [5]: On Tuesday, as Rishi Sunak delivered his first address as the country's new prime minister, the attention of many onlookers and journalists was focused on a tabby posing just metres away. It wasn't just any cat though. Britain's prime ministers may come and go, but Larry the Cat is here to stay [5]. Социокультурный скаффолдинг предполагает снятие трудностей понимания, связанных с реалиями иноязычной культуры. До чтения предложенного текста учитель может показать фотографии четырех премьер-министров, напомнить (или узнать у обучающихся) их имена, показать резиденцию с номером дома на Даунинг-стрит. Лингвистический скаффолдинг предполагает языковую адаптацию текста. Однако, адаптация самого текста статьи исказит идею чтения оригинального текста, поэтому лингвистическое упрощение происходит на этапе, предшествующем чтению. До прочтения текста учитель просит учеников прочитать вопросы по его содержанию и сделать предположения по поводу вероятных ответов. Чтение вопросов, изложенных доступным языком, позволит точнее прогнозировать содержание аутентичного текста и понять его еще до освоения.

Задание 1. Answer the following questions. Who was giving a speech? Who was lying nearby? Why weren't people listening? Who were they watching?

Задание 2. Fill in the gaps. As \_\_\_\_\_ was giving a speech, \_\_\_\_\_ was lying nearby. People weren't listening to \_\_\_\_\_. They were watching \_\_\_\_\_. Снятие лингвистических трудностей осуществляется также через поиск английских эквивалентов для русских слов. Предлагая список русских слов, читатель тем самым переводит незнакомые слова, имеющиеся в тексте. Слова представлены в порядке появления в тексте и легко обнаруживаются при чтении.

Задание 3. Read paragraph 1 and find English equivalents for: выступать с обращением, зеваки/наблюдатели, внимание было приковано, полосатый кот.

Одним из важных приемов смыслового скаффолдинга является визуализация содержания. В данном случае во время урока учитель использует фотографию, которая полностью иллюстрирует описываемые в параграфе события. Рассмотрев фото, ученики поймут содержание абзаца.

Задание 4. Read the 1st paragraph then look at the photo and say what is going on. В качестве формы организации работы предлагается использование групп сменного состава для организации сотрудничества и взаимопомощи в мини-группах, участники которых обладают разной информацией. После выполнения заданий в каждой группе, происходит ротация участников таким образом, чтобы в новой подгруппе оказался эксперт по каждому заданию. Таким образом, выполняя несложные задания по каждому абзацу, обучающиеся полностью овладевают содержанием аутентичного медиатекста.

## Библиографический список

1. Выготский Л.С. Динамика умственного развития школьника в связи с обучением // Психология развития ребенка. М.: Смысл, Эксмо, 2004. 512 с.
2. Кузнецова А. В. К определению понятия медиатекста // Известия вузов. Северо-Кавказский регион. Серия: Общественные науки. 2010. № 5. С. 141-145.
3. Степанова А. С. Скаффолдинг в обучении иностранному языку: опыт систематизации понятия // Педагогические и психологические науки: современные проблемы и тенденции развития: сборник научных трудов. Краснодар, 2018. С. 13-18.
4. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment: Companion volume. Council of Europe Publishing, Strasbourg, 2020. URL: [www.coe.int/lang-cefr](http://www.coe.int/lang-cefr) (дата обращения 06.03.2023).
5. Heyward G. Larry the Cat outlasts fourth U.K. prime minister // National Public Radio, USA, 25.10.2022. URL: <https://www.npr.org> (дата обращения 06.03.2023).
6. Wood D., Bruner J., Ross G. The role of tutoring in problem solving // Journal of Child Psychology and Psychiatry. 1976. Vol. 17. P. 89-100.

# **ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ КАК СПОСОБ РАЗВИТИЯ ИНОЯЗЫЧНОГО ЛЕКСИЧЕСКОГО НАВЫКА У ОБУЧАЮЩИХСЯ 7 КЛАССА**

## **INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES AS A WAY TO DEVELOP A FOREIGN LANGUAGE LEXICAL SKILL OF 7TH GRADE STUDENTS**

**К.И. Иве**

**K.I. Ive**

Научный руководитель **А.В. Смирнова**,  
*кандидат пед. наук, доцент каф. английской филологии, КГПУ*  
Scientific adviser **A.V. Smirnova**,  
*Associate Professor, PhD in Pedagogical Sciences, KSPU*

*ИКТ, лексика английского языка, лексический навык.*

**В данной статье рассмотрена важность применения ИКТ при развитии лексического навыка обучающихся 7-х классов, представлен разработанный комплекс упражнений, направленный на все этапы развития лексического навыка посредством применения ИКТ.**

*ICT, the vocabulary of English, lexical skill.*

**This article discloses the importance of usage of ICT during the lexical skills development among the 7<sup>th</sup> grade students, presents the set of exercises, aimed at the all stages of the development of lexical skills via the use of ICT.**

**Н**а современном этапе развития общества перед педагогами и воспитателями стоит задача взрастить человека «нового общества», умеющего адаптироваться и жить в постоянно меняющихся и развивающихся условиях. Модернизация общества непременно приводит к появлению новых требований к образовательному процессу, а это, в свою очередь, объясняет тенденцию к применению информационно-коммуникационных технологий в процессе обучения [Яковлев, 2001].

ИКТ – система процессов, методов и технических средств с целью сбора и обработки информации, ее распространения и использования [Азимов, Щукин, 2009]. Данные технологии включают в себя средства, работающие на базе компьютерной техники, а также современные средства передачи информации. Они могут быть использованы в разных аспектах обучения, предоставляя возможность развивать критическое мышление и оттачивать практические навыки обучающихся [Андерсен, Брик, 2007].

Основополагающим средством ИКТ является компьютер, так как он обеспечивает функционирование других средств информационно-коммуникационных

технологий. Посредством компьютера учитель не столько передает знания обучающимся, сколько направляет их работу, нацеливая на самостоятельный поиск и преобразования информации [Евдокимова, 2007]. Нельзя также не упомянуть про такое универсальное и современное средство как учебные Интернет-ресурсы, которые определяются как текстовые, аудио и видео материалы на различные темы, задачей которых является формирование иноязычной коммуникативной компетенции и развитие коммуникативно-когнитивных умений обучающихся по отбору, анализу и обобщению информации [Сысоев, 2013]. Разнообразное количество современных, аутентичных материалов в Интернете обеспечивают школьникам возможность непрерывно читать и слушать иноязычную речь, а значит, и знакомиться с новыми лексическими единицами.

В процессе обучения английскому языку, лексика играет значительную роль, являясь основой для речевой деятельности в целом. Для развития лексического навыка (ЛН) обучающимся средней школы в первую очередь нужно не просто запомнить слово, но и уметь находить это слово в памяти и реализовывать его посредством воспроизведения звуковой и графической формы. Процесс овладения лексикой и развития ЛН проходит в несколько этапов: знакомство с новыми словами (презентация, семантизация, контроль понимания, первичное закрепление слова); тренировка; применение лексического материала целесообразно контексту определенных ситуаций и в различных формах речевой деятельности.

Исследование возможности применения ИКТ на уроке английского языка осуществлялось на базе МАОУ СШ № 24 Центрального района г. Красноярск. В ходе опытно-экспериментальной работы был разработан комплекс упражнений, направленных на развитие лексического навыка обучающихся 7-х классов посредством применения ИКТ. Упражнения дополняют раздел 6в УМК «Английский в фокусе 7» (Spotlight) и направлены на отработку лексического материала по теме «Teen camp».

1. Этап ознакомления и семантизации лексики может проходить посредством использования мультимедийной презентации, которая позволяет применять анимацию и красочные иллюстрации, обеспечивая включенность и заинтересованность всех обучающихся. В презентации могут быть представлены варианты произношения, что позволяет познакомиться не только с графической, но и со звуковой стороной слова.

2. Этап тренировки направлен на формирование и развитие лексического навыка обучающихся. В ходе опытно-экспериментальной работы обучающимся была предложена онлайн викторина ‘Who wants to be a millionaire’, которая может быть самостоятельно составлена учителем в Интернет-ресурсе ‘Superteachertools’. Викторина включает вопросы на закрепление понимания значения слова, его структурных и фонетических особенностей, а также на развитие умения употреблять слово в сочетании с другими словами. Как показала практика, дух соперничества подкреплял интерес обучающихся и мотивировал их на тщательное обдумывание ответа, так как при каждом неверном ответе игра начиналась снова.

3. Этап выхода в речь характеризуется необходимостью применения лексического материала для осуществления речевой деятельности, здесь обучающиеся должны уметь правильно определить слово в устной или письменной речи, а также употребить его согласно коммуникативной задаче. На этапе выхода в речь был также использован Интернет-ресурс 'Superteachertools', в котором было создано упражнение «колесо Фортуны», Учитель предлагает выбрать одну ЛЕ и составить с ней предложения, а затем «крутит» колесо фортуны, которое выводится на доску с помощью проектора. Читает предложение тот обучающийся, чье слово выпало на колесе. Такое упражнение – необычный способ проверить предложения и обеспечить включенность всех обучающихся в процесс, так как каждый внимательно следил и ждал свое словосочетание. Кроме того, данное упражнение позволяет обучающимся самостоятельно выбрать словосочетания согласно их интересам и склонностям, что также повышает мотивацию к учебной деятельности.

Таким образом, мы можем говорить о важности ИКТ на уроках английского языка, как способа реализации новых принципов и методов обучения, способствующих формированию и развитию личности. То есть средства ИКТ отвечают новым социальным задачам, что объясняет актуальность создания методических средств обучения иностранным языкам с использованием средств ИКТ. Кроме того, применение ИКТ способствует качественному развитию лексического навыка с помощью разнообразных и интерактивных способов введения, семантизации и отработки лексического материала.

### **Библиографический список**

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: Издательство ИКАР, 2009. 448с.
2. Бент Б.Андресен, Катя ван ден Бринк. Мультимедия в образовании: специализированный учебный курс. М.: Дрофа, 2007. 224с.
3. Евдокимова М.Г. Компьютерные технологии обучения иностранным языкам: методологические и педагогические аспекты//Телекоммуникация и информатизация образования. 2007. № 4.С.35-42.
4. Сысоев П. В. Информационно-коммуникационные технологии в лингвистическом образовании: учеб.пособие.М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ»,2013.264с.
5. Яковлев А.И. Информационно-коммуникационные технологии в образовании//Информационное общество. 2001. №2. С.32-37.

# ЛИНГВОАКСИОЛОГИЧЕСКАЯ ЗНАЧИМОСТЬ ТРАДИЦИЙ И ОБЫЧАЕВ В РОССИИ И ВЕЛИКОБРИТАНИИ

## LINGUO-AXIOLOGICAL SIGNIFICANCE OF TRADITIONS AND CUSTOMS IN RUSSIA AND THE UK

Е.Е. Игнатьева

E.E. Ignatieva

Научный руководитель **О.А. Гринева**,  
канд. филос. наук, доцент кафедры английского языка  
КГПУ им. В.П. Астафьева  
Scientific supervisor **O.A. Grineva**,  
Associate professor KSPU

*Лингвоаксиологическая значимость, анализ, практическая значимость, образование, познание.*

В статье обсуждаются контексты лингвоаксиологической значимости традиций и обычаев в России и Великобритании. Рассмотрен вопрос о применении данных аспектов на занятиях английского языка. Представляется авторское видение возможностей разработки гуманитарных образовательных стратегий и тактик.

*Linguo-axiological significance, analysis, practical significance, education, cognition.*

The contexts of the linguo-axiological significance of traditions and customs in Russia and the UK are discussed in the article. The question of the application of these aspects in English classes is considered. The author's vision of the possibilities of developing humanitarian educational strategies and tactics is presented.

**В** современном обществе наблюдается интерес к традициям и обычаям Великобритании, это аргументировано использованием практических упражнений в школьном курсе изучения английского языка. Традиции – это целая эпоха культуры каждой страны и всего мира в целом. Обычаи – основа жизни любого народа и гостеприимства. Два термина, отражают привычку и устой каждой нации, её быт и индивидуальные черты, и привилегии.

Обычаи и традиции пришли к нам с истоками от предков и их религиозного мира в общей системе жизни. Традиции передаются из поколения в поколение. Зачем? Тем самым чтят память и уважают культуру каждой страны в целом. Каждая нация скрывает в себе исторические корни. Кроме того, тайны и мистика скрываются в традициях и обычаях, а главная задача педагога на занятии интересно изложить материал, преподнести интригу к изучению быта другой страны [5].

Соблюдение обычаев и традиций является обязательным условием, иногда традиции перенимаются другими народами. Это объединяет их в одну большую семью. Основная задача изучения традиций – конкретика разделения теоретической значимости заданий и оснащения, сравнение традиций и обычаев Великобритании и России. Анализ, поможет школьникам значительно проследить

следственную связь отличий и более широко расширить кругозор в изучении английского языка. Современная культура смогла сохранить в себе человеческие богатства, в частности, наследие прошлого, а, значит, сохранила ценность времени. Все что пришло к нам из прошлого, те правила поведения обрядов, учтивости и разумности традиций переходит нашему поколению [3].

Иностранные языки становятся популярнее и популярнее с каждым годом. А что же преподносит вместе с языком страна, которую мы изучаем? Конечно, традиции, которые требуют особенного подхода к изучению. Но важным остается следующее, растёт процент значимости иностранного языка, поскольку язык влияет в целом на сознание и деятельность населения. Также, необходимо учитывать, что знание иностранных языков является весьма значимым в сфере личной и профессиональной коммуникации человека, что позволяет быть конкурентоспособным, на шаг впереди других. В качестве методики проведения занятий рекомендуется использовать интерактивные задания; игровая форма ведения занятия позволит увлекательно познакомить обучающихся с традициями и обычаями, как в России, так и в Великобритании. Практическое изучение английского языка наиболее эффективнее соответствует полному познанию материала. В качестве практической значимости предлагается написание творческой работы и создания сборника традиций и обычаев в сравнительном анализе [1].

Основной задачей стал анализ понятий «традиции» и «обычаи». Следом, выявление культурных особенностей британской культуры через анализ традиций и обычаев. Британцы расстояние рассчитывают в милях, а не в километрах и используют принцип левостороннего движения. Британцы, как северная нация, отличаются хладнокровностью. Исходя из темперамента им не принято проявлять свои чувства, но им свойственны общительность, юмор и доброжелательность. Манера местных жителей шутить над всем порой озадачивает иностранцев. В числе английских обычаев – отсутствие категоричности в суждениях, переодевание к обеду. Британия славится фестивалями, где самый любимый фестиваль цветов проходит в Челси, в мае. Великобритания – это страна с богатыми традициями, увлекательной историей и самым красивым английским акцентом [4].

Таким образом, лингвоаксиологическая значимость традиций и обычаев в России и Великобритании способствует установлению иерархии как внутрисемейных, так и общесоциальных ценностей, позволяют воспроизводить культурные ориентиры прошлого в социальной практике, создавать новые творческие направления с учетом семантического анализа особенностей англоязычных текстов [2].

### **Библиографический список**

1. Голицинский Ю. Б. Великобритания. – Каро, 2007. 476 с.
2. Гринева О. А. Лингвокультурологические аспекты текстов на занятиях английского языка // Современные научные исследования и разработки. Нефтекамск, 2023. С. 46 – 49.
3. Михайлов Н. Н. Лингво-страноведение США. – М.: Издательский центр «Академия». – 2008. 386 с.
4. Нестерова Н. М. Страноведение: Великобритания. – Ростов н/Д.: Феникс. 2001. 316 с.
5. Петрухина М. А. США – история и современность: учебное пособие по страноведению. – АСТ, 2008. 478 с.

# ОСОБЕННОСТИ ПЕСЕННЫХ ТЕКСТОВ КАК МАТЕРИАЛА ДЛЯ РАЗВИТИЯ АУДИРОВАНИЯ И ГОВОРЕНИЯ

## FEATURES OF SONG TEXTS AS A MATERIAL FOR THE DEVELOPMENT OF LISTENING AND SPEAKING

Д.А. Каражакова

D.A. Karazhakova

Научный руководитель **А.В. Бедарева**,  
доцент каф. германо-романской филологии  
и иноязычного образования КГПУ, канд. пед. наук  
Scientific adviser **A.V. Bedareva**,  
Associate professor KSPU

*Аудирование, говорение, песенные тексты, материал, иностранный язык.*

В статье рассматриваются особенности песенных текстов как материала для развития навыков аудирования и говорения. Была приведена классификация подбора материала и упражнения для использования на уроках.

*Listening, speaking, song lyrics, material, foreign language.*

The article discusses the features of song lyrics as a material for the development of listening and speaking skills. The classification of the selection of material and exercises for use in lessons was given.

**Н**авыки аудирования и разговорной речи являются важнейшими аспектами изучения языка, и для их развития требуется постоянная практика. Песенный материал может стать эффективным инструментом для изучающих язык, позволяющим практиковать эти навыки. Песни обладают множеством уникальных особенностей, которые делают их увлекательными и полезными учебными ресурсами, их можно использовать для развития навыков аудирования и разговорной речи.

Одним из условий успешного использования песенного материала является также его типологизация. Поэтому были выделены следующие основные принципы отбора песенного материала для уроков английского языка, представленные ниже.

Соответствующий уровень владения языком и словарный запас: Убедитесь, что языковой уровень песни соответствует уровню владения учащимися, а словарный запас релевантен и соответствует возрасту.

Культурная значимость и разнообразие: Выберите песни, которые отражают культурное разнообразие и имеют отношение к опыту и интересам учащихся.

Содержание и темы: Выберите песни, которые соответствуют содержанию или темам урока и которые предоставляют возможности для прослушивания, понимания и языковой практики.

Повторяющаяся и запоминающаяся структура: Ищите песни с повторяющейся и запоминающейся структурой, которые могут способствовать изучению языка и его удержанию.

Аутентичность: Используйте аутентичные песни, которые демонстрируют использование естественного языка, произношение и интонацию. Помня об этих принципах, вы сможете выбрать материал для песен, который будет увлекательным, эффективным и актуальным для вашего урока английского языка.

Комарова Ю.А. указывает, что “Отобранный музыкальный материал должен обязательно придерживаться принципа воздействия на эмоциональную и мотивационную сферу личности с учетом возрастных особенностей и интересов школьников” [Комарова, 2008, с. 42].

Упражнения на аудирование делятся на три этапа предтекстовый, текстовый и послетекстовый. Первый этап – активировать языковые навыки обучающихся и подготовить их к аудированию. Здесь можно выполнить следующие упражнения: представить тему песни и выясните у учащихся любые предварительные знания или словарный запас, связанные с этой темой. Предварительно изучите любую незнакомую лексику, которые могут появиться в песне, чтобы учащиеся были лучше подготовлены к пониманию текста. Также использовать наглядный материал, чтобы поддержать понимание и помочь в понимании любых культурных отсылок, которые могут появиться в песне. Стоит не забывать о вовлечении обучающихся, попросив их сделать предположение о содержании песни или поделиться любым личным опытом, связанным с темой песни.

Второй этап – Прослушивание конкретной информации: Попросите учащихся прослушать песню и определить ключевую информацию, такую как основная идея, конкретные детали или новая лексика.

Упражнения по заполнению пробелов: Предоставьте учащимся расшифровку песни с некоторыми пропущенными словами и попросите их заполнить пробелы по мере прослушивания песни.

Упражнения на построение каркасов: Разделите песню на разделы и попросите учащихся повторить каждый раздел, чтобы развить уверенность и точность в своих навыках говорения.

Ролевые игры: Используйте темы и содержание песни для создания ролевых ситуаций, в которых учащиеся могут попрактиковаться в использовании лексики и структур, представленных в песне.

Третий этап – Обмен мнениями: Привлеките учащихся к выполнению задания по обмену мнениями, связанного с песней, например, к обсуждению представленных вопросов, обмену личными мнениями или анализу культурного контекста песни.

Творческое задание: Предложите учащимся исполнить песню небольшими группами, либо спев ее вслух, либо придумав дополнительные куплеты

или вариации на тему песни. Используя эти задания в сочетании с заданиями, предваряющими текст, вы можете создать всеобъемлющий и увлекательный урок, который развивает навыки аудирования и говорения и предоставляет учащимся возможность аутентично использовать язык.

Задания, основанные на обсуждении: Вовлеките учащихся в задание, основанное на обсуждении, связанное с песней, например, обсудите представленные вопросы, поделитесь мнениями или опытом, связанными с песней или темой, или проанализируйте культурный контекст песни.

В заключении стоит отметить что, включение песен в процесс изучения языка может быть эффективным методом развития навыков аудирования и разговорной речи. Используя уникальные особенности текстов песен, учащиеся могут стать более вовлеченными и мотивированными в изучении языка. Такие упражнения как на понимание на слух, упражнения со словарным запасом и грамматикой и даже пение в стиле караоке, могут повысить эффективность использования песенного материала. В целом, включение песенного материала в изучение языка может быть эффективным и приятным способом развития навыков аудирования и разговорной речи, а также способствовать пониманию культуры.

### **Библиографический список**

1. Комарова Ю.А. Использование современного песенного материала в обучении иностранным языкам./Иностранные языки в школе, №4, 2008. 41-46 с.
2. Никитенко З.Н., Осиянова О.М. О содержании национально-культурного компонента в обучении английскому языку младших школьников./ Иностранные языки в школе, № 5, 1994. 17-19 с.
3. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: продвинутый курс: Пособие для студентов пед. вузов и учителей. М.: Астрель, 2008. 272 с.

# ОСОБЕННОСТИ И ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА РАССКАЗА РЭЙЧЕЛ ДЖОЙС “A SNOW GARDEN”

## THE TRANSLATION OF FEATURES AND DIFFICULTIES IN RACHEL JOYCE’S STORY “A SNOW GARDEN”

В.М. Карпутина

V.M. Karputina

Научный руководитель **Е.Н. Елина**,  
канд. филол. наук, доцент каф. англ. филологии КГПУ  
Scientific supervisor **E.N. Elina**,  
Associate professor KSPU

*Художественный перевод, эквивалентный и адекватный перевод, переводческие трансформации, переводческие трудности.*

В статье рассматриваются основные трудности, с которыми можно столкнуться при переводе современной прозы. Анализируются приёмы переводческих трансформаций. Приводятся авторские варианты перевода примеров безэквивалентной лексики.

*Literary translation, equivalent and adequate translation, translation transformations, translation difficulties, analysis of examples.*

The article considers the main difficulties that can be encountered in the translation of modern prose. The methods of translation transformations are analyzed. Possible author’s equivalent vocabulary translations of examples are presented.

Целью художественного перевода является создание речевого произведения, способного оказывать художественно-эстетическое воздействие на читателя. Так, в художественном переводе возможны отклонения от языковой точности в пользу эстетичности и художественности перевода [4].

По мнению Н.К. Гарбовского, «категория адекватности является главным образом характеристикой не степени соответствия текста перевода тексту оригинала, а степени его соответствия ожиданиям участников коммуникации [3]. Помимо адекватного перевода, лингвисты также выделяют понятие эквивалентного перевода. В.Н. Комиссаров отмечает, что переводческая эквивалентность – это по-настоящему смысловая близость оригинала и перевода [4]. Основная трудность для переводчика заключается в необходимости передачи смысла оригинала так, чтобы читатель смог понять, о чём идёт речь. Но это не всегда легко выполнить, так как не все понятия, существующие в языке оригинала, содержатся в полной мере в языке перевода.

При переводе данного рассказа были выделены реалии, на важность которых при переводе отмечает Е.В. Мусина [6], и аллюзии. Согласно словарю лингвистических терминов О.С. Ахмановой, реалия – это предметы материальной культуры, а также разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой такие,

как государственное устройство данной страны, история и культура народа, языковые контакты носителей данного языка и т.п. с точки зрения их отражения в данном языке [1]. Аллюзии – это стилистический приём в современном языкознании. В тексте аллюзии могут быть выражены при помощи словосочетаний, представляющих собой «осколки» известных цитат, фрагментов пословиц и крылатых выражений, а также при помощи известных имен или названий, отсылающих к прецедентным текстам, к культурно-исторической реальности, произведениям различных видов искусства [2].

Для переводчика особую трудность представляет перевод несоответствий в тексте оригинала, которые могут быть преодолены с помощью приема переводческой трансформации. Примеры слов и словосочетаний, которые могут вызвать трудности при переводе рассказа Р. Джойс «A Snow Garden».

1. «Your Looney tune» – as his ex-wife Debbie referred to it, saying ‘toon’ to rhyme with ‘loon’ – «Всё твоя беспечная придурковатость, – говорила о его поведении Дебби, пытаясь соединить в одном предложении понятия «забавный» и «чокнутый».

В данном случае словосочетание “looney tune”, которое использует автор – это аллюзия (ассоциативная реалья). Looney tunes или «безумные мотивы» – это анимационный сериал, мультфильм, персонажи которого – весельчаки и «приколисты». Так, автор использует аллюзию для того, чтобы передать отношение бывшей супруги к главному герою. Мы перевели “your looney tune” как «беспечная придурковатость» потому, что герой рассказа Генри, в частности, ведёт себя как ребёнок. Он не готов брать ответственность на себя, поэтому все заботы о детях ложатся на плечи его бывшей жены. Кроме того, мы использовали приём «модуляция», чтобы выразить значение оригинала и при этом сохранить эстетический вид. Так, слово “toon”, которое переводится как «мультишный», мы перевели как «забавный», а слово “loon” – как «чокнутый».

2. Krispy Kreme Doughnut: «” They didn’t want to come,” she said, squeezing past a Krispy Kreme Doughnut display case» – «Они не хотели приходить», – сказала она, протискиваясь мимо витрины с пончиками.

В данном контексте мы перевели “Krispy Kreme Doughnut display case” как «витрина с пончиками» и использовали лексический приём «опущение». Кроме того, Krispy Kreme – это название американской компании по производству пончиков. Данная реалья характерна только для США, поэтому при переводе можно это опустить, так как для нашей культуры упоминание компании, в которой были произведены эти пончики – не играет главной роли.

3. Jack Frost. “Jack Frost? (Did he seriously believe in Jack Frost? his mother laughed...)” – «Морозко? Он действительно верил в Морозко? – его мама смеялась».

В данном случае понятие “Jack Frost” – это реалья (имя собственное, мифоним), которая олицетворяет холод, мороз, зиму и всё, что с ней связано. Также это является аллюзией, так как об этом персонаже было упомянуто ещё в 19 веке в английской литературе. В нашей культуре также есть персонаж, который

отождествляется с морозом и холодом – и этого персонажа зовут Морозко. Интересен также факт, что в США вышел фильм «Морозко» с оригинальным названием “Jack Frost”. Именно поэтому был использован лексический приём «калькирование» и переведен “Jack Frost” как «Морозко».

При переводе рассказа Р. Джойс “A Snow Garden” переводчик может столкнуться с проблемой передачи смысла аллюзий и реалий и ему необходимо донести смысл этих языковых явлений таким образом, чтобы он стал понятен русскоязычному читателю. В данной статье были отражены основные трудности, которые могут возникнуть при переводе современной прозы, а также были приведены авторские варианты перевода тех или иных затруднений.

### **Библиографический список**

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Едиториал УРСС, 2004. С. 381.
2. Ананьина М.Ф., Ускова Б. А. Трудности передачи лингвокультурной информации при переводе аллюзий на русский язык // *Lingua mobilis*. 2014. № 2 (48). С. 22.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: МГУ, 2004. С. 265.
4. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учеб. пособие /под ред. М. О. Гузикова; М-во образования и науки Рос. Федерации, Урал. федер. ун.-т. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2015. С. 12.
5. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высшая шк., 1990. С. 51.
6. Мусина Е.В. Трудности перевода художественного текста // *Вестник ЧелГУ*. 2012. №23 (277). С. 78.

# ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕТОДА ПОЛНОГО ФИЗИЧЕСКОГО РЕАГИРОВАНИЯ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЕ

## USING THE METHOD OF TOTAL PHYSICAL RESPONSE IN ENGLISH LESSONS IN ELEMENTARY SCHOOL

А.А. Клочко

A.A. Klochko

Научный руководитель **Е.А.Таранчук**,  
канд. пед. наук, доцент каф. ГРФиИО КГПУ  
Scientific adviser **E.A. Taranchuk**,  
Associate professor KSPU

*Метод полного физического реагирования, компенсаторная компетенция, английский язык, обучающиеся начальной школы.*

Статья посвящена изучению метода полного физического реагирования и его применению на уроках иностранного языка в начальной школе. Описывается опытно-экспериментальная работа по апробации комплекса упражнений в рамках одного модуля УМК Spotlight с применением метода полного физического реагирования с целью развития компенсаторной компетенции обучающихся.

*Method of total physical response, compensatory competence, the English language, elementary school students.*

The article is devoted to the study of the method of total physical response and its application in foreign language lessons in elementary school. Experimental work on approbation of a set of exercises within one module of a student's book Spotlight using the method of total physical response in order to develop the compensatory competence of students is described.

**Р**еализация предметных результатов Федерального государственного образовательного стандарта начального общего образования предполагает освоение навыков устной и письменной коммуникации обучающимися начальной школы через формирование иноязычной коммуникативной компетенции, одним из компонентов которой является компенсаторная компетенция [ФГОС НОО, 2021]. Исследователь Куклина С.С. определяет компенсаторную компетенцию как способность обучающихся обеспечивать успешную коммуникацию на иностранном языке, используя имеющийся лингвистический опыт в условиях дефицита языковых, речевых и социокультурных средств в определенной ситуации общения [Куклина, 2017].

Важно помнить, что значительной части обучающихся начальной школы присуща гиперактивность. Именно поэтому необходимо производить на уроках смену деятельности, задействуя основные каналы восприятия: визуальный, кинестетический и аудиальный [Родин, 2021].

Реализации указанных задач на уроках иностранного языка может способствовать применение метода полного физического реагирования [Asher, 1988]. Данный метод обучения схож с тем, как обучают детей родному языку: дети учатся воспринимать устную речь из-за необходимости физического реагирования на речь родителей, что ведет к естественному развитию его собственной речи. Цель нашего исследования заключалась в том, чтобы теоретически разработать, научно обосновать и экспериментально проверить эффективность использования комплекса упражнений с применением метода полного физического реагирования для развития компенсаторной компетенции обучающихся третьего класса на уроке английского языка (в дополнение к УМК Spotlight 3 класс. Авторы: Быкова Н.И., Дули Д., Поспелова М.Д. и др.). Опытнo-экспериментальная работа осуществлялась на базе МАОУ СШ №6 в 3 Ж классе (г. Красноярск).

В ходе научного исследования была предложена гипотеза: развитие компенсаторной компетенции на уроках английского языка на уровне начального общего образования будет более эффективным при использовании элементов метода полного физического реагирования.

Анализ УМК, применяемых в образовательных организациях, показал, что в данных комплексах обучение лексике проходит с минимальным применением метода полного физического реагирования. Поэтому нами был выбран и дополнен комплексом упражнений с использованием указанного метода модуль 5 «Пушистые друзья», состоящий из блоков: «Части тела», «Прилагательные, описывающие внешность», «Животные», «Действия».

Для проведения опытнo-экспериментальной работы было выбрано 2 класса, 3 «Д» и 3 «Ж», первый из которых стал контрольной группой из 18 человек, где обучение проходило с использованием упражнений из учебника и сборника упражнений, а второй – стал экспериментальной группой из 20 человек, где применялись аналогичные задания, но с использованием метода полного физического реагирования. Список упражнений для изучения слов модуля 5 «Пушистые друзья»:

1. Show me «Покажи мне» (Учитель называет слово, а обучающиеся показывают его при помощи мимики, звуков и жестов).

2. Clap and Stomp «Хлопаем и топаем» (Учитель произносит слово и показывает его жестами. Если учитель показывает все верно, то дети хлопают в ладоши, а если нет, то обучающиеся топают ногами).

3. Quickly and slowly «Быстро и медленно» (Учитель называет действие и уточняет, с какой скоростью его нужно показывать. В зависимости от этого, обучающиеся выполняют действия быстро или медленно)

4. Find it! «Найди его!» (Учитель читает предложения со словами по изучаемой теме. Обучающиеся, услышав нужные слова, хлопают в ладоши).

5. Who can? «Кто умеет?» (Учитель спрашивает «Who can ... (действие) ?», обучающиеся поднимают карточку с соответствующим животным).

6. Do it! «Выполни это!» (Учитель раздает каждому обучающемуся карточки с животными и говорит команды, например, «Rabbits jump». Обучающийся, у которого карточка с этим животным, выполняет действие).

7. Freeze! «Замри!» (Обучающиеся выполняют команды, например, «Swim!», «Fly!» и т.д. После команды «Freeze!», все должны остановиться).

Изучение модуля завершилось проверочной работой из трех заданий:

1. Соотнести изображения животных и их названия на английском языке. Данные животные не изучались в рамках модуля, но состоят из слов, которые знакомы обучающимся, например, catfish, anteater, blackbird, jellyfish, starfish. За каждое животное можно получить по 1 баллу. Всего 5 баллов.

2. Прочитать 5 текстов и выбрать из списка животное, описанное в тексте. Данные животные не изучались в рамках модуля, но их написание напоминает слова на русском языке, например, panda, crocodile, koala, tiger. За каждое животное можно получить по 1 баллу. Всего 5 баллов.

3. Прочитать текст об одном из изученных животных. В тексте пропущены названия частей тела, но указаны прилагательные, которые их описывают. Необходимо правильно расставить названия частей в тексте. За каждую часть тела можно получить по 1 баллу. Всего 5 баллов. Максимально за все задания можно было получить 15 баллов.

Сравнительный анализ результатов контрольной и экспериментальной групп показал, что средний балл в контрольной группе – 11,7, в экспериментальной – 13,4.

Таким образом, результаты проведенного исследования показали, что развитие компенсаторной компетенции на уроках английского языка на уровне начального общего образования будет более эффективным при использовании элементов метода полного физического реагирования, а следовательно, предложенная гипотеза подтвердилась

### **Библиографический список**

1. Куклина С.С. Компенсаторный компонент иноязычной коммуникативной компетенции учащихся общеобразовательной школы // Ярославский педагогический вестник. – 2017. – №5. – С. 112–114 URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kompensatornyy-komponent-inoazychnoy-kommunikativnoy-kompetentsii-uchaschihsya-obscheobrazovatelnoy-shkoly> (дата обращения: 01.12.2022).
2. Родин О.Ф. Содержание и структура современного урока иностранного языка // Проблемы современного педагогического образования. – 2021. – №70. – С. 130-134. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/soderzhanie-i-struktura-sovremennogo-uroka-inostrannogo-yazyka> (дата обращения: 01.01.2023).
3. Федеральный государственный образовательный стандарт начального общего образования. 2021. URL: <https://www.garant.ru/products/ipo/prime/doc/400807193/> (дата обращения: 01.01.2023).
4. Asher, J. Learning another language through actions: the complete teacher's guidebook / J. Asher // Sky Oaks Production. – Los Gatos-California, 1988.

# **ПРИМЕНЕНИЕ ДЕЛОВОЙ ИГРЫ В ПРОЦЕССЕ РАЗВИТИЯ ИНОЯЗЫЧНОГО ГРАММАТИЧЕСКОГО НАВЫКА У ОБУЧАЮЩИХСЯ НА УРОВНЕ СРЕДНЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

## **THE USE OF A BUSINESS GAME IN THE PROCESS OF DEVELOPING A FOREIGN LANGUAGE GRAMMATICAL SKILL AMONG STUDENTS AT THE LEVEL OF SECONDARY VOCATIONAL EDUCATION**

**Е.А. Коновалова**

**E.A. Konovalova**

Научный руководитель **А.В. Смирнова**,  
кандидат пед. наук, доцент  
каф. английской филологии, КГПУ  
Scientific adviser **A.V. Smirnova**,  
Associate Professor,  
PhD in Pedagogical Sciences, KSPU

*Деловая игра, грамматика английского языка, обучение грамматике, грамматический навык.*

**В данной статье рассмотрена важность изучения иностранных языков при овладении профессиональной деятельностью студентов на уровне среднего профессионального образования. В статье представлена разработка деловых игр, способствующих развитию иноязычного грамматического навыка для профессионального общения.**

*Business game, English grammar, grammar teaching, grammatical skill.*

**This article discloses the importance of learning foreign languages in mastering the professional activities of students at the level of secondary vocational education. The article presents the development of business games that contribute to the development of a foreign language grammatical skill for professional communication.**

**Н**а сегодняшний день актуальным остается социальный заказ на специалистов, которые не только имеют качественную профессиональную подготовку, но и владеют иностранным языком для профессионального общения. Следовательно, иностранный язык можно считать одним из важнейших элементов профессиональной подготовки, без которого невозможно общение с коллегами из других стран. В связи с этим у преподавателей возникает необходимость в изложении материала таким образом, чтобы у студентов не возникали трудности в его восприятии.

Грамматический навык играет важную роль при обучении иностранному языку, поскольку именно грамматика выполняет функцию строительного материала как устной, так и письменной речи. В методике грамматический навык определяется как синтезированное действие по выбору модели, адекватной речевой задаче в данной ситуации, и правильному оформлению речевой единицы любого уровня, совершаемое в навыковых параметрах и служащее одним из условий выполнения речевой деятельности [Пассов, Кузовлева, 2010].

Стоит отметить, что усвоение новых грамматических конструкций представляет значительную трудность. В связи с этим появляется необходимость в поиске новых методов для облегчения изучения грамматического материала. Одним из таких методов являются деловые игры. Деловая игра – метод обучения, в котором моделируются предметный и социальный аспекты содержания профессиональной деятельности. Ее используют для отработки профессиональных умений и навыков [Файчук, Науменко, 2015].

Педагоги используют деловые игры, чтобы диверсифицировать учебную деятельность. При проведении деловых игр обучающиеся примеряют на себя различные роли, что приближает обучение к реальной действительности. Студенты поставлены перед необходимостью взаимодействовать, проявлять инициативу, творчески мыслить. Игровой момент изучения материала позволяет поддерживать стабильный высокий интерес у обучающихся к содержанию курса, активизирует их самостоятельную деятельность, помогает сформировать и закрепить теорию на практике.

Исследование возможности применения деловых игр на уроке английского языка осуществлялось на базе КГАПОУ «КМТ имени В.П. Астафьева» Железнодорожного района г. Красноярска. В ходе опытно-экспериментальной работы были разработаны деловые игры для профессии «43.01.06 Проводник на железнодорожном транспорте», которые заключаются в развитии грамматических навыков студентов 2 курса, путем активного вовлечения в профессиональную деятельность и создания естественных условий для повторения и воспроизведения языкового материала. Деловые игры были разработаны на базе учебника «Planet of English» в рамках изучения грамматической темы «Времена английского языка», относящейся к тематическому блоку Тема 7 «Хобби. Досуг». В разработанный дидактический материал входят следующие деловые игры: «Person in need», «A pet», «Music».

В начале игры происходит предварительная подготовка к деловой беседе. Для этого студентам необходимо: 1. Обозначить решения задания и необходимые для этого условия, опираясь на нормативные документы по профессии; 2. Определить цель разговора; 3. Продумать начало беседы, способы как ввести собеседника в разговор, условия создания благоприятной атмосферы; 4. Проведение игры и подведение итогов.

Форма проведения игры «Person in need» – парная. В ней участвуют 2 человека. Остальные обучающиеся оценивают результаты проведения беседы, использование времен английского языка. Ход игры: Вы – проводник. Пассажирика

заняла чужое место, объясняя это тем, что после операции ей тяжело забираться на верхнюю полку. Девушка, чье место было занято, недовольна данной ситуацией. Ваша задача разработать план действий решения данного вопроса, который будет подходить всем сторонам.

Форма проведения игры «A pet» – парная. Участвуют 2 человека. Остальные обучающиеся оценивают результаты проведения беседы, использование времен английского языка. Ход игры: Вы – проводник. При посадке обнаружилось, что у одного из пассажиров нет багажной квитанции для перевозки домашнего животного. Ваша задача разработать план действий для решения данной проблемы.

Форма проведения игры «Music» – групповая. Участвуют проводник и 5 пассажиров. Остальные обучающиеся оценивают результаты проведения беседы, использование времен английского языка. Ход игры: Вы – проводник. Проверяя пассажиров, вы обнаружили группу людей, слушающих громко музыку. Вы заметили, что остальные пассажиры жалуются. Ваша задача разработать план действий для решения данной проблемы.

Как показывает практика, деловые игры способствуют не только развитию грамматического навыка студентов, но и способствуют созданию у обучающихся эмоционального настроения и вызывают положительное отношение к выполняемой работе. Деловые игры способствуют развитию памяти, внимания, критического мышления, наблюдательности, креативности, умения общаться и сотрудничать. В процессе игры у студентов вырабатывается привычка мыслить самостоятельно, сосредотачиваться, проявлять инициативу.

### **Библиографический список**

1. Пассов Е.И., Кузовлева Н.Е. Урок иностранного языка. М.: Глосса-Пресс.2010. 60 С.
2. Файчук Е.Л., Науменко В.В. Теоретические аспекты применения деловой игры среди студентов-старшекурсников // *Studia Humanitatis*. 2015. №1. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/teoreticheskie-aspekty-primeneniya-delovoy-igry-sredi-studentov-starshekursnikov> (дата обращения: 12.03.2023).

# ОБУЧЕНИЕ КОНСТРУИРОВАНИЮ ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ДИСКУРСА НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

## ON TEACHING THE CONSTRUAL OF PEDAGOGICAL DISCOURSE IN THE ENGLISH LANGUAGE

К.Д. Красильникова

K.D. Krasilnikova

Научный руководитель **Н.Н. Казыдуб**,  
д-р филол. наук, профессор КГПУ  
Scientific adviser **N.N. Kazydub**,  
Doctor of Philology, Professor KSPU

*Дискурс, обучение, конструирование, педагогика, английский язык.*

В статье рассматривается педагогический дискурс как особая разновидность дискурса, определяются его ценностные ориентиры и цели, предлагается описание приемов обучения конструированию педагогического дискурса посредством использования проблемных ситуаций.

*Discourse, teaching, construction, pedagogy, English.*

The article deals with the pedagogical discourse as a specific type of discourse and its aims, presents the description of methods of teaching pedagogical discourse through the use of problem situations.

**В** фокусе данной статьи находится педагогический дискурс. Понятие “дискурс”, предложенное Т.А. ван Дейком, уточнялось в течение последующих десятилетий, и в настоящее время под дискурсом понимается сфера социального взаимодействия, в которой участники оперируют языком для достижения определенной цели [4:13]. Цель педагогического дискурса состоит в том, чтобы учитель\наставник способствовал формированию обучающегося и его духовной сферы.

В настоящее время педагогический дискурс получил освещение в работах Н.А. Антоновой [1], В.Н. Борботько [3], В.И. Карасика [5].

Проблемное поле данного исследования включает вопросы взаимодействия учителя и ученика на занятиях по английскому языку, а также условия успешного обмена информацией с учетом специфики языка педагогического взаимодействия.

Для успешного педагогического общения важно реализовать все его параметры. Деятельность учителя заключается не только в организации процесса познания, но и в социализации обучающихся, становлении «Я» ученика [2: 36]. Таким образом, педагогический дискурс является институциональным дискурсом,

который представляет собой общение в рамках статусно-ролевых отношений. Важным для учителя является выбор стратегии, которая обеспечит эффективность общения с обучающимися. Н.А. Антонова выделяет следующие стратегии педагогического дискурса: императивную, информативную, коммуникативно-регулирующую. Эти стратегии соотносятся с функциями педагогического общения [1: 48]. Приведем примеры вербальной репрезентации стратегий:

1. Императивная: I'm asking you to concentrate, we have a very important topic today. If you get distracted, you won't understand anything later.

2. Информативная: Thus, verbal emphasis is very important in word formation because it helps to distinguish one grammatical form from another.

3. Коммуникативно-регулирующая: How beautiful! Did you do this with your class? I think it will be useful for others.

Целью исследования является описание проблемных ситуаций, которые могут быть использованы для обучения конструированию педагогического дискурса. Приведем примеры проблемных ситуаций, которые были смоделированы на занятиях по практическому курсу английского языка на уровне бакалавриата. В данных ситуациях обучающимся было дано задание сыграть роль учителя (Act as a teacher) и предложить свои способы решения проблемной ситуации на основе реализации коммуникативно-регулирующей стратегии. См. описание ситуаций.

Situation 1: The student, clearly demonstrating his bad attitude toward a classmate, says, «I don't want to work (study) with him». How should a teacher act?

Situation 2: At an English lesson, the teacher suggests making a table in order to organize the information received. The class argues the suggested activity: «Well, why», «Here's another one!», «Let's not», «We'll remember anyway». How should a teacher act?

Situation 3: At an English lesson, the teacher speaks on a new topic and one of the students doesn't listen to him and plays with the phone. How should a teacher act?

Задача обучающихся состоит в том, чтобы в ходе рассуждения выбрать стратегию разрешения проблемной ситуации и аргументировать свой выбор. Обучающиеся разрабатывают коммуникативно-регулирующую стратегию и демонстрируют эту стратегию классу. При этом преподавателем дается образец решения одной ситуации, чтобы обучающиеся могли на наглядном примере сконструировать свой собственный дискурс:

Suggested solution: When planning a lesson, the teacher needs to understand how students should interact. The teacher needs to know the climate and mood in the group. Don't put together the students that have a conflict. In addition, the teacher should make it clear to his students that whining and aggressive behaviors are unacceptable in the class.

Recommendations to the teacher: Be polite, give arguments, explain that aggressive behavior is not welcome.

Таким образом, обучение педагогическому дискурсу посредством конструирования проблемных ситуаций решает задачу развития умения выстраивать взаимодействие между учителем и обучающимися в режиме диалога.

## **Библиографический список**

1. Антонова Н. А. Педагогический дискурс: речевое поведение учителя на уроке. Саратов: 2007. 158 с.
2. Бариев П. Т. Конструирование субъектности в педагогическом дискурсе. Ижевск, 2004. С. 36 – 39.
3. Борботько В. Г. Общая теория дискурса: принципы формирования и смыслопорождения. Краснодар, 1998. 250 с.
4. Дейк Т. А. ван. Дискурс и власть: Репрезентация доминирования в языке и коммуникации. М.: Книжный дом, 2013. С. 13 –15.
5. Карасик В. И. Характеристики педагогического дискурса // Языковая личность: аспекты лингвистики и лингводидактики. М.: Лабиринт, 2007. 336 с.

# ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АУТЕНТИЧНОГО МЕДИАТЕКСТА В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ НА ЭТАПЕ СРЕДНЕГО ОБЩЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

USING AUTHENTIC MEDIA TEXTS

IN TEACHING A FOREIGN LANGUAGE AT THE MIDDLE STAGE

А.А. Крицына

A.A. Kritsyna

Научный руководитель **А.В. Коршунова**,  
*канд. филол. наук, доцент каф. англ. филологии КГПУ*  
Scientific supervisor **A.V. Korshunova**,  
*Associate professor KSPU*

*Коммуникативная компетенция, аудирование, медиатекст, YouTube, средний этап обучения.*

В статье рассматривается использование аутентичных медиатекстов в качестве учебных материалов для формирования межкультурных и коммуникативных компетенций на уроке иностранного языка у учащихся средней ступени обучения. В качестве вероятностного метода развития навыка аудирования предлагается использование медиатекста.

*Communicative competence, listening comprehension, media text, YouTube, the middle stage of learning.*

This article discusses the development of communicative competence while teaching a foreign language at the middle stage. The use of authentic media texts as teaching materials is offered as a probabilistic method to develop listening comprehension skills.

**В** современном мире медиа пространство занимает все большую часть нашей жизни, и в том числе жизни обучающихся, особенно на старшем этапе обучения. Хотя для обучения иностранным языкам используются адаптированные материалы, их количество довольно ограничено. К тому же будет справедливо заметить, что речь носителей языка не может быть охарактеризована как адаптированная, так как темп речи, интонация, акцент, дикция у каждого говорящего на иностранном языке отличается. Поэтому для формирования коммуникативного навыка используют различные виды аутентичного материала. Под аутентичными материалами часто понимают то, что специально не предназначено для изучения языка («not originally developed for pedagogical purposes») [Richards & Schmidt, 2013, с. 43].

В современных реалиях с появлением разных интернет-сервисов и социальных сетей медиатекст приобрел более значимую ценность для современного общества, в том числе и для сферы образования. Сегодня количество информационного контента на разных платформах, например, как на популярных каналах на YouTube такие как Ted Talk, Ted Ed, BBC 1, Discovery, National Geographic, CNN, The Late Late Show, позволяют использовать медиатекст как материал для изучения иностранного языка.

Медиатекст (от англ. – media text) – продукт медиа, который направлен на передачу информации, включает в себя: визуальный, вербальный, аддитивный и мультимедийный аспекты, а также направлен на массовое распространение посредством печати, радио- и телевидения, Интернет, мобильной и спутниковой связи. Учитывая все вышеперечисленное, можно утверждать, что медиатекст является аутентичным материалом.

Пожалуй, именно аудирование считается самым сложным навыком для освоения. Аудирование (listening comprehension) понимается современными методистами как рецептивный вид речевой деятельности, представляющий единство восприятия и понимания речи на слух. Навык аудирования включает в себя одновременно отработку сразу трех аспектов: лексического, грамматического и фонетического. Более того, интерпретация услышанной информации является важным аспектом в аудировании. В качестве особенностей можно выделить более низкую способность воспринимать информацию на слух. Слуховой канал получает меньше информации в отличие от зрительного, поэтому длительное прослушивание вызывает быструю утомляемость, что делает аудирование более сложным навыком [Соловова, 2006, с. 238].

Проанализировав каналы различных медиа, мы пришли к выводу, что данные YouTube каналы предоставляют аутентичный медиатекст, который можно использовать в качестве материала для развития навыка аудирования по ряду причин: охватывает темы, соответствующие разным сферам жизни; отвечает интересам подростков; содержит современные лексико-грамматические структуры и конструкции; RP pronunciation; высказывания структурированы; присутствует видеоряд, помогающий в понимании; видео разной длительности подходят как для интенсивного, так и экстенсивного аудирования.

Для демонстрации потенциала использования медиатекста в качестве материала для формирования навыка аудирования на уроке английского языка в 11 классе нами были разработаны задания с использованием видео, принадлежащего Д. Харриэсу [3].

Topic: Work&Lifestyle.

1. Pre-watching task: Look at the words on the blackboard. Guess the topic of the story. Words on the blackboard: passion, make a living, background, technicalities, guidance, to capture.

2. Checking Comprehension Tasks. You will watch a video by Jack Harries about Casey Neistat. Listen and answer the questions: Who is Casey Neistat? What does 'movie' mean for Casey? According to Casey Neistat, what is true passion? Watch the video once again and complete the sentences.

Casey Neistat, a filmmaker gave Jack a lot of 1) ... over the last years. Casey thinks that 2) ... can help him in telling stories. Casey's 3) ... is pretty simple. His father worked as 4) ... Casey could get 5) ... take that money, buy 6) ... and make movies. In Casey's opinion, if the reason why you're doing anything 7) ... is to make a living then you're doing it 8) ...

3. Cultural Task. Discussion. Listen to Casey's words once again:

...I always made a living so I could make movies I never made movies to try and make a living ... – How far do you agree with this statement? Discuss with your partner. Casey Neistat's speech ends with the phrase: «We don't get into it at all». What does he mean by saying it? What is his attitude towards the passion?

Учитывая все вышесказанное, можно утверждать, что медиатекст возможно применять для формирования навыков аудирования на старшем этапе обучения, в соответствии с личностно-ориентированным подходом используя обширную базу аутентичного материала на YouTube каналах.

Таким образом, медиатекст как аутентичный материал для изучения иностранного языка предоставляет широкий спектр возможностей не только для изучения лингвистического аспекта (лексика, грамматика), но и формирования вторичной языковой личности, так как охватывает и культурологический аспект, и помогает формировать ситуативную аутентичность на уроке.

### **Библиографический список**

1. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс. – М: АСТ: Астрель, 2006. – 238 с.
2. Dettmer P. Kurzgesagt – In a Nutshell. 2013. [Электронный ресурс] URL: <https://www.youtube.com/@kurzgesagt> (дата обращения 02.04.2023)
3. Harries J. Earthrise. 2011. [Электронный ресурс] URL: <https://www.youtube.com/@earthrise> (дата обращения 02.04.2023)
4. Howell D. Daniel Howell. 2006. [Электронный ресурс] URL: <https://www.youtube.com/@danielhowell> (дата обращения 02.04.2023)
5. Lester P. AmazingPhil. 2006. [Электронный ресурс] URL: <https://www.youtube.com/@AmazingPhil> (дата обращения 02.04.2023)
6. Richards J. C., & Schmidt R. W. Longman dictionary of language teaching and applied linguistics. Harlow: Routledge, 2013. 43 с.
7. Vox. 2014. [Электронный ресурс] URL: <https://www.youtube.com/@Vox> (дата обращения 02.04.2023)

# ФОНЕТИЧЕСКОЕ ЯВЛЕНИЕ «INTRUSIVE R» В БРИТАНСКОМ, АМЕРИКАНСКОМ И АВСТРАЛИЙСКОМ АКЦЕНТАХ

## PHONETIC PHENOMENON «INTRUSIVE R» IN BRITISH, AMERICAN AND AUSTRALIAN ACCENTS

М.И. Кроман

M.I. Kroman

Научный руководитель **С.П. Хорошилова**,  
канд. псих. наук, доцент, доцент каф. англ. языка НГПУ  
Scientific adviser **S.P. Khoroshilova**,  
Candidate of Science in Psychology, Associate professor NSPU

*Фонетическое явление, интрузивный R, соединительный R британский акцент, американский акцент, австралийский акцент.*

В данной статье рассматривается фонетическое понятие «интрузивный R». Автор приводит статистические данные о частоте использования «интрузивного R» носителями английского языка в британском, американском и австралийском акцентах, полученные в ходе проведенного перцептивно-фонетического исследования с применением интернет-платформы “Youghlish”. Кроме того, было проведено сравнение частоты использования «интрузивного R» с частотой использования «соединительного R» в британском английском.

*Phonetic phenomenon, intrusive R, linking R, British accent, American accent, Australian accent.*  
This paper considers the definition of the phonetic phenomenon «intrusive R». The author provides statistical data on the frequency of the use of «intrusive R» by native speakers in British, American and Australian accents, collected by a perceptive phonetic study using the Internet platform «Youghlish». In addition, the «intrusive R» frequency was compared with the frequency of using «linking R» in British English.

**В** устной связной речи явление «интрузивный R» довольно часто используется носителями английского языка. Соответственно, чтобы качественно улучшить беглость речи, изучающим стандартный британский английский продвинутого уровня, следует обратить внимание на это явление.

Говоря об «интрузивном R», важно упомянуть фонетическое явление “Liaison”. Это явление означает, что связующие элементы /r / /w / / j/ наблюдаются в случае двух гласных звуков на границе слова. Соединительный элемент /r/ используется с так называемыми r-гласными (длинными монофтонгами и дифтонгами, в написании которых используется буква r). Однако несмотря на то, что буква r может не писаться, носители языка все равно могут вставлять соединительный элемент /r/. Это явление называется “интрузивный R” [Хорошилова, 2014, с. 37-38].

Примеры: *Asia /r/ and Africa; The idea /r/ of; I saw /r/ it yesterday; Law /r/ and order; A party /r/ of; Supernova /r/ explosion; Media /r/ attention.*

В качестве целевых фраз для анализа “интрузивного R” были выбраны шесть часто используемых лексем: “the idea of”, “media attention”, “I saw it” и лексемы “near enough”, “never again”, “in your eyes” для анализа “соединительного R”. В ходе исследования нами была проанализирована выборка из речи 355 информантов. Информанты являются носителями языка, которые принимают участие в интервью, научных и культурных конференциях, а также создают свои собственные видеоролики в Интернете.

Согласно перцептивно-фонетическому анализу целевых лексем на основе нашей выборки, мы получили следующие результаты: в словосочетании «media attention» носители британского акцента употребляли “интрузивный R” в 61% случаев, носители австралийского акцента – в 60% случаев. «I saw it» употреблялось с “интрузивным R” в 70% в британском английском и в 73% – в австралийском английском. “Интрузивный R” был произнесен во фразе «the idea of» в 50% случаев британскими носителями языка и в 67% случаев австралийскими носителями. В американском английском во всех проанализированных фразах («media attention», «I saw it», «the idea of») фонетическое явление “интрузивный R” не использовалось носителями языка. Средний процент использования “интрузивного R” в британском английском составляет приблизительно 60%, австралийском акценте – 67%.

Также нас заинтересовал вопрос о том, какое фонетическое явление – “интрузивный R” или “соединительный R” – чаще используется в британском варианте английского языка. На материале нашего исследования оказалось, что носители британского акцента использовали в речи “интрузивный R” в 60% случаев, а “соединительный R” в 79% случаев. Следовательно, согласно полученным результатам, в британском акценте “соединительный R” встречается чаще по сравнению с “интрузивным R”.

Основываясь на результатах исследования, мы пришли к выводу, что “интрузивное R” часто используется в британском и австралийском английском, в то время как в американском английском это фонетическое явление не наблюдается. Причина кроется в том факте, что “интрузивный R” – это специфическая черта неротических (без r-ных) акцентов. Однако по сравнению с “соединительным R”, “интрузивный R” используется в данных акцентах реже.

## **Библиографический список**

1. Интернет-платформа Youglish: [Электронный ресурс]. URL: <https://youglish.com/>(дата обращения: 03.04.2023).
2. Хорошилова, С. П. Фонетика английского языка: введение: учебно-методическое пособие по дисциплине «Практическая фонетика английского языка» для 1 курса фак. иностр. яз.: доп. УМО вузов РФ / С. П. Хорошилова, Т. Л. Бородина; Новосиб. гос. пед. ун-т. – 2-е изд., перераб. и доп. – Новосибирск: НГПУ, 2014. – 146 с. – Библиогр.: с. 143.

# АУТЕНТИЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

## AUTHENTIC MATERIALS IN FORMING SOCIOCULTURAL COMPETENCE

Д.М. Лапшин

D.M. Lapshin

Научный руководитель **Н.Н. Казыдуб**,  
*доктор филол. наук, профессор КГПУ им. В.П. Астафьева*  
Scientific adviser **N.N. Kazydub**,  
*Doctor of Philological Sciences, professor KSPU*

*Аутентичные материалы, социокультурная компетенция, медиа платформы.*

В статье обосновывается образовательный потенциал аутентичных материалов, размещённых на медиаплатформах, и описываются возможности их использования при обучении иностранным языкам.

*Authentic materials, sociocultural competence, media platforms.*

The article substantiates the educational potential of authentic materials placed on media platforms and describes perspectives of using such materials for teaching foreign languages.

Современные технологии оказывают значительное влияние на содержание образования, в том числе в области обучения иноязычной коммуникации. С момента введения в лингводидактику понятия коммуникативной компетенции отечественные и зарубежные учёные идентифицируют и разрабатывают её компоненты: лингвистический, социолингвистический, социокультурный, стратегический, дискурсивный, или социальный. Каждый из перечисленных выше компонентов получает развёрнутое методологическое описание.

В фокусе данной статьи – социокультурная компетенция как компонент иноязычной коммуникативной компетенции. Структура и содержание этой компетенции раскрывается в работах Г.В. Елизаровой [3], В.В. Сафоновой [4] и других учёных. Социокультурная компетенция определяется как «совокупность знаний о стране изучаемого языка, национально-культурных особенностях социального и речевого поведения носителей языка и способность пользоваться такими знаниями в процессе общения, следуя обычаям, правилам поведения, нормам этикета, социальным условиям, стереотипам поведения носителей языка» [1]. Социокультурная компетенция позволяет коммуникативной личности ориентироваться в социокультурных маркерах аутентичной языковой среды; прогнозировать и устранять возможные социокультурные помехи в межкультурной коммуникации; адаптироваться к иноязычной среде; противостоять манипулятивному воздействию агрессивной коммуникативной среды; адекватно оценивать социокультурные аспекты своего вербального и невербального поведения [4].

Эффективными инструментами формирования социокультурной компетенции считаются просмотр фильмов и чтение книг, журналов, газет на иностранном языке. Вместе с тем процессы глобализации и цифровизации позволили создать медиаресурсы, являющиеся хранилищами аутентичного контента. Представляется целесообразным использовать значительный образовательный потенциал размещённых на медиаплатформах аутентичных материалов при обучении иностранному языку на разных уровнях образования. Рассмотрим образовательные возможности трёх платформ.

Видеохостинг YouTube. Любая новость, размещённая на данной платформе, оказывается достоянием мировой общественности. Видеоролики являются не только фактологическим описанием происходящего, но и содержат авторские оценки, могут быть представлены в виде отчета или в юмористической форме. Популярен жанр реакций, где пользователи просматривают контент вместе со зрителем, создавая иммерсивный эффект беседы с носителем английского языка, который высказывает своё мнение и конструирует систему аргументации. К числу достоинств данной платформы относятся следующие: количество и доступность информации; наличие автоматических или оставленных автором субтитров; алгоритмы по подбору похожих видеороликов; наличие тематических таймкодов.

Отметим, что размещённые на данной платформе аутентичные видеоматериалы могут просматриваться обучающимися во внеурочное время с последующим обсуждением в аудитории. Такая практика полезна для создания аутентичной коммуникативной среды, развития социокультурной компетенции и критического мышления.

В контексте формирования социокультурной компетенции обучающихся представляет интерес стриминговое вещание (см. [2]), в частности платформа Twitch. Это видеостриминговый сервис, делающий акцент на трансляциях в реальном времени. Изначально платформа позиционировала себя как площадка для демонстрации соревнований и компьютерных игр, но со временем появились тематические каналы. Основными достоинствами платформы можно считать: проведение трансляции в реальном времени; возможность общения с автором и другими участниками в реальном времени; количество каналов.

Формирование социокультурной компетенции происходит посредством интерпретации коммуникативного события и комментария носителя культуры и языка в реальном времени. Возможность общения в чате с автором трансляции конструирует аутентичную коммуникативную среду. Адресант транслирует контент, который представляет интерес для целевой аудитории. Существует возможность прокомментировать актуальный контент и получить обратную связь.

Сервис TikTok нацелен на создание пользователем контента. Интерфейс приложения сделан таким образом, что после просмотра видеоролика есть возможность его переснять, используя те же, что и в оригинальной версии, эффекты и аудиодорожки. Обучающиеся могут создать свой видеоролик, посмотреть видеоролик других обучающихся и получить оценку преподавателя в комментариях.

Данный тип образовательной активности вносит соревновательный и творческий аспекты в образовательный процесс.

Таким образом, можно сделать вывод о возможности расширения и повышения качества иноязычной образовательной среды за счёт включения в её содержание аутентичных материалов, размещённых на медиаплатформах.

### **Библиографический список**

1. Азимов Э.Г. Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: ИКАР, 2010. 448 с.
2. Большева М.Д. Стриминговое вещание как феномен современной медиасреды // Коммуникология. 2018. Т. 6. №. 4. С. 159-169.
3. Елизарова Г.В. О природе социокультурной компетенции // Studia Linguistica. 1999. №. VIII. С. 274-281.
4. Сафонова В.В. Социокультурный подход: ретроспектива и перспективы // Учёные записки национального общества прикладной лингвистики. 2013. № 4. С. 53-72.

# ЛИНГВОТЕАТРАЛЬНЫЙ ПОДХОД К ОБУЧЕНИЮ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

## LINGUISTIC THEATER APPROACH TO TEACHING FOREIGN LANGUAGES

А.С. Майер

A.S. Mayer

Научный руководитель **И.П. Селезнева**,  
доцент каф. германо-романской филологии  
и иноязычного образования КГПУ  
Scientific advisor **I.P. Selezneva**,  
Associate professor KSPU

*Лингвотеатральная модель обучения, иностранный язык, педагогический артистизм, глоттодрама.*

В статье обсуждается специфика применения лингвотеатрального подхода к обучению иностранному языку. Приводятся примеры использования лингвотеатральной модели для формирования и развития педагогического артистизма будущих учителей иностранного языка в рамках интеграции в образовательный процесс элементов глоттодрамы.

*Linguistic and theatrical model of teaching, foreign language, pedagogical artistry, glottodrama.*  
The article discusses the specifics of applying the linguo-theatrical approach to teaching a foreign language. Examples of using the linguo-theatrical model for the formation and development of pedagogical artistry of future teachers of a foreign language are given as part of the integration of glottodrama elements into the educational process.

Решением проблемы преодоления языкового и коммуникативного барьера при обучении иностранным языкам может стать интеграция лингвотеатральной модели иноязычного обучения, разработанной Д.Ю. Цотовой, предусматривающей развитие как вербальных, так и невербальных аспектов коммуникации, эмоционального компонента, стимулирование творческого потенциала обучающихся при помощи лингвотеатральных технологий [Цотова, 2017].

Возможности лингвотеатральной технологии: совершенствование интонационных, грамматических и лексических навыков; отработка речевых фраз и клише в различных ситуациях; углубление страноведческих знаний; практическое использование лингвокультурных знаний в коммуникативной сфере рассматривают отечественные (О.С. Булатова, Т.В. Самосенкова, Д.Ю. Цотова) и зарубежные (Anca C.C., Schewe M.) исследователи. Особую роль в построении лингвотеатральной модели играет глоттодрама – проект, активно развивающийся в Румынии, Италии, Турции. Методика глоттодрамы заключается в преодолении особого состояния, которое можно назвать «синдромом невидимой маски».

Для проведения занятий с использованием глоттодрамы требуется: видеокамера (для записи и просмотра учебно-драматической деятельности и анализа

ошибок), сцена (импровизированная) и часть помещения, оборудованная учебными материалами для изучения лексико-грамматических аспектов языка. Каждое занятие начинается с разминки, включающей физические, артикуляционные, вокальные и дыхательные упражнения, игровые упражнения на внимание и концентрацию, которые могут быть как вербальными, так и невербальными.

Разработанный нами алгоритм занятия с элементами глоттодрамы по балладе И.В. Гете «Der Erlkönig» / «Лесной царь» предусматривает прослушивание аудиозаписи баллады в сопровождении иллюстраций; проведение разминки (упражнения на снятие напряжения, упражнение для тренировки речевого аппарата и мимической мускулатуры; упражнение на развитие общих речевых умений, диапазона голоса и интонаций).

После разминки проходит разбор лексико-грамматических аспектов произведения. Чтение по ролям оригинального текста баллады (отец, сын, лесной царь, рассказчик) позволяет повторить и закрепить пройденный материал. На заключительном этапе обучающиеся представляют показ мини-спектакля.

Исследование потенциала применения лингвотеатрального подхода в иноязычном образовании является новым методическим направлением, данный подход может успешно использоваться в образовательных организациях разного уровня. Особую роль приобретает применение лингвотеатрального подхода при подготовке будущих учителей иностранного языка не только как способ формирования и развития предметной (языковой), но и профессиональной компетенции (педагогический артистизм).

### **Библиографический список**

1. Булатова О. С. Педагогический артистизм: Учеб. пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия». 2001. 240 с.
2. Цотова Д. Ю. Коммуникативные аспекты лингвотеатрального подхода // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2017. № 7 (256). Выпуск 33. С. 158-164. URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/kommunikativnye-aspekty-lingvoteatralnogo-podhoda>
3. Anca C.C. Teaching foreign languages through the Glottodrama method // E-Health and Biogenengineering Conference. 09.01.2014. URL: <https://ieeexplore.ieee.org/xpl/conhome/6695804/proceeding>
4. Schewe M. Fokus Fachgeschichte: Die Dramapädagogik als Wegbereiterin einer performativen Fremdsprachendidaktik. In: W. Hallet & C. Surkamp (Hrsg.), Handbuch Dramendidaktik und Dramapädagogik im Fremdsprachenunterricht. Trier: WVT Wissenschaftlicher Verlag Trier. 2015. С. 21-36.

# ОБУЧЕНИЕ МОНОЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ ПО ТЕМЕ СПОРТ: УРОВЕНЬ БАКАЛАВРИАТА

## TEACHING A MONOLOGUE SPEECH ON THE TOPIC OF SPORT: BACHELOR STUDIES LEVEL

Е.В. Максимов

E.V. Maksimov

Научный руководитель **Т.Б. Исаева**,  
доцент каф. англ. яз. КГПУ, доцент

Scientific adviser **T.B. Isaeva**,  
Associate professor of the English language department  
of KSPU named after V.P. Astafiev

*Дискурс, говорение, монологическая речь, текст.*

Коммуникативная цель обучения иностранному языку заключается в овладении говорением в устном и письменном виде. Коммуникативная компетенция проявляется в общении. Она включает в себя «грамматическую или формальную, или лингвистическую компетенцию; социолингвистическую компетенцию; дискурсивную компетенцию; социокультурную компетенцию».

*Discourse, speaking, monologic speech, text.*

The communicative goal of teaching a foreign language is to master speaking in oral and written form. Communicative competence is manifested in communication. It includes “grammatical or formal or linguistic competence; sociolinguistic competence; discursive competence; sociocultural competence.

**В** методике известны три уровня овладения монологической речью: репродуктивный, репродуктивно-продуктивный и продуктивный уровни.

Репродуктивный уровень овладения монологической речью не предполагает творчества или самостоятельной деятельности учащегося ни в определении содержания высказывания, ни в выборе языковых средств. В то время как репродуктивно-продуктивный уровень, предполагает небольшой процент самостоятельной и творческой работы учащихся, что проявляется в варьировании усвоенного языкового материала: изменение последовательности изложения, а также использования его в новой речевой ситуации. Продуктивный уровень монологической речи подразумевает полное творчество и самостоятельный отбор монологических высказываний, творческий подход к его оформлению [6: 129].

Монолог состоит из ряда логически и последовательно связанных между собой предложений, интонационно оформленных и объединенных единым содержанием или предметом высказывания [3: 7]. В процессе обучения монологической речи, учащиеся сталкиваются с многими трудностями и допускают разные ошибки. Это может быть нехватка словарного запаса у студента, неверное построение предложений, неправильное произношение, однообразие синтаксических конструкций и, конечно же, неуверенность в правильном построении предложения.

Проанализировав текст по теме «Спорт в Великобритании» был разработан комплекс упражнений, рассчитанный на все этапы работы с текстом и направленный на развитие навыков использования монологической речи обучающихся. Выбранный текст представлен в виде мини-абзаца: The British invented and developed many of the sports and games played throughout the world; interest and participation have increased as a result of improved facilities, more time and widespread coverage.

Мотивационный этап – работа с картинкой:

a) Look at the picture. Have you ever heard something about football, cricket or weightlifting? b) Try to name sports and say something about them.

В результате работы на мотивационном этапе у студентов появляется необходимый уровень мотивации для дальнейшей работы, сокращаются возможные трудности при прочтении текста, а также формулируется речевая задача. На этапе подготовки главным критерием является ознакомление студентов с возможными методами изложения монологического высказывания на примере работы с текстом и понимание студента прочитанного текста. Это означает, что первоочередной задачей преподавателя является контроль усвоения информации и лексики текста и грамматических структур обучающимися:

This text may help you to learn more about sports and games in Great Britain and USA. Read it and find the facts about history of sports. Answer the following questions. You may use information from the text or express your own ideas.

- a) What sports were created in GB? In USA?
- b) What do you think is the most popular sport in the world?
- c) Which sport would you not let your child play? Why?
- d) Do you think professional athletes earn too much money? Why or why not?
- e) Have you ever been to a soccer game? A hockey game? A baseball game?

3) Look through the text and find the English equivalents of the following word combinations: a) Устанавливать правила; в) Основные любительские виды спорта; с) Высокий метаболизм; е) Укрепление связок и суставов.

4) Make short retelling of the text using vocabulary from ex.3

Этап реализации. Он включает упражнения, направленные на развитие умения строить монологическое высказывание разных функционально-смысловых типов. Упражнения предоставляют возможность для создания творческого монологического высказывания и предполагают самостоятельный выбор его функционально-смыслового типа.

1) Continue the story. Two years ago, I was a usual person without any hobbies or sport in my life. I was sitting on the sofa and watching sport TV show, so I decided to...

2) Choose one of the situations and role-play it.

Sit.1) Imagine you are a professional sportsman (Any sport you like). Tell us about your usual day.

Sit.2) You the world-famous fitness model. All the most important global news is about sport. You are to make a perfect presentation on this topic at the international summit.

Для систематизации работы по формированию монологического высказывания необходим методически правильно подобранный комплекс упражнений, использование и сочетание нетрадиционных и традиционных форм организации учебной деятельности, непрерывность и последовательность в изложении материала. Важно, чтобы учащиеся осознали реальную возможность пользоваться языком как средством общения.

### **Библиографический список**

1. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 44.03.01 педагогическое образование (иностранный язык) [Электронный ресурс]// Портал Федеральных государственных стандартов высшего образования. –URL:[http://fgosvo.ru/uploadfiles/FGOS%20VO%203++/Bak/440301\\_V\\_3\\_16032018.pdf](http://fgosvo.ru/uploadfiles/FGOS%20VO%203++/Bak/440301_V_3_16032018.pdf) (дата обращения 31.03.2023).
2. Зайцева С.Е. Коммуникативность как главная черта современного урока иностранного языка [Электронный ресурс] // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2016. – Т. 15. – С. 396–400. – URL: <http://e-koncept.ru/2016/86982.htm> (дата обращения 31.03.2023).
3. Зимняя И.А. Ключевые компетенции – новая парадигма результата образования // Высшее образование сегодня. – 2003. – № 5. – С. 3–10.
4. Осипова Н.Н. Проблемные методы обучения и методы проблемного обучения иностранным языкам // Известия Самарского научного центра РАН. – 2011. – № 2–5. С. 1120–1123.
5. Полунина Л.Н. Нарративный подход при обучении иностранному языку в вузе // Педагогика на стыке научных эпох. – 2020. – С. 76–80.
6. Скалкин В.Л. Системность и типология упражнений для обучения говорению // Иностранные языки в школе. – 2008. – № 4. – С. 123–133.

# ОПЫТ ПРИМЕНЕНИЯ ПРЕДМЕТНО-ИНТЕГРИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ В ИНОЯЗЫЧНОМ ОБРАЗОВАНИИ

## CONTENT AND LANGUAGE INTEGRATED LEARNING IN FOREIGN LANGUAGE EDUCATION

В.А. Мисюра

V.A. Misiura

Научный руководитель **Н.Н. Казыдуб**,  
доктор филол. наук, профессор КГПУ  
Scientific adviser **N.N. Kazydub**,  
Doctor of Philology, Professor KSPU

*Дидактика, иностранные языки, предметно-интегрированное обучение, коммуникативные умения.*

В статье описывается опыт применения предметно-интегрированного обучения при подготовке будущих учителей информатики и математики.

*Didactics, foreign languages, subject-integrated learning, communication skills.*

The article describes a case of CLIL (Content and Language Integrated Learning) implementation in teaching English to students of mathematics and informatics.

**М**одернизация всех сфер социальной и профессиональной деятельности во многом зависит от качества подготовки выпускников образовательных учреждений высшего образования. Отдельное внимание уделяется уровню языковой подготовки обучающихся. Связи с этим возникает необходимость пересмотра традиционных инструментов развития иноязычной коммуникативной компетенции. В этом контексте представляет интерес образовательный потенциал предметно-интегрированного обучения. Суть метода заключается в использовании иностранного языка для изучения предметного содержания специальности [3].

В рамках опытно-экспериментального исследования был разработан учебный модуль по образовательной программе «Математика и информатика», содержание которого обеспечивает развитие умений монологической и диалогической речи по теме: «Информационные технологии». Каждое занятие включает в себя комплекс заданий и упражнений и проблемную речевую ситуацию. Ниже приведен пример одной из проблемных ситуаций, способствующих формированию иноязычной коммуникативной компетенции.

A friend of yours is choosing a personal computer for work and studying. Talk for about 3 minutes about pluses and minuses of computers and laptops, then decide what computer equipment and country of computer production you would recommend to your friend.

При планировании занятия по методу CLIL необходимо опираться на принцип 4-С, разработанный Д. Койлом. Реализация данного принципа включает 4 составляющих [3].

1. Содержание: компоненты любого компьютера или ноутбука (видеокарта, жесткий диск, материнская плата, количество памяти, процессор).

2. Общение: слова-связки, языковые клише, которые обучающийся может использовать при конструировании аргументов.

3. Познание: мыслительные операции, необходимые для решения коммуникативной задачи, например: сравнение, конкретизация, классификация, рассуждение, обобщение.

4. Культурный компонент. В данной речевой ситуации студенты осуществляли и аргументировали выбор производителя и страны производства компьютеров.

Таким образом, данное задание включает в себя все компоненты метода CLIL, и содержит речевую ситуацию, которая побуждает обучающихся к монологическому высказыванию.

В экспериментальную группу входили обучающиеся первого курса бакалавриата по направлению «Педагогическое образование с двумя профилями подготовки «Математика и Информатика». На начальном этапе было проведено входное исследование, которое позволило сделать вывод о том, что большинство обучающихся данной группы имеют средний уровень языковой компетенции. Большая часть занятий была построена на базе предметного содержания темы: «Информационные технологии».

Процесс развития иноязычной коммуникативной компетенции с применением предметно-интегрированного обучения включал ряд этапов. Обозначим эти этапы.

Первый этап – введение и актуализация лексических единиц с помощью упражнений рецептивного и репродуктивного характера.

Второй этап – работа с текстовым материалом: аудиотекстом или печатным текстом.

Третий (продуктивный) этап – обучение с помощью проблемных речевых ситуаций и иллюстративных опор.

На первом этапе обучающимся может быть предложено упражнение на соотнесение (matching or labelling) языковых единиц и их значений. Примером может служить следующее упражнение (рис. 1).

### Match the functions with keyboard shortcuts

1. Ctrl + X	a) Underline
2. Ctrl + V	b) Find
3. Ctrl + A	c) Past
4. Ctrl + C	d) Copy
5. Ctrl + F	e) Replace
6. Ctrl + H	f) Cut
7. Ctrl + G	g) Select all
8. Ctrl + U	h) Go to

Рис. 1. Упражнение на соотнесение наименований функций и их значений

При работе с текстом обучающимся можно предложить задания на полное и частичное понимания текста, например: заполнить пропуски, ответить на вопросы, определить основную тему текста, отметить утверждение как верное или неверное (рис. 2).

**Task 4** Fill in the gap with the words: inch, rechargeable, stylus, pound



**Portable**  
Power: runs on <sup>1</sup> AC power  
Weight: between 15 and <sup>2</sup> ..... pounds  
Screen size: about ten inches diagonally  
Input device: keyboard

Рис. 2. Задание на заполнение пропусков

Задание, реализующее культурный компонент: викторина о развитии онлайн обучения, где каждый вопрос сопровождается пояснением (рис. 3).



1 Name as many synonyms of "online learning" as you can remember  
2 When was the term "e-learning" first used?  
A. in 2005      B. in 1999      C. in 2010      D. in 2021

Рис. 3

Критерии оценки результатов прохождения модуля отражают оба аспекта: предметное содержание и лингвистический компонент. На последнем этапе реализации модуля было выполнено контрольное измерение уровня развития коммуникативных умений. Итоговые значения продемонстрировали повышение уровня иноязычной коммуникативной компетенции.

Обобщая результаты опытно-экспериментальной работы, отметим, что учебный модуль, разработанный в данном исследовании с применением метода CLIL, обладает необходимым обучающим потенциалом, и может использоваться для развития устно-речевых умений обучающихся на уровне бакалавриата.

### Библиографический список

1. Пассов Е.И. Коммуникативный метод обучения иностранному говорению. М.: Просвещение. 1991. № 2. 180 с.
2. Ball Ph. Putting CLIL into Practice. Oxford handbooks for language teachers. Oxford University Press. 2012. 363 p.
3. Coyle D. Content and language integrated learning. Cambridge. Cambridge University Press. 2010. 152 p.

# ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АУТЕНТИЧНЫХ АУДИОПОДКАСТОВ НА УРОКЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В 10-11 КЛАССАХ

## USING OF AUTHENTIC AUDIO PODCASTS AT A FOREIGN LANGUAGE LESSON IN GRADES 10-11

А.Р. Нестерова

A.R. Nesterova

Научный руководитель **Е.А. Таранчук**,  
*доцент каф. ГРФиИО КГПУ*  
Scientific adviser **A.Y. Taranchuk**,  
*Associate professor KSPU*

*Аутентичный аудиоподкаст, этапы урока, обучение иностранным языкам, организация дополнительного образования, среднее общее образование.*

В данной статье рассматривается аудиоподкаст как один из видов инновационных технологий в обучении иностранному языку, цели и возможности его применения на уроках в 10-11 классах.

*Authentic audio podcast, teaching foreign languages, organization of additional education, secondary education.*

This article deals with the audio podcast as one of the types of innovative technologies in teaching a foreign language, its aims and possibilities its using in grades 10-11.

**И**зучение иностранного языка невозможно без освоения такого вида речевой деятельности, как аудирование. Главной задачей обучения аудированию на этапе среднего общего образования (10-11 классы) является совершенствование ранее сформированных умений и, при необходимости, их коррекция. В настоящее время для того, чтобы обучение аудированию проходило эффективно, недостаточно лишь использования аудиоматериалов в рамках УМК. Возникает необходимость в регулярном использовании новых информационных и коммуникационных технологий в обучении иностранному языку. Одной из таких технологий является подкаст.

Подкаст – это вид социального сервиса Интернета, позволяющий прослушивать, создавать и распространять в ней аудио – и видеопередачи [Кравченко, Обухова, 2019, с. 130]. Существует огромная классификация аудиоподкастов. В данной статье мы рассматриваем аутентичный аудиоподкаст, который является одним из наиболее сложных видов подкастов, но в то же время имеет несомненный методико-дидактический потенциал, так как его можно широко использовать на уроке английского языка.

Подкасты могут использоваться на уроке в различных целях. Например, мы можем использовать подкаст для отработки грамматики и лексики урока. Например, на уроке по теме «Food: fuel or pleasure?», на этапе перед прослушиванием,

обучающимся предлагалось выполнить задание типа «matching» и устно составить в парах предложения с использованием данной лексики и грамматики. Во время прослушивания, обучающиеся должны были вставить слова в аудио скрипт подкаста, после чего они обсуждали проблемы, поднятые в подкасте.

Ещё один пример использования нами подкаста – на уроке, посвященном развитию продуктивных навыков, построенном с опорой на подкаст. Например, в теме “Learning languages” мы использовали подкаст от известного сервера подкастов «BBC Learning English». Мы обсуждали проблему способов изучения иностранных языков. Обучающиеся перед началом работы с аудиоподкастом отвечали на вопросы в небольших группах, тем самым актуализируя свои знания по теме. Далее шла работа с лексикой и непосредственное прослушивание аудиоподкаста с заданиями, после чего обучающимся предлагалось представить себя в роли приглашённых на радиопрограмму специалистов, чьей задачей было составить свой список наиболее эффективных способов изучения английского языка и объяснить выбор каждого способа.

Таким образом, включение аудиоподкастов в уроки иностранных языков в 9-11 классах в организациях дополнительного образования позволяет более глубоко и тщательно развивать языковые и речевые навыки в связи с более гибкой программой и возможностью включать свои материалы в урок.

### **Библиографический список**

1. Кравченко Т. К., Обухова С. Г. Отбор сервисов для аудирования и создания подкастов при обучении английскому языку в основной школе // Современная педагогика: теория, методология, практика. 2019. С. 129-138.
2. BBC Learning English: How do we learn languages [https://www.youtube.com/watch?v=wkjSBC\\_bDA](https://www.youtube.com/watch?v=wkjSBC_bDA)
3. Naidoo Uma How food affects your mood <https://goop.com/the-goop-podcast/how-food-affects-our-mood/>

# СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ РЕАЛИЙ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ НА МАТЕРИАЛЕ ДВУХ ПЕРЕВОДОВ РОМАНА РЕКСА СТАУТА «CHAMPAGNE FOR ONE»

## THE METHODS OF REALIA CONVEYANCE FROM ENGLISH INTO RUSSIAN ON THE BASIS OF TWO TRANSLATIONS OF THE NOVEL «CHAMPAGNE FOR ONE» BY REX STOUT

С.А. Прокопьева

S.A. Prokopyeva

Научный руководитель **Т.П. Бабак**,  
*кандидат филол. наук, доцент каф. англ. филол. КГПУ им. В.П. Астафьева*  
Scientific adviser **T.P. Babak**,  
*Candidate of Sciences in Philology, Associate professor, Astafiev KSPU*

*Безэквивалентная лексика, реалии, классификация, способы передачи реалий, сравнительно-сопоставительный анализ.*

**В** контексте данной статьи рассматриваются способы передачи реалий-американизмов с английского языка на русский, а также факторы, влияющие на выбор переводчиками того или иного способа. Целью статьи является оценка наиболее продуктивных способов передачи реалий. Анализ проводится на материале двух переводов романа Рекса Стаута «Champagne for One».

*Culture-specific lexicon, realia, classification, the methods of realia conveyance, comparative and contrastive analysis.*

**In the context of this article, we consider the methods of conveyance of American realia from English into Russian and also some aspects affecting translators' choice. The aim of this article is to evaluate the most productive methods of realia conveyance. The analysis is conducted on the basis of two translations of the novel «Champagne for One» by Rex Stout.**

**С**пособы передачи реалий, которые являются частным случаем безэквивалентной лексики и включают в себе особый национальный колорит, не могут быть вписаны в программный код, а, следовательно, реалии не поддаются машинному переводу.

Проблематика передачи реалий занимала и продолжает занимать учёных-лингвистов, поскольку многочисленные научные труды на эту тему продолжают появляться и переиздаваться, что указывает на неугасающую актуальность вопроса. Реалии – это уникальный для каждого языка пласт лексики, называемый по-разному, но при этом всегда подразумевающий под собой отсутствие референта и соответствующей ему лексической единицы-денотата во всех прочих культурах.

Существует множество классификаций реалий, большинство из которых составлено по тематическому принципу. Лингвисты также классифицируют и способы их передачи, выделяя при этом пять основных: транскрипция и транслитерация, калькирование, описательный перевод, приближенный перевод, трансформационный перевод [Бархударов, 2021, с. 97-103].

Для исследования вопроса передачи реалий-американизмов на русский язык был выбран роман Р. Стаута «Champagne for One». Его главные герои, Ниро Вульф и Арчи Гудвин, живут в Нью-Йорке XX века. Автор наполняет текст реалиями, которые передают национальный колорит американской действительности. Анализ проводился на материале двух переводов романа, выполненных А. Горским и Г. Бляблиным, из которых методом сплошной выборки было выбрано 219 реалий.

К транскрипции и транслитерации переводчики чаще всего обращались при передаче ономастических реалий, при этом каждый придерживался того или иного способа, что обуславливает высокую степень различий в адаптации имён собственных. Так, английское имя “Paul Schuster” в разных переводах выглядит как “Поль Шустер” и “Пол Скастер”, а “Cecil Grathem” – “Сесиль Грантэм” и “Сесл Грантем”. Можно отметить тенденцию А. Горского смягчать звук [л] и прибегать к транскрипции, в то время как Г. Бляблин обращается к транслитерации.

В свою очередь, калькирование оказалось наиболее продуктивным для передачи общественно-политических реалий в силу преобладания плана содержания над планом выражения. “District Attorney’s Office” в обоих переводах представлено как “канцелярия окружного прокурора”.

К описательному переводу прибегали в равной степени вне зависимости от тематической группы, когда возникала необходимость пояснить неизвестную реалию. К примеру, оба переводчика чувствовали необходимость раскрыть, что “two Marley .38’s” – это пистолеты 38-го калибра, а “Wyatt” – система довольно простых для вскрытия замков.

Приближенный перевод чаще всего использовался для передачи бытовых реалий с целью создания понятной обстановки. Таким образом, слэнговые обозначения “grands”, “bucks” и “dough” превращались в “деньги”, “(тысячи) долларов” и даже оборот “влетать в копеечку”, а “liquor store” – в “магазин, где торгуют спиртным” и “винный магазин” соответственно. Трансформационный перевод оказался наименее продуктивным способом передачи реалий, к которому переводчики обращались лишь в незначительных случаях, исчерпав все прочие.

Таким образом, были выведены некоторые закономерности при выборе способов передачи одних и тех же реалий разными переводчиками. Решение обуславливалось соотношением значимости планов выражения и содержания, зависимостью от контекста, ролью реалии в повествовании, а также степенью её известности носителям переводящего языка. Влияние оказывала и принадлежность реалии к той или иной тематической группе.

Так, почти 80% всех ономастических реалий были транслитерированы либо транскрибированы. Калькирование использовалось для передачи более трети общественно-политических реалий – около 40%. Описательный перевод

стабильно составлял 10-15% от всех использованных способов вне зависимости от тематической группы. К приближённому переводу прибегали для передачи свыше 30% бытовых реалий. А вот доля трансформационного перевода ни в одной группе не превысила 5%.

Комбинация вышеупомянутых факторов указывает на необходимость гибкого подхода к передаче реалий в каждом конкретном случае.

### **Библиографический список**

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. М.: URSS, 2021. 240 с.
2. Стаут Р. Бокал шампанского; Право умереть. [Пер. с англ. А. Горского, Ю. Смирнова]. Москва: Интеграф Сервис, 1992. 237 с.
3. Стаут Р. Бокал шампанского. [Пер. с англ. Г. Бляблина]. Санкт-Петербург: Амфора, 2014. 317 с.
4. R. Stout. Champagne for One. Санкт-П.: Anthology, 2005. 157 с.

# ВНЕДРЕНИЕ ИННОВАЦИОННЫХ МЕТОДИК В ИНОЯЗЫЧНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ

## IMPLEMENTATION OF INNOVATIVE METHODOLOGIES IN FOREIGN LANGUAGE EDUCATION

Д.В. Рогайда

D.V. Rogaida

Научный руководитель **Н.О. Лефлер**,  
канд. филол. наук, доцент каф. англ. языка КГПУ  
Scientific supervisor **N.O. Lefler**,  
Associate professor KSPU

*Инновационные методики, иноязычное образование, коммуникация, аутентичная информация, ИКТ.*

В данной статье рассматривается применение инновационных технологий в методике преподавания иностранного языка, что способствует формированию навыков коммуникативной культуры у партнеров информационного обмена и гуманитарному развитию обучаемых. Мультимедийные интерактивные технологии создают мотивацию для изучения иностранного языка и обеспечивают доступность аутентичной информации, естественное лексическое и грамматическое наполнение, что может быть использовано в процессе обучения.

*Innovative methodologies, foreign language education, communication, authentic information, ICT.*

This article discusses the use of innovative technologies in the methodology of teaching foreign languages, which contributes to the development of communicative skills among partners in information exchange and the humanistic development of learners. Multimedia interactive technologies create motivation for learning a foreign language and provide access to authentic information, natural lexical and grammatical content that can be used in the learning process.

**И**сследуя развитие цивилизации и общества в целом, мы можем с уверенностью заявить, что наши предки всегда использовали разнообразные средства и технологии для повышения своих знаний, эффективного обучения своих детей и передачи своих умений и навыков будущим поколениям.

В настоящее время иностранные языки не только являются частью культуры любой национальности, но также являются ключом к успеху и дальнейшей профессиональной самореализации студентов. Для достижения высокого уровня знания иностранных языков необходима комплексная подготовка. Для этого преподаватели должны быть в курсе современных методов и технологий, используемых в обучении иностранным языкам, а также разбираться в специальных учебных технологиях и средствах, чтобы подобрать оптимальный метод преподавания с учетом уровня знаний, умений и навыков студентов.

Кроме того, использование интерактивных методов обучения, таких как игры, ролевые игры, дискуссии, проектные работы и другие, способствует более глубокому пониманию материала и активному участию студентов в учебном процессе. Такие методы обучения позволяют студентам развивать критическое мышление, коммуникативные навыки, творческий потенциал и другие важные навыки.

Таким образом, можно сделать вывод, что использование инновационных методов и технологий в обучении иностранным языкам является необходимым условием для успешного освоения языка. При этом важно учитывать индивидуальные особенности каждого студента и подбирать оптимальный метод обучения для достижения максимального результата. [Никитенко Л.И. 2016. с. 39-43]

Коммуникативные методы обучения направлены на развитие у студентов навыков общения на иностранном языке в различных сферах жизни и профессиональной деятельности. Они предполагают активное взаимодействие между преподавателем и студентами, а также между самими студентами.

Конструктивистские методы обучения основаны на том, что знания необходимо строить самостоятельно, а не просто запоминать готовые ответы. Они предполагают активное участие студентов в процессе обучения, их самостоятельную работу и поиск решений задач.

Инновационные методы обучения направлены на использование новых технологий и средств обучения, таких как интерактивные доски, компьютерные программы, мультимедийные ресурсы и другие. Они позволяют сделать обучение более интересным и эффективным, а также учитывать индивидуальные особенности каждого студента. [Вильхова О.Г. 2016 с. 7-13]

Метод симуляций предполагает создание условий, максимально приближенных к реальным ситуациям, в которых студенты могут применить свои знания и навыки. Например, в рамках изучения деловой коммуникации можно провести симуляцию переговоров по заключению контракта.

Метод обучения по станциям заключается в том, что студенты проходят несколько станций, на каждой из которых изучают определенный аспект языка или тему. Например, на одной станции можно изучать лексику, на другой – грамматику, на третьей – аудирование. [Косинская Е.В. 2015 с. 33-37]

Метод ролевой игры предполагает разделение студентов на группы и назначение каждой группе определенной роли. Например, одна группа может играть роль покупателей, другая – продавцов, третья – менеджеров. В процессе игры студенты могут применить свои знания и навыки в реальных ситуациях.

Таким образом, важно использовать комбинацию различных методов обучения, чтобы обеспечить максимальную эффективность и интересность процесса обучения. Например, можно сочетать метод симуляций с методом ролевой игры или метод обучения по станциям с методом сценария.

Также необходимо учитывать индивидуальные особенности каждого студента и адаптировать методы обучения под их потребности и уровень знаний. Важно создавать условия для активного участия студентов в процессе обучения, чтобы они могли применять свои знания и навыки на практике.

В целом, использование различных методов обучения иностранным языкам способствует формированию у студентов не только языковых навыков, но и развитию коммуникативных, социальных и культурных компетенций, что является важным фактором в современном мире.

### **Библиографический список**

1. Вильхова О.Г. Педагогический потенциал народного хореографического искусства как средство целостного развития детей младшего школьного возраста // Синергия. 2016. № 4. С. 7-13.
2. Иголкин С.Л., Смольянинова И.В., Шаталов М.А. Инновации в системе повышения качества в условиях модернизации высшего образования // Территория науки. 2016. № 2. С. 13-18.
3. Кизин М.М. Древнерусские вокальные традиции // Вестник Челябинского государственного университета. 2009. № 43. С. 163-166.
4. Косинская Е.В. Роль мотивации в изучении иностранного языка // Территория науки. 2015. № 5. С. 33-37.
5. Никитенко Л.И. Самостоятельная работа в системе индивидуального образовательного маршрута студента // Устойчивое развитие науки и образования. 2016. № 3. С. 39-43.
6. Шаталов М.А., Мычка С.Ю. Развитие системы профессионального образования на основе инновационных методов обучения // В сборнике: Вузовское образование и наука. Материалы Всероссийской научно-практической конференции. 2016. С. 79-83.

# ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АРТ-ТЕХНОЛОГИЙ В ПРОЦЕССЕ РАЗВИТИЯ ГРАММАТИЧЕСКИХ НАВЫКОВ НА УРОКЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЕ

## USE OF ART TECHNOLOGIES IN THE PROCESS OF DEVELOPING GRAMMAR SKILLS IN THE ENGLISH LESSON IN PRIMARY SCHOOL

Д.С. Скубач

D.S. Skubach

Научный руководитель **И.П. Селезнева**,  
доцент каф. германо-романской филологии  
и иноязычного образования КГПУ  
Scientific advisor **I.P. Selezneva**,  
Associate professor KSPU

*Грамматические навыки, английский язык, начальная школа, арт-технологии, мультимедийные средства визуализации.*

В статье обсуждаются особенности использования арт-технологий при обучении иностранному языку в начальной школе. Приводятся примеры заданий, направленных на развитие грамматических навыков на уроке английского языка в 4 классе с применением мультимедийных средств визуализации учебного материала.

*Grammar skills, English language, elementary school, art technologies, multimedia visualization tools.*

The article discusses the features of the use of art technologies in teaching a foreign language in elementary school. Examples of tasks aimed at developing grammatical skills in an English lesson in grade 4 using multimedia tools for visualizing educational material are given.

**П**роцесс формирования и развития грамматических навыков обучающихся привлекает внимание как методистов, изучающих принципы построения образовательных моделей [Кондратенко, Чернова, 2021], так и педагогов-практиков [Соболева, Папоян, 2019]. Вопросы обучения грамматике на уроке иностранного языка в начальной школе подробно рассматриваются в работах Е.И. Пассова, Н.Е. Кузовлевой, А.Н. Грачевой.

Обеспечение процесса автоматизации грамматической стороны речевой деятельности младшего школьника неразрывно связано с использованием средств визуализации учебного материала, особую роль при этом играют мультимедийные средства визуализации [Велентеенко, Таджибова, 2021].

В данной статье приводятся примеры заданий, направленных на развитие грамматических навыков на уроке английского языка в 4 классе с применением арт-технологий как средств визуализации учебного материала. С.А. Лысиченкова отмечает, что арт-технологии могут использоваться на уроках иностранного

языка для развития умений и навыков во всех видах речевой деятельности [Лысиченкова, 2019, с. 210]. В процессе обучения грамматике в начальной школе можно задействовать такие виды арт-технологий как креативная работа с иллюстративным материалом (коллажирование); драматизация и инсценизация на основе репликации мультимедийных персонажей (копирование и (или) повторение реплик и воссоздание диалоговой ситуации). Ниже приводятся примеры типовых заданий с использованием элементов арт-технологий «коллажирование» и «сценическая репликация».

*Задание 1.* В УМК «Enjoy English» для 4 класса (Авторы: М.З. Биболетова, О.А. Денисенко, Н.Н. Трубанева) предполагается введение темы «Past Simple», которая для большинства обучающихся представляет трудности. При работе с иллюстративным материалом (коллаж) обучающиеся заполняют пропуски в тексте к популярному сериалу о Wednesday Addams, создавая свою версию истории, которую затем читают и комментируют в прошедшем времени.

Установка учителя: Look at the pictures, read the story. Arrange the pictures in the correct order.

1) ... music. She 2) ... many instruments. She 3) ... the piano, cello, saxophone, trumpet and guitar. The cello was her favorite instrument to play. Not many people 4) ... the cello. Wednesday 5) ... the cello for celebrations. She also 6) ... the cello in parades. The audience 7) ... to the cello. They 8) ... for Wednesday. They 9) ... the music of the cello. Wednesday 10) ... her instrument.

*Задание 2.* При работе над темой «Часы» используется мультимедийный сайт «Interactive Clock for Kids», позволяющий отработать правила употребления категорий времени при помощи персонажей мультфильма «Beauty and The Beast».

Установка учителя: Look at the times in whiteboard and say what time it is.

Комплекс типовых заданий апробирован на базе МОУ СОШ №3 (г. Луга Ленинградской области). Входной контроль (проверка сформированности грамматических навыков обучающихся) проводился в устной и письменной форме (тестовое задание и устный ответ) и выявил недостаточный уровень подготовки: 47% обучающихся не справились с контрольно-тестовыми заданиями. Результаты итогового контроля свидетельствуют о валидности разработанных методических материалов: 58% обучающихся повысили уровень подготовки до базового и продвинутого.

Опрос обучающихся, проведенный методом «рефлексивной мишени», показал следующие результаты: большинство обучающихся выбрали такие сектора «мишени» как «было интересно»; «было полезно»; «я понял материал». При ответах обучающиеся особо отмечали значение визуальных эффектов и драматизации при подаче учебного материала.

Таким образом можно сделать вывод о том, что современные арт-технологии, предполагающие работу с разнообразными материалами мультимедийных презентаций, помогают автоматизировать сформированные грамматические навыки, задействуя различные формы работы, развивающие креативность обучающихся.

## **Библиографический список**

1. Велентеенко М.В., Таджибова А.Н. Средства визуализации как ключевой аспект оптимизации обучения иностранному языку // Образование и право. 2021. №1. С. 232-239.
2. Кондратенко К.Л., Чернова Т.И. Модель формирования продуктивных грамматических навыков в процессе изучения английского языка // Вестник Марийского государственного университета. 2021. Т. 15. №1. С. 29-36.
3. Лысиченкова С.А. Использование арт-педагогических практик в обучении иностранному языку // Мир науки, культуры, образования. 2019. № 1 (74). С. 209-211.
4. Соболева Е.А., Папоян Г.Н. Формирование грамматических навыков школьников в процессе обучения английскому языку // Наука и образование сегодня. 2019. № 1 (36). С. 76-78.

# СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ СРАВНИТЕЛЬНЫХ ОБОРОТОВ ЖЕНСКОЙ И МУЖСКОЙ РЕЧИ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОЗЫ В.Г. РАСПУТИНА)

## WORD-FORMATION FEATURES OF FEMALE AND MALE COMPARATIVE SPEECH CONSTRUCTIONS (BASED ON V.G. RASPUTIN'S PROSE)

А.А. Сокк

A.A. Sokk

*Сравнение, прилагательное, суффикс, персонаж, речь.*

В статье рассматривается прием сравнения в художественном тексте. Раскрыто содержание и организация создания художественного образа. Сравнения представлены в различных словообразовательных группах.

*Comparison, adjective, suffix, hero, speech.*

The article discusses the method of comparison in a literary text. The content and organization of creating an artistic image are revealed. The comparisons are presented in different word-formation groups.

Сравнение помогает внушить читателю авторское отношение к предмету главного повествования путем упоминания сопоставляемого предмета, вызывающего подобное же к себе отношение. Среди этого типа сравнений особенно много таких, образ и смысл которых подчеркиваются стилевой экспрессивностью. Языковая личность героев художественных произведений В.Г. Распутина многообразна. У каждого персонажа своя особенная система языка, которая отличается в зависимости от гендерной принадлежности. Особенно интересно наблюдать за взаимоотношением коммуникации между мужской и женской речью [Коваль, 2007, с. 35]. В основе сравнительных конструкций речевой деятельности персонажей всегда лежит субъективная оценка, которая в языке художественных произведений может быть организована различными способами.

В художественных текстах В. Г. Распутина мы встречаем многочисленные примеры активного использования женскими персонажами богатого арсенала стилистически окрашенных словообразовательных аффиксов русского языка для выражения субъективной оценки высказывания. Обычно модификационные стилистические значения приобретают имена прилагательные с помощью суффиксов -еньк-, -онек- и существительные с суффиксами -чик-, -ишк-. Особенно продуктивны имена прилагательные с суффиксом -еньк-, формирующим ярко выраженную уменьшительно-ласкательную семантику. Сравнивая мужскую и женскую речь, мы всегда замечаем, что в женском лексиконе гораздо больше эмоционально-оценочных слов, прежде всего уменьшительно-ласкательных. Женская речь у Распутина всегда эмоциональна, экспрессивна, как правило, лишена ненормативных

выражений, но в то же время все сравнительные конструкции наделены очень качественным содержанием, что делает женскую речь яркой и живой.

В речи героинь часто употребляются прилагательные с суффиксом -еньк-. Суффикс -еньк- придает словам ласкательное значение и помогает героям выражать положительные эмоции и/или насмешку над другими героями или предметами: «От Люся, та не дай бог болезная росла: ручки-ножки тоненькие, как прутики». В сравнении «Вот придут мужики, и припухнешь как миленький» героиня использует уменьшительно-ласкательный суффикс для выражения легкой насмешки над своим собеседником. В условиях определенного контекста слова с уменьшительно-ласкательным суффиксом -еньк- приобретают негативную окраску: «Развести пожарче, и пыхнет как миленький [листвен]». Обращает на себя внимание сравнительный оборот «И волосы как у мальчишки подстриженные?», в котором героиня, вспоминая о прошлом, которое вызывает в ней чувство умиления к себе той, прежней, употребляет существительное с суффиксом -ишк-, который имеет значение пренебрежительности, уничижительности, реже ласкательности.

Имена прилагательные и существительные, встречающиеся у персонажей женского пола в сравнительных конструкциях почти всегда обильно наделены оценочными морфемами. У персонажей мужского пола оценочные морфемы редки. Чаще всего в прозе В.Г. Распутина наблюдаем это в следующих случаях сравнений при использовании рассматриваемых слов в качестве принижения и/или пренебрежения: «Митяй ругал и себя, и дядю Володю за то, что, как маленькие, заигрались на ягоде и припозднились»; «Как маленькие, честное слово, как маленькие». Нужно отметить, что одно из значений слова маленький в толковом словаре: незначительный, ничтожный. Это еще раз подтверждает, что в данном контексте маленький употреблено в ироничном смысле. При характеристике предмета, служащего объектом позитивного отношения мужчины: «Сидим, стакан от одного к другому, как мячик, гоняем». Суффикс -ик-, имеет значение уменьшительно-ласкательное.

Сравнив особенности сравнений женской и мужской речи, можно заметить следующие различия. Для женской речи характерна ярко выраженная эмоциональность, важную роль играют прилагательные и существительные, дающие сравнению особую емкость и выразительность [Сокк, 2022, с.74]. Признаки сопоставляемых предметов всегда конкретизируются сравнительными конструкциями. Сравнение дает речи особую, высшую прозрачность, облекая даже отвлечённое понятие в живые формы и делая его доступным созерцанию. С помощью различных морфем автором реализуется часть замысла художественного произведения.

### **Библиографический список**

1. Коваль В.И. Язык и текст в аспекте гендерной лингвистики: монография / В.И. Коваль; М-во образования РБ, Гомельский гос. ун-т им. Ф. Скорины. – Гомель: ГГУ им. Ф. Скорины, 2007. – 217 с.
2. Сокк А.А. Лексические особенности сравнительных оборотов женской и мужской речи (на материале прозы В.Г. Распутина) // Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики: материалы региональной научно-практической конференции студентов, магистрантов и аспирантов факультета иностранных языков. Красноярск, 12 апреля 2022 г. / отв. ред. А.В. Коршунова; ред. кол. / Электрон. дан. Краснояр. гос. пед. ун-т им. В.П. Астафьева. – Красноярск, 2022. С. 73-74.

# РАЗВИТИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПРИ ПОДГОТОВКЕ К ОГЭ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ НА МАТЕРИАЛЕ ТЕМЫ “NATIONAL CUISINE”

## DEVELOPMENT OF SOCIAL-CULTURAL COMPETENCE WHILE PREPARING FOR A STATE BASIC ENGLISH EXAM WITH THE HELP OF THE TOPIC “NATIONAL CUISINE”

П.А. Сурхайзаде

P.A. Surkhaizade

Научный руководитель **Н.В. Колесова**,  
*доцент каф. англ. яз. КГПУ*  
Scientific adviser **N.V. Kolesova**,  
*Associate professor KSPU*

*Социокультурная компетенция, подготовка к ОГЭ, английский язык, обучающиеся 000, образовательные результаты.*

В статье обсуждается социокультурная компетенция, ее формирование и развитие на материале темы «Национальная кухня» в процессе подготовки к ОГЭ по английскому языку в 9 классе.

*Social-cultural competence, state examination preparation, English language, middle school, educational results.*

The article discusses social-cultural competence and the ways of its creating and developing with the help of materials “National cuisine” while preparing for the basic state examination in the 9<sup>th</sup> form.

**В** период глобализации и стирания границ между странами, народами и культурами владение социокультурной компетенцией точно так же необходимо, как и лингвистической стороной. Знание только лингвистики не позволит установить успешный диалог культур, т.к. помимо языковых знаний, человек должен владеть знаниями об истории, культуре, этике носителей языка; человек должен владеть безэквивалентной лексикой и прочими национальными особенностями носителей языка, который он изучает или на котором уже говорит.

Социокультурная компетенция, согласно новому словарю методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам), – это совокупность знаний о стране изучаемого языка, национально-культурных особенностях социального и речевого поведения носителей языка и способность пользоваться такими знаниями в процессе общения, следуя обычаям, нормам морали и этикета, правилам и т.д. [Азимов Э.Г., Щукин А.Н., 2009, с. 448]. Знания национальной кухни тоже являются составляющей социокультурной компетенции. В данной статье рассматривается комплекс упражнений, направленных на формирование и развитие социокультурной компетенции на материале темы: “National cuisine”.

На мотивационном этапе обучающимся предлагается посмотреть видеоролик о национальной кухне Великобритании [<https://www.youtube.com/watch?v=eS5DPDojmkk>]. Далее обучающимся предстоит угадать тему урока. После этого предлагается вспомнить несколько национальных блюд Великобритании и перечислить их.

На следующих этапах обучающимся предлагается работа с текстом “12 traditional British foods” [<https://www.british-study.com/en/blog/traditional-british-foods>], [<https://www.twinenglishcentres.com/blog/7-traditional-british-dishes-you-need-to-try>]. Данный текст является подытоживающим материалом с двух вышеприведенных сайтов. На предтекстовом этапе обучающимся предстоит ответить на следующие вопросы: What do you know about British cuisine? What are your national dishes?...

На текстовом этапе предлагается выполнить задания на нахождение синонимов, соединение определений с понятиями и заполнение пропусков с целью закрепить пройденную в тексте лексику. Пример заданий (отрывки):

**Find synonyms:** Cookery; Beneficial...

#### Match the definitions

1. Church	a. Be composed or made up of.
2. To consume...	b. A lot of options...

Fill in the gaps: thought, trip, originated, coated, made from, head, based, shares, insight, referred, wholesome.

Cuisine can be an excellent \_\_\_ into a country’s history...

Следующее задание, предполагающее соединение отрывков текста с их заголовками, направлено на углубленное понимание текста и темы в целом. Пример заголовков: **Find a right place, otherwise you’ll be disappointed; A perfect meal for the cold weather...**

Также на текстовом этапе для более глубокого изучения и понимания темы обучающимся предлагается ответить на нижеприведенные вопросы: Name three dishes and their recipes. What dish is connected with French cuisine and how?...

На послетекстовом этапе обучающимся предлагается ответить на вопросы и составить кроссворд, где нужно разгадать слово из названия блюда или само название блюда, прочитав его рецепт, и получить ключевое слово, описывающее тему урока: Compare your and British national cuisines. What is similar? What is different? Did you like any recipe? Which?...

Далее обучающиеся решают кроссворд для лучшего закрепления лексики [<https://cloud.mail.ru/public/j3gC/mwZKBGcv4>].

**Crossword: 1. Write the name of the dish:** It’s stuffed full of meat...

Следующее задание направлено на развитие умений говорения. Обучающимся предлагается разыграть ситуацию, в которой они выступают якобы участниками кулинарного шоу, где им нужно рассказать о национальном блюде Великобритании, о способах их приготовления, рецепт и истории данного блюда.

Эксперимент позволил добиться таких предметных результатов, как воспитание уважения к истории и культуре страны изучаемого языка; формирование доброжелательного отношения, уважения и толерантности к другим странам и народам; развитие воображения при моделировании ситуаций общения.

Таким образом, развитие социокультурной компетенции обучающихся при подготовке к ОГЭ обладает определенными преимуществами. Серия предложенных заданий развивает у обучающихся умение поддерживать диалог на английском языке, участвовать в иноязычном общении, диалоге культур, развиваться как личность и расширять кругозор. Достижение этой цели может быть осуществлено благодаря текстам социокультурной направленности, которые формируют аутентичное коммуникативное пространство, благоприятно влияющее как на заинтересованность, вовлеченность обучающихся, так и на развитие их коммуникативных компетенций.

### **Библиографический список**

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). Москва. 2009. С. 448.
2. Кроссворд [Электронный ресурс] URL: <https://cloud.mail.ru/public/j3gC/mwZKBGcv4> (дата обращения: 09.04.2023)
3. Incredible top 10 most popular UK foods // Traditional British Foods // UK street foods [Электронный ресурс] URL: <https://www.youtube.com/watch?v=eS5DPDojmkk> (дата обращения: 09.04.2023).
4. Top 10 traditional British foods [Электронный ресурс] URL: <https://www.british-study.com/en/blog/traditional-british-foods> (дата обращения 09.04.2023).
5. 7 traditional British dishes you need to try [Электронный ресурс] URL: <https://www.twinenglishcentres.com/blog/7-traditional-british-dishes-you-need-to-try> (дата обращения: 09.04.2023).

# СПЕЦИФИКА ПРИМЕНЕНИЯ ТЕХНОЛОГИИ «СКАФФОЛДИНГ» НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

## THE SPECIFICITY OF THE APPLICATION OF «SCAFFOLDING» TECHNOLOGY IN FOREIGN LANGUAGE LESSONS

Т.С. Турушева

T.S. Turusheva

Научный руководитель **И.П. Селезнева**,  
доцент каф. германо-романской филологии  
и иноязычного образования КГПУ  
Scientific advisor **I.P. Selezneva**,  
Associate professor KSPU

*Технология «скаффолдинг», навыки самостоятельной работы, формат проведения занятий, иностранный язык.*

В статье обсуждается специфика применения технологии «скаффолдинг» на занятиях по иностранному языку. Приводятся примеры формата проведения занятий с использованием данной технологии для формирования и развития навыков самостоятельной работы обучающихся в процессе организации иноязычного общения.

*Scaffolding technology, independent work skills, class format, foreign language.*

The article discusses the specifics of using the scaffolding technology in foreign language classes. Examples of the format of conducting classes using this technology for the formation and development of independent work skills of students in the process of organizing foreign language communication are given.

**Д**ля достижения наиболее эффективных результатов при изучении иностранного языка участники образовательного процесса должны овладеть достаточно высоким уровнем самостоятельности, с помощью которого они получают возможность справиться с различными заданиями.

Навыки самостоятельной работы помогает сформировать и развить использование технологии «скаффолдинг», в основе которой лежит учение Л.С. Выготского о зонах ближайшего развития: разница между уровнем текущего развития обучающегося, при котором он способен решить учебную задачу самостоятельно, и уровнем его возможного развития, достигаемого лишь при сотрудничестве с другими участниками образовательного процесса или с преподавателем.

Главная идея технологии «скаффолдинг» (от англ. «scaffolding» – «строительные леса») заключается в оказании поддержки при выполнении задания, уровень сложности которого находится за пределами возможностей обучающегося и сложен в преодолении без помощи более опытного наставника. Задача преподавателя в таком случае – направлять обучающегося, усиливая или ослабляя свое участие в его образовательной деятельности в зависимости от конкретной учебной ситуации. Виды поддержки могут быть разными: инструкции, образцы, руководства, дополнительные задания для закрепления, соответствующие уровню обучающегося.

Использование технологии «скаффолдинг» при обучении иностранным языкам рассматривается Г.А. Дубининой, М.Л. Курьян, Е.А. Ворониной, С.К. Гучетль.

С.К. Гучетль выделяет пять основных характеристик стратегии скаффолдинга: намеренность действий, уместность действий, структура действий, сотрудничество в процессе выполнения заданий, натурализация (усвоение) действий [Гучетль, 2018, с. 118].

В начальной школе занятия с использованием данной технологии могут проводиться в формате игр: ролевых, фонетических, коммуникативных, грамматических и т.д. В сочетании с различными видами мультимедиа применение технологии «скаффолдинг» помогает преподавателю повысить интерес к изучаемому предмету и удержать внимание обучающихся на решении текущих заданий. Например, обучающиеся могут осуществлять учебный процесс на «станциях»; консультировать друг друга, используя средства технического оснащения – проекторные доски, ноутбуки.

На старших ступенях обучения часто применяется формат лекций, в ходе которых обучающиеся самостоятельно воспринимают, фиксируют и анализируют исходный материал.

Использование технологии «скаффолдинг» помогает решить комплекс образовательных задач: развитие рефлексии, осознание ответственности, развитие навыков самоорганизации, коллективной работы; применение данной технологии способствует оптимизации учебного процесса и активизации личностного роста каждого его участника.

### **Библиографический список**

1. Гучетль С.К. Скаффолдинг как интерактивный метод профессионально ориентированного обучения иностранному языку // Проблемы современного педагогического образования. 2018. № 60-2. С. 117-119.
2. Дубинина Г. А. Применение учебного скаффолдинга при контентно-языковом интегрированном обучении профильным дисциплинам вуза // Гуманитарные науки. Вестник Финансового университета. 2022. № S1. С. 51-55.
3. Курьян М. Л., Воронина Е. А. Применение технологии педагогической поддержки («скаффолдинг») при обучении студентов эффективной обратной связи // Вестник Томского государственного университета. 2020. № 461. С. 183-191.

# ФОНЕТИЧЕСКОЕ ЯВЛЕНИЕ H-DROPPING В МЕСТОИМЕНИЯХ В СОВРЕМЕННОМ РАЗГОВОРНОМ БРИТАНСКОМ АНГЛИЙСКОМ

## THE PHONETIC PHENOMENON H-DROPPING IN PRONOUNS IN MODERN SPOKEN BRITISH ENGLISH

А.В. Ульянова

A.V. Ulyanova

Научный руководитель **С.П. Хорошилова**,  
канд. психол. наук, доцент, доцент каф. англ. языка НГПУ  
Scientific adviser **S.P. Khoroshilova**,  
Candidate of Science in Psychology, Associate professor NSPU

*Ключевые слова: фонетический феномен, h-dropping, местоимения, британский английский, речевые жанры.*

В данной статье рассматривается фонетическое понятие «h-dropping» в местоимениях и его характерные черты. Автор приводит особенности рассматриваемого фонетического явления, анализирует полученные в ходе исследования статистические данные по его распространенности среди носителей языка, дает общие рекомендации по изучению “h-dropping” в местоимениях, а также рассматривает частоту использования анализируемого феномена в разных речевых жанрах.

*Phonetic phenomenon, h-dropping, pronouns, British English, speech genres.*

This article discusses the concept of the phonetic phenomenon «h-dropping» in pronouns and its characteristic features. The author gives the peculiarities of the phonetic phenomenon under consideration, analyzes the statistical data obtained during the research on its prevalence among native speakers, gives general recommendations for the study of “h-dropping” in pronouns, and also considers the frequency of detection of the analyzed phenomenon in different speech genres.

**Я**зык – это сложная система, которая содержит множество аспектов. Одним из аспектов являются фонетические явления, которые очень распространены в беглой речи. Учителям английского языка необходимо понимать, как язык меняется с течением времени и какие явления чаще всего используются носителями языка для обучения своих учеников самым важным аспектам фонетики. В нашей работе мы предприняли попытку рассмотреть явление, называемое h-dropping в местоимениях и выяснить, как часто оно используется носителями языка.

H-dropping в местоимениях – это фонетическое явление, которое возникает, когда начальный звук слога /h/ в слабых формах местоимений опускается во время беглой речи. Это то, что обычно делают носители языка, если только местоимение не стоит в начале предложения или интонационной группы [Хорошилова, 2015].

Случаи выпадения звука *h* встречаются во всех диалектах английского языка в слабых формах местоимений, например, *he, him, her, his*. Местоимение “*it*” является продуктом исторического выпадения звука /*h*/. Существует большое сходство с немецким языком, поскольку английский и немецкий произошли от германской языковой ветви. Таким образом, более старое «*hit*» сохранилось в качестве выразительной формы в нескольких диалектах, таких как южноамериканский английский, и в шотландском языке [David D. Murison, 1977].

Примеры использования этого явления носителями языка: *I told him /aɪ təʊld ɪm /; I asked her /aɪ əːskt ə/; said to himself /sed tə ɪmsɛlf/; in his community /ɪn ɪz kəmjuːnɪti/; how does he do it /haʊ dɪz ɪ du ɪt/.*

Нами были проанализированы такие местоимения как: *personal nominative, personal objective, possessive, reflexive, relative, conjunctive pronouns*. Информантами исследования являются англоговорящие люди, которые участвуют в интервью, дискуссиях, выступлениях TED Talks, научных каналах на YouTube. Для анализа была сформирована выборка из речи 230 информантов с применением интернет-платформы YouGlish [Интернет-платформа Youglish].

Мы разделили местоимения на группы и проанализировали частоту употребления феномена *h-dropping* в местоимениях, указанных ниже:

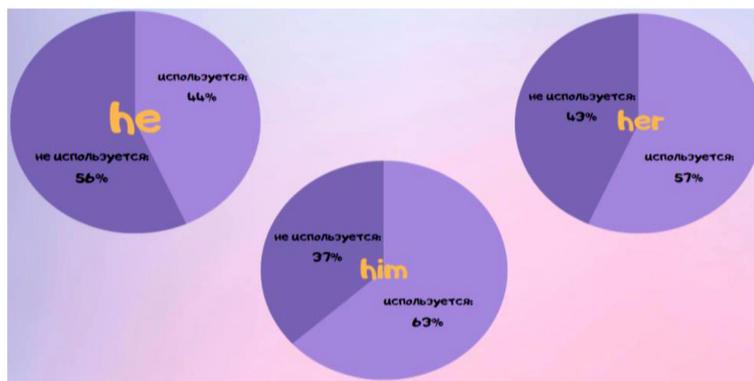


Рис. 1. Частота использования фонетического явления *h-dropping* в местоимениях “*he*”, “*him*”, “*her*”

Здесь мы можем видеть, что более половины информантов в рассмотренных случаях предпочли использование феномена *h-dropping*.

Следующая группа – возвратные местоимения:



Рис. 2. Частота использования фонетического явления *h-dropping* в местоимениях “*himself*”, “*herself*”

Мы снова можем наблюдать аналогичный результат, когда у большего числа информантов в речи наблюдался феномен h-dropping.

На материале исследования было обнаружено, что 54% информантов предпочитают использовать фонетическое явление h-dropping в местоимениях.

В ходе работы возник дополнительный вопрос насчет применения анализируемого фонетического явления к другим местоимениям, таким как *relative pronouns* и *conjunctive pronouns*. В результате анализа на материале нашего исследования мы выявили, что только 27 % информантов используют явление h-dropping в относительных местоимениях в своей речи, и лишь у 17% информантов в речи наблюдалось анализируемое явление в соединительных местоимениях.

Кроме того, нами был рассмотрен еще один вопрос, касающийся речевого жанра, в котором наиболее распространено такое явление, как h-dropping в местоимениях. Мы решили сравнить речевые ситуации в выступлениях на TedTalks и лекциях. Лекция – это устный информационный публичный жанр; ее основной целью является донесение до аудитории информации по определенной теме. Выступление на TED – это отдельный речевой жанр, который отличается от других разговорных научно-популярных жанров и других типов лекций. Выступления на TED характеризуются компактной композицией, продуманной структурной и логической прозрачностью и точностью, сильной ориентацией на потребности адресата, диалогический характер и убедительность.

Исследование показало, что 80% информантов из TedTalks использовали феномен h-dropping в местоимении “him”, в то время как в лекционных материалах случаи использования этого феномена значительно ниже и равны 30 %. На наш взгляд, это связано с тем, что лекции имеют более научный формальный стиль, в отличие от выступлений на TedTalks, в ходе которых докладчики общаются в более разговорном стиле, а их речь также часто сильно эмоционально окрашена. Окрашенная речь имеет сильные нуклеарные тона, что еще больше редуцирует слова в слабых формах.

Согласно данным нашего исследования более половины информантов предпочли использовать феномен «h-dropping» в местоимениях. Это означает, что изучающие английский язык должны обращать внимание на h-dropping в местоимениях, чтобы сделать свою речь более беглой и приближенной к стандарту носителей языка. Исследование также показало, что в эмоционально окрашенной речи, такой как TEDTalks, чаще можно заметить проявление феномена h-dropping в местоимениях, что свидетельствует о жанровой стилизации речи.

Несмотря на то, что фонетическое явление h-dropping в местоимениях реже используется с относительными и союзными местоимениями, некоторые носители языка все же применяют его и в данном случае. Более того, носители языка могут очень незаметно произносить начальный звук /h/ в местоимениях в слабых формах. Таким образом, такой ослабленный звук /h/ будет совершенно не слышен в беглой речи. Следовательно, для того чтобы успешно сформировать навык понимания английской речи на слух, изучающие английский язык должны знать о явлении «h-dropping».

## **Библиографический список**

1. Интернет-платформа Youglish: [Электронный ресурс]. URL: <https://youglish.com/> (дата обращения: 03.04.2023).
2. Хорошилова, С. П. Практическая фонетика английского языка: продвинутый уровень: учебно-методическое пособие/ С.П. Хорошилова; Мин-во науки и образования РФ, Новосиб. гос. пед. ун-т. – Новосибирск : Изд-во НГПУ, 2015. – 300 с.
3. David D. Murison, The Guid Scots Tongue, Blackwodd 1977, p. 39.

# ПРОБЛЕМА ЭФФЕКТИВНОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЦИФРОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

## THE PROBLEM OF EFFICIENT USAGE OF DIGITAL TECHNOLOGIES ON ENGLISH LESSONS

А.Р. Фазлутдинов

A.R. Fazlutdinov

Научный руководитель **Н.В. Колесова**,  
доцент каф. англ. филол. КГПУ  
Scientific adviser **N.V. Kolesova**,  
Associate professor KSPU

*Цифровые технологии, английский язык, технологии обучения, поисковые системы.*

В статье рассматривается эффективность использования цифровых технологий на уроках английского языка, а также, результаты исследования по их использованию. Исследование было проведено на базе МБОУ Лицей 2 г. Красноярска. Оно было основано на главенствующих представлениях о том, насколько эффективны цифровые и веб-технологии на традиционных уроках английского языка.

*Digital technologies, English language, education technologies, searching systems.*

The article discusses the effectiveness of the use of digital technologies in English lessons, as well as the results of a study on their use. The study was conducted on the basis of MBOU Lyceum 2 in Krasnoyarsk. It was based on prevailing ideas about how effective digital and web technologies are in traditional English classes.

**В** связи с наступлением цифровой эпохи, арсенал технологий и методов обучения значительно расширился. Однако, проблема их использования остается наиболее острой в педагогике и методике. В значительной степени это связано с тем, что авторы многих пособий сознательно отказываются включать в свои программы рекомендации по применению тех или иных технологий и методов, доступных современному педагогу. В то же время нельзя отрицать, что информационно-коммуникационные технологии стали уже неотъемлемой частью жизни многих учащихся. Такие технологии вызывают гораздо больший интерес у школьников, чем обычный школьный учебник.

Понятие и роль информационных технологий как компонента современного методологического знания в процессе обучения иностранным языкам рассматривали в своих трудах такие ученые и педагоги-практики как А.Г. Бермус (2007), Т.Ю. Кизилова (2016), И.ВЫ. Певнева (2015), И.В. Роберт (2017), M.V. Kuzminova (2016) и другие. Их исследования показали, как повышение педагогического эффекта при использовании ИКТ на уроках, так и возникающее негативное влияние

информационных технологий на учащихся, – их социально-психологическое состояние, уровень интеллекта, – в процессе обучения иностранному языку в школе и вузе. В целом же, авторы сходятся во мнении, что использование ИКТ в процессе обучения иностранному языку в школе является объективной реальностью и неотъемлемой частью планирования педагогической деятельности.

В качестве основного определения цифровых технологий в данном исследовании было выбрано определение И. В. Роберт. Она определяет цифровые технологии как средство, позволяющее создавать своеобразную копию физического мира, при этом слово «цифровой» отражает тенденцию к интеллектуализации обучения и используется для обозначения любого объекта, который работает с дискретными значениями [Роберт, 2017, с. 65].

Цель данного исследования заключалась в экспериментальной проверке применимости многократно описанных в литературе и различных источниках приемов, технологий обучения иностранным языкам, раскрывающих потенциал поисковых систем и голосовых помощников. Опытная работа проводилась в 2023 г. в лицее 2 Г. Красноярска без нарушения образовательного процесса.

Результаты исследования рассмотрены на примере урока в 8 классе, темой урока были всемирно известные личности. Работа на уроке была разделена на следующие ключевые этапы.

1. Работа с лексикой. С использованием поисковых систем на смартфонах, обучающимся было необходимо подготовить список слов, по их мнению, необходимых для рассказа об известной личности, далее полученная информация обсуждалась с участием учителя и составлялся общий список необходимой лексики.

2. Работа с голосовым помощником Алисой. В основной части урока обучающимся было предложено путем взаимодействия с Алисой, найти информацию о выбранной ими известной личности. Суть задания заключалась в том, что голосовой помощник воспринимает только правильно составленные вопросы, и лишь в таком случае может дать на них ответ. Учитель в это время направлял деятельность обучающихся, корректировал задаваемые вопросы, чтобы увеличить эффективность работы.

3. Обучающиеся представляли полученную информацию, в виде небольших рассказов о выбранных личностях.

4. Рефлексия, обучающимся была предложена анкета, необходимая, чтобы подвести итоги урока, выделить возникшие в процессе проблемы. Примерный перечень вопросов в анкете: насколько просто вам давалось взаимодействие с голосовым помощником? Что осложняло работу с технологиями на уроке? Удовлетворены ли вы результатом своей работы, качеством полученной от голосового помощника информации? Анализ ответов учеников показал, что большая часть обучающихся осталась довольна уроком, они достаточно легко освоились с предлагаемыми к использованию технологиями, вследствие чего справились с заданием без особых затруднений. Основными затруднениями для ряда обучающихся были сложности с подбором и формулировкой вопросов, следовательно это повлияло на скорость и правильность выполнения заданий. Для некоторых

школьников основными трудностями стали проблемы с выходом в интернет (без которого не работает голосовой помощник) и программные сбои.

Подводя итоги проведенного занятия, можно выделить следующие результаты. Отрицательные:

1) Как выяснилось, несмотря на активное использование смартфонов и голосовых помощников, выход в сеть Интернет у некоторых обучающихся был затруднен, а иногда и вовсе отсутствовал.

2) Не всегда голосовые помощники достаточно четко воспринимали речь обучающихся.

3) Также были затруднения с тем, что используемые программы не сразу переключались на английский, что замедляло процесс и ход урока.

Положительные:

1) Использование цифровых технологий в различных проявлениях положительно влияет на мотивацию обучающихся.

2) Многие обучающиеся хорошо приспособлены к их применению, что значительно облегчало ход проводимых уроков.

3) Также, большая часть голосовых помощников на данном этапе развития способна не только предоставить нужную информацию, но и поддержать элементарную беседу, с ответами на вопросы.

Следует отметить, что цифровые технологии в наше время очень многогранны и разнообразны, основная проблема их применения связана с тем, что не все аспекты достаточно исследованы и реализованы в образовательных программах. Информационно-коммуникационные технологии несомненно мотивируют детей изучать иностранный язык и формируют индивидуальные, творческие, познавательные способности и способны сделать учебный процесс для школьника личностно значимым, в котором он сможет полностью раскрыть свой творческий потенциал, проявить свои исследовательские способности, фантазию, креативность, активность и самостоятельность.

## **Библиографический список**

1. Бермус А. Г. Введение в гуманитарную методологию. Москва: Канон+ РООИ «Реабилитация». 2007. 336 с.
2. Кизилова Т. Ю. Использование цифровых технологий в обучении иностранному языку: за и против // Профессиональное лингвообразование: материалы десятой международной научно-практической конференции. Нижний Новгород. 2016. С. 183–188.
3. Певнева И. В. Цифровые технологии в обучении студентов иностранному языку // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 12–1 (54). С. 139–142.
4. Роберт И. В. Развитие информатизации образования на основе цифровых технологий: интеллектуализация процесса обучения, возможные негативные последствия // Наука о человеке: гуманитарные исследования. 2017. № 4 (30). С. 65–71.
5. Kuzminova, M. V. A Digital Text as The Means of Integrating Informational Technologies Into Teaching English // Russian linguistic Bulletin. 2016. № 4 (8). С. 61–70.

# КОНТЕКСТНЫЙ ПОДХОД К ФОРМИРОВАНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПЕДАГОГА ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

## CONTEXTUAL APPROACH TO THE FORMATION OF PROFESSIONAL COMPETENCE OF A FOREIGN LANGUAGE TEACHER

Г.К. Шакирова

G.K. Shakirova

Научный руководитель **Н.О. Лефлер**,  
канд. филол. наук  
Scientific adviser **N.O. Lefler**,  
Candidate of Philology

*Контекстный подход, профессиональные компетенции, профессиональная деятельность, компетентность педагога иностранного языка.*

В статье обсуждается внедрение контекстного подхода в рамках профессионального образования в качестве повышения уровня профильной подготовки педагога иностранного языка. Дается анализ категориального аппарата, раскрывается сущность и особенности контекстного подхода и профессиональной компетенции педагога иностранного языка.

*Contextual approach, professional competencies, professional activity, competence of a foreign language teacher.*

The article discusses the introduction of a contextual approach in the framework of vocational education as an increase in the level of specialized training of a foreign language teacher. The analysis of the categorical apparatus is given, the essence and features of the contextual approach and professional competence of a foreign language teacher are revealed.

Согласно имеющейся литературе, существует три основных определения понятия профессионального развития педагога: во-первых, профессиональное развитие относится к процессу профессионального роста; во-вторых, к процессу содействия развитию и формированию профессиональных компетенций; в-третьих, считается, что профессиональное развитие имеет оба вышеуказанных значения.

Недостаточная эффективность традиционного обучения будущих специалистов высшего звена побуждает к поиску более действенных технологий формирования профессиональной компетентности [1].

Контекстное (знаково-контекстное) обучение в содержательно-педагогическом выражении означает интеграцию учебной, научной и профессионально-практической деятельности будущих специалистов [2]. Сущность применения технологии контекстного обучения заключается в том, что студентам предъявляются специально разработанные учебно-методические материалы в форме задач (проблем), реальных ситуаций их профессиональной области.

Контекстный подход в обучении несет в себе следующие возможности: обеспечивается такая обучающая среда, в которой можно занимать активную личностную позицию и максимально раскрыться как субъект учебно-познавательной деятельности; создаются условия для наложения учебной активности на «канву» профессиональной деятельности и тем самым для естественного перехода от учебно-познавательной к самостоятельной профессиональной деятельности [2].

Содержание изучения профессионального развития педагогов в основном включает в себя два аспекта: во-первых, основываясь на реальном опыте процесса профессионального развития, оно фокусируется на стадиях различных аспектов развития лингвистических, социолингвистических, культурных, стратегических и дискурсивных знаний, умений и навыков; во-вторых, в нем изучается, как содействовать педагогам в получении лучшего профессионального развития на практике под руководством теории профессиональной компетенции [4].

Среди многих факторов, влияющих на эффект обучения, профессиональные компетенции педагогов являются наиболее прямым, очевидным и эффективным факторами. Можно сказать, что качество преподавания в системе высшего образования напрямую зависит от преподавательских компетенций.

Педагог иностранного языка в современных образовательных условиях должен не только владеть профессиональными знаниями, связанными с иностранным языком, но и обладать способностью передавать профессиональные знания студентам, сильной способностью к организации занятий и контролю, а также определенной способностью к инновациям. Взятые вместе, это те педагогические способности, которыми должны обладать преподаватели иностранного языка. Под знаниями здесь понимаются эмпирические данные, полученные в результате непрерывного обучения, а также определенные факты, определенная информация и понимание объективных вещей [3].

В ходе проведения исследования формирования профессиональной компетенции будущих педагогов иностранного языка посредством использования контекстного подхода было исследовано развитие монологической речи, как одной из форм развития коммуникативной компетенции.

Монологическая речь считается особым и сложным умением, которое необходимо формировать. В лингвистическом плане усилия обучаемого и обучающего должны быть направлены на отработку правильности структурно-грамматического, лексического и стилистического построения, в экстралингвистическом плане – на соответствие речевого высказывания коммуникативной цели, заданной ситуации, теме.

Первый этап исследования – формирующий. Развитие коммуникативного навыка осуществляется на основе контекстного подхода посредством формирования монологической речи студентов-бакалавров. Формирующий этап подразделяется на 3 этапа занятий:

**1 этап** – определение уровня развития коммуникативной компетенции (построение монологического высказывания). **2 этап** – разработка заданий по развитию монологической речи и подготовка к симуляции. **3 этап** – проведение собственных заданий, подведение финальных итогов.

Для реализации вышеупомянутых этапов был разработан и проведен ряд занятий, включающих в себя комплекс упражнений на развитие монологической речи студентов-бакалавров на основе контекстного подхода.

Комплекс упражнений включает в себя задания, которые разделены на следующие группы: подготовительные, тренировочные упражнения; условно-речевые упражнения; речевые упражнения.

Первый тип упражнений – подготовительный, направленный на подготовку студентов к речевым упражнениям:

1. Подготовительные упражнения или языковые, которые концентрируют внимание студентов на коммуникативном содержании и на языковой форме.

2. Коммуникативные упражнения, развивающие речевые умения. Второй тип упражнений характеризуется ситуативностью, наличием речевой задачи; они предназначены для тренировки языкового материала в рамках учебной (условной) коммуникации. Данные упражнения предназначены для формирования речевых навыков, для чего и служит их специальная организация. Основные определяющие признаки данного типа упражнений – присутствие речевого задания (выяснить что-то, дать кому-то совет, выразить несогласие или восхищение, провести дискуссию и т.п.) и ситуативности. Третий тип упражнений – речевые, направленные на развитие речевых умений и предполагающие использование изученного языкового материала в условиях естественной речевой коммуникации. И, как итог, студенты проводят итоги о проделанной работе, преподаватель оценивает работу по следующим критериям: степень реализации коммуникативной задачи; логичность и последовательность высказывания; разнообразие используемых речевых средств; лексико-грамматическая и фонетическая правильность речи.

Формирование профессиональной компетенции педагога под руководством технологии контекстного образования – это процесс профессионального роста педагогов или постоянное обновление, эволюция и обогащение внутренней профессиональной структуры. Профессиональное развитие, с одной стороны, требует от образовательных учреждений создания для хороших условий развития профессиональных компетенций, с другой стороны, это также требует от самих педагогов активного участия в практике, и благодаря усилиям многих сторон можно продолжать совершенствоваться в плане профессиональных знаний, профессиональных навыков и умений.

### **Библиографический список**

1. Вербицкий А. А. Активное обучение в высшей школе: контекстный подход / А. А. Вербицкий. – М.: Высш. шк., 1985. – 208 с.
2. Вербицкий А.А. Контекстное обучение: формирование мотивации / А. Вербицкий, В. Крутиков // Высшее образование в России – 1998. – № 1. – С. 101-107.
3. Павлютенков Е. М. Профессиональное становление будущего учителя / Е. М. Павлютенков // Педагогика. – 1994. – № 6. – С. 19-21.
4. Слостёнин В. А. Профессионально-педагогическая подготовка современного учителя / В. А. Слостёнин, А. И. Мищенко // Педагогика. – 1991. – № 1. – С. 79-84.
5. Шакуров Р. Х. Социально-психологические основы управления, руководитель и педагогический коллектив / Р. Х. Шакуров. – М.: Просвещение, 1990.- 206 с.

# **ПРАКТИЧЕСКАЯ РАБОТА ПО РАЗВИТИЮ МЕТАПРЕДМЕТНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ СМЫСЛОВОМУ ЧТЕНИЮ НА УРОКЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В 10-11 КЛАССАХ**

## **PRACTICAL WORK ON THE DEVELOPMENT OF META-SUBJECT SKILLS AND ABILITIES WHEN TEACHING SEMANTIC READING IN ENGLISH CLASSES IN THE 10-11<sup>TH</sup> GRADES**

**Е.О. Шкредова**

**E.O. Shkredova**

Научный руководитель **Е.А. Таранчук**,  
*доцент каф. ГРФиИО КГПУ*  
Scientific adviser **A.Y. Taranchuk**,  
*Associate professor KSPU*

*Стратегии обучения чтению, метапредметные умения и навыки, ФГОС СОО, этапы работы с текстом, смысловое чтение.*

Целью статьи является описание практической работы по развитию метапредметных умений и навыков посредством стратегий обучения чтению на уроках английского языка у обучающихся 10-11 классов согласно федеральному государственному образовательному стандарту среднего общего образования.

*Reading strategies, meta-subject skills, FSES SGE, stages of working with text, semantic reading.*  
The purpose of the article is to describe the practical work of developing meta-subject skills and abilities through strategies for teaching reading in English lessons for students of grades 10-11 according to the federal state educational standard of secondary general education.

**С**мысловое чтение является неотъемлемой частью изучения любого обязательного учебного предмета в основной школе. Оно подразумевает три уровня сложности, такие как базовый уровень, повышенный уровень и высокий уровень. Каждому уровню соответствует определенный вид чтения, таким образом, если мы подразумеваем ознакомительное, иными словами, просмотровое чтение, это свидетельствует о базовом уровне овладения навыком чтения. Поисковое чтение в свою очередь относится к повышенному уровню, изучающее чтение характеризуется высоким уровнем навыка. В ходе работы по развитию метапредметных умений и навыков посредством комплекса стратегий при обучении смысловому чтению нами были определены 3 основных этапа для достижения прогнозируемого образовательного результата:

– Входное тестирование. Обучающимся было предложено выполнить комплекс заданий по чтению демонстрационного варианта единого государственного экзамена.

– На втором этапе осуществлялась работа с разработанным комплексом стратегий при взаимодействии с иноязычными текстами. Были использованы стратегии обучения чтению, изученные профессором Сметанниковой Н.Н.

– Выходное тестирование. Обучающиеся вновь выполняли задания из раздела чтения демонстрационного варианта единого государственного экзамена для определения уровня сформированности навыков и анализа практической работы.

Среди основных метапредметных умений и навыков федерального государственного образовательного стандарта среднего общего образования значится продуктивная коммуникация и взаимодействие, владение познавательной деятельностью, языковая и речевая грамотность, овладение самостоятельной информационно-познавательной деятельностью, самостоятельный поиск методов работы с информацией и ее последующая переработка. Достижение эффективности вышеназванных метапредметных умений и навыков связано с овладением учебными стратегиями с последующим использованием в других областях образовательной деятельности [Требования к результатам...].

Работа с каждым текстом, в независимости от вида чтения нами была разделена на три уже привычных этапа: предтекстовый, текстовый и послетекстовый.

В уроке № 1 нами был задействован текст с иностранного образовательного портала под названием “Most significant Figures in England”. На предтекстовом этапе обучающимся была предложена стратегия мозгового штурма для активизации уже имеющихся знаний и определения ассоциаций. В ходе работы была использована стратегия чтения про себя с пометками, которая способствовала мониторингу понимания прочитанного текста и определению его основных положений. В завершении обучающимся было предложено занести ответы в таблицу исходя из их познавательной рефлексии.

Во втором уроке были использованы три различные стратегии в соответствии с этапом работы с текстом. Среди них были представлены: “Тематический алфавит”, “Смещение двух текстов” и “Тайм-аут”. Стратегии способствуют актуализации знаний по теме текста, его тщательному мониторингу, умению излагать свою речь грамотно и коммуницировать с другими участниками деятельности.

Для оптимальной оценки результатов опытно-экспериментальной работы в течение одной четверти, было проведено итоговое тестирование. Мы отметили, что в среднем процент успешности выполнения заданий в разделе чтения единого государственного экзамена увеличился на 10%. Данные результаты являются прямым свидетельством эффективности применяемого стратегического подхода к обучению смысловому чтению.



Рис. 1. Результаты входного и итогового тестирований

Также был проведен опрос, который показал, что обучающиеся отметили повышение владения навыками познавательной рефлексии, коммуникации, языкового оформления своих мыслей и, несомненно, умение критически добывать и перерабатывать информацию из различных источников.

### **Библиографический список**

1. Прокаева Н. Смысловое чтение: способность понимать и размышлять // ИЯШ. 2016. N4 [Электронный ресурс]. URL: <http://iyazyki.prosv.ru/2016/04/semantic-reading/#more-24505> (дата обращения: 02.04.2023).
2. Сметанникова Н.Н. Обучение стратегиям чтения в 5–9 классах: как реализовать ФГОС. М.: Баласс, 2013. 128 с.
3. Сметанникова Н.Н. Стратегиальный подход к обучению чтению. М.: Школьная библиотека, 2005. 57 с.
4. Требования к результатам освоения основной образовательной программы основного общего образования. Приказ Минпросвещения России от 31.05.2021 No 287 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта основного общего образования» (Зарегистрировано в Минюсте России 05.07.2021 No 64101) [Электронный ресурс] // КонсультантПлюс. URL: [http://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_110255/78c653ccbd894d83b017bcc ef2d57f0255090347/](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_110255/78c653ccbd894d83b017bcc ef2d57f0255090347/) (дата обращения: 03.04.2023).
5. Шкредова Е. О. Развитие метапредметных умений и навыков посредством стратегиального подхода к обучению смысловому чтению / Е. О. Шкредова, Е. А. Таранчук // Теория и методика преподавания иностранных языков в условиях поликультурного общества : материалы X Всероссийской научно-практической конференции, Красноярск, 06–07 декабря 2021 года / Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева. – Красноярск: Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева, 2022. – С. 179-185. – EDN PVWLXH.

# ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В РЕКЛАМНОМ ТЕКСТЕ

## FEATURES OF TRANSLATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE ADVERTISING TEXT

В.И. Шмидт

V.I. Shmidt

Научный руководитель **А.В. Коршунова**,  
доцент каф. англ. филол. КГПУ  
Scientific adviser **A.V. Korshunova**,  
Associate professor KSPU

*Фразеологизм, рекламный слоган, переводческие трансформации, адекватный перевод, прагматическая адаптация.*

В статье анализируются особенности перевода рекламных текстов, содержащих фразеологические единицы. Приводится классификация фразеологических единиц (ФЕ), используемых в рекламных слоганах, а также рассматриваются приемы переводческих трансформаций.

*Phraseological units, slogan, translation transformations, adequate translation, pragmatic adaptation.*

The article analyzes features of the translation of advertising texts which contain phraseological units. The classification of the phraseological units used in advertising slogans is presented. The methods of translation transformations are also considered in the present article.

Для осуществления успешного перевода необходимо опираться на его основные принципы – адекватность и прагматическую адаптацию. Адекватность перевода обозначает соответствие перевода требованиям и условиям конкретного акта межъязыковой коммуникации [2]. Однако, по мнению Л.С. Бархударова, «даже самый точный перевод не достигает своей цели, если он остается непонятным для тех, кому он предназначен». Поэтому, для того чтобы прагматически «адаптировать» свой вариант перевода, необходимо совершить некоторые преобразования, т.е. переводческие трансформации, без которых не обойтись и в рекламном деле.

Наряду с множеством иных лингвистических средств, для передачи побуждающей функции в рекламных слоганах часто применяются фразеологические единицы, которые также требуют адекватного перевода. Согласно классификации Ю.С. Бернадской, в рекламе ФЕ используются в следующих четырех формах: парафраз, чистый фразеологизм, переосмысленный фразеологизм и фразеологизм, обыгрывающий имя бренда [1].

Рекламный слоган компании Coca-Cola гласит: «The Coke side of life». В буквальном переводе на русский язык это означает «Кокакольная сторона жизни»,

однако общепринятым вариантом данного слогана в России является «Все будет Кока-Кола». В основе слогана лежит фразеологизм «bright side of life» со значением «смотреть на вещи с хорошей, светлой стороны». Начальное слово исходного варианта было заменено компанией на непосредственно свое название «Coca-Cola» с целью возникновения в сознании потребителя ассоциации рекламируемого продукта с чем-то положительным, ярким. В данном примере использовался парафраз, т.е. замена одного из составляющих фразеологизма.

Американский бренд кофе «Maxwell House» использует в качестве рекламного слогана выражение «Good to the last drop», что переводится как «Хорош до последней капли». Исходный фразеологизм «to the last drop» имеет буквальное значение «до последней капли, до конца». Здесь использован прием употребления чистой фразеологической единицы с добавлением слова «Good» в начале слогана.

Иллюстрацией переосмысленного фразеологизма служит слоган известной марки шотландского виски «Johnnie Walker Black Whiskey» “If you want to impress someone, put him on your Black list”. Слоган переводится как «Если хотите впечатлить кого-либо, добавьте его в черный список», так как фразеологизм «to put smb. on one’s black list» означает «занести в черный список». Однако очевидно, что автор слогана скорее ссылается на линейку своего товара «Black label», чем буквально побуждает занести кого-то в черный список.

Примеры ФЕ, обыгрывающих имя бренда: «My goodness! My Guinness!» (Guinness); «Sooner or later, you’ll own Generals» (General tire); «A Mars a day helps you work, rest and play» (Mars) и др.

Анализ корпуса практического материала показал, что из 60 единиц рассмотренных слоганов 20% включают в себя фразеологические единицы; 10% слоганов содержат фразеологизмы в чистом виде, 5% содержат перефразированные ФЕ, 3% обыгрывают имя бренда и лишь 2% слоганов были использованы с переосмысленными ФЕ.

При переводе конкретных рекламных слоганов было выявлено применение разнообразных видов трансформаций. Рекламный слоган компании Coca-Cola «The Coke side of life» имеет общепринятый русскоязычный эквивалент «Все будет Кока-Кола». При переводе был использован прием грамматической замены типа предложения с назывного в оригинале на простое предложение в варианте перевода. Более того, произошло опущение ряда слов, а именно «side of life».

В слогане линейки помад косметического бренда «Maybelline» обыгрывается фраза «Kiss dull lips goodbye!», в основе которой лежит ФЕ «kiss smb. goodbye», означающая «поцеловать на прощание». Очевидно, что автор слогана имеет в виду, что обладательницы новой помады Maybelline наконец попрощаются со «скучными» губами. Вариант перевода на русский язык звучит как «Прощайтесь с тусклыми губами». Была применена модуляция, т.е. замена оригинала более подходящим по смыслу словосочетанием для сохранения норм языка перевода.

Примером использования модуляции также является перевод слогана «Don’t lose face. Drive a Volkswagen» – «Не теряйте репутацию. Управляйте Volkswagen». Идиома «to lose face» была передана на русский язык с помощью модуляции.

«Finger lickin` good» – рекламный слоган ресторанов KFC, имеет русскоязычный эквивалент «Так хорошо, что пальчики оближешь». В данном примере переводчик воспользовался приемом добавления дополнительных лексических единиц.

Проведенный анализ показал, что самыми частотными переводческими трансформациями, применяемыми к рекламным слоганам, оказались трансформации добавления, модуляции, грамматической замены.

По случаям применения наиболее частотным является прием калькирования, т.е. дословный перевод: «On the wings of Goodyear» – «На крыльях Goodyear» (Goodyear); «Good to the last drop» – «Хорош до последней капли» (Maxwell House), составивший 46% от общего количества единиц; далее следует модуляция (28%), добавление (20%) и лишь в 6% случаев была применена грамматическая замена.

Важно отметить, что для того, чтобы добиться адекватного перевода и сохранить воздействующую функцию слогана, при переводе рекламных слоганов с использованием ФЕ могут потребоваться разные подходы и творческая работа переводчика.

### **Библиографический список**

1. Бернадская Ю. С. Текст в рекламе: учеб. пособие. М.: Юнити-Дана, 2008. 288 с.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2011. – 424с.
3. SloganList [Электронный ресурс]. URL: <https://www.sloganlist.com/> (дата обращения: 11.04.2023)

# КОМИКС КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ

## COMICS AS A MEANS OF TEACHING ENGLISH IN A SECONDARY SCHOOL

Е.Е. Юрчишина

E.E. Yurchishina

Научный руководитель **Э.В. Васильева**,  
учитель англ. языка МБОУ «Гимназии № 164»  
Scientific adviser **E.V. Vasilyeva**,  
English Teacher, Gymnasia № 164

*Комикс, обучение, критерии комикса, клиповое мышление.*

В статье рассматриваются понятия клипового мышления и комикса. Представлены результаты анализа учебников английского языка школ города Зеленогорска на предмет использования комикса как средства обучения. В статье приводятся примеры комиксов, способствующих развитию диалогического и лингвострановедческого навыков.

*Comics, learning, comic criteria, clip thinking.*

The article deals with the concepts of clip thinking and comics. It presents the results of the analysis of English language textbooks of schools in the city of Zelenogorsk for the use of comics as a means of education. The article provides the examples of comics which contribute to the development of dialogical speech and linguocultural skills.

**В** наше время, время скоростей и огромного информационного потока, люди, в особенности подростки, лучше воспринимают информацию, если она яркая, броская и краткая. Учёные говорят о преобладании клипового мышления у современных людей, которые лучше воспринимают визуализированную информацию, подающуюся маленькими фрагментами.

Клиповое мышление – термин, впервые введённый в оборот американским социологом Элвином Тоффлером. Эта форма восприятия не требует воображения или размышлений; информация постоянно обновляется, быстро меняет своё значение и устаревает. Клиповое мышление формируется под влиянием телевидения, компьютерных игр, интернета и даже современной литературы [Купчинская, Юдалевич, 2019].

В связи с этим, образование ориентируется на поиск новых актуальных средств обучения и берёт на вооружение комикс, который является мощным инструментом воздействия на ребёнка.

Комикс – рисованная история, рассказ в картинках. Комикс зачастую определяется как самостоятельный вид искусства, основанный на графике и литературе. Скотт МакКлауд называет его сосудом, способным вмещать множество идей и изображений [МакКлауд, 2016]. Использование комикса открывает возможность

для нового измерения в обучении английскому языку, так как он гармонично вписывается в формат уроков английского языка. Комикс, являясь продуктом западной англоязычной культуры, создаёт на уроках особую аутентичную атмосферу.

Стоит отметить, что в результате проведенного опроса о предпочитаемой форме обучения среди учеников школ города Зеленогорска (было опрошено 152 человека в возрасте от 11 до 17 лет), только 5 (3%) выступили за традиционный текст как форму обучения. Остальные 147 (97%) участников опроса предпочли комикс. Однако из 4-х учебников английского языка, по которым работают 8 школ города Зеленогорска, только два имеют в своем составе комиксы, причем занимают они менее 5% от общего количества страниц. Чаще всего комикс используется как введение в новую тему или для тренинга активной лексики и грамматических структур. Дефицитными являются страноведение и разговорная практика.

Чтобы попытаться восполнить дефицит, были разработаны три учебных комикса-раскладушки по теме «British food» с учетом их основных критериев: экономичность и простота дизайна, наглядность и информативность, краткость, емкость и понятность содержания, тематическое наполнение, культурологическая аутентичность, ситуативность и реактивная аутентичность. Для изготовления такого комикса нужен всего лишь один лист бумаги формата А4, который складывается в книжку из шести рабочих страниц и обложки. Лицевые странички заполнены диалоговыми окнами и иллюстрациями, а на развороте внутренней стороны имеется рисунок с тематической лексикой.

Первый комикс заполнен готовыми фразами диалога по теме «Sunday roast» с лексикой, описывающей традиционный британский обед. Он презентационный и служит для ознакомления с темой.

Второй комикс, «Sunday roast\_worksheet», имеет пустые диалоговые окна. Ученики воспроизводят диалог, представленный в первом комиксе по памяти. Они также могут пользоваться при необходимости тематической лексикой, представленной на внутренней стороне комикса.

В третьем комиксе, «Full English breakfast\_worksheet», дана тематическая лексика для описания традиционного полного английского завтрака. Диалоговые окна пустые. Ученикам предлагается задание: составить похожий диалог, но используя новую ситуацию.

На обратной стороне обложки расположен QR-код со ссылкой на видеоролик, связанный с темой комикса, для тренировки навыка аудирования.

Для развития творческого навыка учащимся было предложено создать свой комикс, придумав сюжет, диалог и выполнив соответствующие иллюстрации по теме «English traditional Christmas dinner».

Исследование возможности применения комиксов на уроке английского языка осуществлялось на базе МБОУ «Гимназия №164» города Зеленогорска в 5-х классах в рамках изучения темы «Великобритания» учебника английского языка И.Н. Верещагиной, О.В. Афанасьевой.

Как показывает практика, комиксы способствуют не только развитию диалогических навыков, критического мышления, памяти, креативности и усвоению страноведческого материала, но и создают у обучающихся особый эмоциональный настрой, вызывая неподдельный интерес и повышая мотивацию к изучению иностранного языка.

### **Библиографический список**

1. Купчинская М. А «Клиповое мышление как феномен современного общества» / Купчинская М. А., Юдалевич Н. В. // Бизнес-образование в экономике знаний – 2019. – № 3. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/klipovoe-myshlenie-kak-fenomen-sovremennogo-obschestva> (дата обращения: 04.02.2023).
2. Макклауд С. Понимание комикса. Невидимое искусство / пер. с англ. В. Шевченко. – М.: Белое яблоко, 2016. – 216 с.

## **СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ**

**АРШИНОВ Илья Владимирович** – студент 4 курса факультета иностранных языков, КГПУ им. В.П. Астафьева.

**БАНАДЫСЕВА Мария Викторовна** – студентка 2 курса факультета иностранных языков, КГПУ им. В.П. Астафьева.

**БЕЙЛЬМАН Виктор Владимирович** – магистрант 2 курса факультета иностранных языков, КГПУ им. В.П. Астафьева.

**ЗАХАРОВА Ангелина Евгеньевна** – студентка 2 курса факультета иностранных языков, КГПУ им. В.П. Астафьева.

**БИТНЕР Ирина Александровна** – кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии, КГПУ им. В. П. Астафьева.

**БУГАЕВА Ирина Романовна** – магистрант 2 курса факультета иностранных языков, КГПУ им. В.П. Астафьева.

**ВАСИЛЕНКО Мирослава Антоновна** – студентка 1 курса факультета иностранных языков, КГПУ им. В.П. Астафьева.

**ВИНОГРАДОВ Дмитрий Олегович** – магистрант 2 курса факультета иностранных языков, КГПУ им. В.П. Астафьева.

**ВОЛКОВА Анна Витальевна** – магистрант 2 курса факультета иностранных языков, КГПУ им. В.П. Астафьева.

**ГОНЧАРОВА Анастасия Александровна** – студентка 4 курса факультета иностранных языков, КГПУ им. В.П. Астафьева.

**ГРАЧЕВА Софья Николаевна** – студентка 5 курса филологического факультета, КГПУ им. В.П. Астафьева.

**ЕЛИНА Елена Николаевна** – кандидат педагогических наук, доцент кафедры английской филологии, КГПУ им. В.П. Астафьева.

**ЗИЁЕВА Адиба Сулаймоновна** – магистрант 2 курса факультета иностранных языков, КГПУ им. В.П. Астафьева.

**ИВЕ Ксения Игоревна** – студентка 4 курса факультета иностранных языков, КГПУ им. В.П. Астафьева.

**ИГНАТЬЕВА Екатерина Евгеньевна** – студентка 3 курса исторического факультета, КГПУ им. В.П. Астафьева.

**КАЗЫДУБ Надежда Николаевна** – доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка, КГПУ им. В. П. Астафьева.

**КАРАЖАКОВА Дарья Александровна** – магистрант 1 курса факультета иностранных языков, КГПУ им. В.П. Астафьева.

**КАРПУТИНА Виктория Максимовна** – студентка 3 курса факультета иностранных языков, КГПУ им. В.П. Астафьева.

**КЛОЧКО Анна Алексеевна** – магистрант 2 курса факультета иностранных языков, КГПУ им. В.П. Астафьева.

**КОЛЕСОВА Наталья Васильевна** – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка, КГПУ им. В. П. Астафьева.

**КОНОВАЛОВА Елизавета Андреевна** – магистрант 1 курса факультета иностранных языков, КГПУ им. В.П. Астафьева.

**КОРШУНОВА Анжелика Владимировна** – кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии, КГПУ им. В.П. Астафьева.

**КРАСИЛЬНИКОВА Кристина Дмитриевна** – магистрант 2 курса факультета иностранных языков, КГПУ им. В.П. Астафьева.

**КРИЦИНА Анастасия Андреевна** – студентка 5 курса факультета иностранных языков, КГПУ им. В.П. Астафьева.

**КРОМАН Мария Игоревна** – студентка 4 курса факультета иностранных языков, НГПУ, Новосибирск.

**ЛЕФЛЕР Наталья Олеговна** – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка, КГПУ им. В. П. Астафьева.

**МАЙЕР Ангелина Сергеевна** – студентка 1 курса факультета иностранных языков, КГПУ им. В.П. Астафьева.

**МАКСИМОВ Евгений Викторович** – магистрант 1 курса факультета иностранных языков, КГПУ им. В.П. Астафьева.

**МИСЮРА Валерия Александровна** – магистрант 2 курса факультета иностранных языков, КГПУ им. В.П. Астафьева.

**НЕСТЕРОВА Альбина Рафаильевна** – магистрант 2 курса факультета иностранных языков, КГПУ им. В.П. Астафьева.

**ПРОКОПЬЕВА Софья Александровна** – студентка 3 курса факультета иностранных языков, КГПУ им. В.П. Астафьева.

**РОГАЙДА Дмитрий Васильевич** – магистрант 2 курса факультета иностранных языков, КГПУ им. В.П. Астафьева.

**СКУБАЧ Дарья Сергеевна** – магистрант 1 курса факультета иностранных языков, КГПУ им. В.П. Астафьева.

**СМИРНОВА Анастасия Викторовна** – кандидат педагогических наук, доцент кафедры английской филологии, КГПУ им. В.П. Астафьева.

**СОКК Александра Александровна** – старший преподаватель кафедры английской филологии, КГПУ им. В.П. Астафьева.

**СУРХАЙЗАДЕ Парвин Али кызы** – магистрант 1 курса факультета иностранных языков, КГПУ им. В.П. Астафьева.

**ТАРАНЧУК Евгения Александровна** – доцент, кандидат педагогических наук, кафедра ГРФи-ИО, КГПУ им. В.П. Астафьева.

**ТУРУШЕВА Татьяна Сергеевна** – магистрант 2 курса факультета иностранных языков, КГПУ им. В.П. Астафьева.

**УЛЬЯНОВА Алена Владимировна** – студентка 4 курса факультета иностранных языков, НГПУ, Новосибирск.

**ФАЗЛУТДИНОВ Артур Радионович** – магистрант 2 курса факультета иностранных языков, КГПУ им. В.П. Астафьева.

**ХОРОШИЛОВА Светлана Петровна** – доцент, кандидат психологических наук, доцент кафедры английского языка, НГПУ.

**ШАКИРОВА Гульнара Каримовна** – магистрант 2 курса факультета иностранных языков, КГПУ им. В.П. Астафьева.

**ШКРЕДОВА Елизавета Олеговна** – магистрант 2 курса факультета иностранных языков, КГПУ им. В.П. Астафьева.

**ШМИДТ Вероника Ивановна** – студентка 3 курса факультета иностранных языков, КГПУ им. В.П. Астафьева.

**ЮРЧИШИНА Елизавета Евгеньевна** – обучающаяся 10 класса, МБОУ «Гимназия № 164», г. Зеленогорск, Красноярский край.

Молодежь и наука XXI века

XXIV Международный форум студентов,  
аспирантов и молодых ученых

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ  
И ЛИНГВОДИДАКТИКИ

Материалы региональной научно-практической конференции  
студентов, магистрантов и аспирантов факультета иностранных языков

Красноярск, 13 апреля 2023 г.

*Электронное издание*

В авторский редакции  
Верстка *Н.С. Хасанишина*

660049, Красноярск, ул. А. Лебедевой, 89.  
Редакционно-издательский отдел КГПУ им. В.П. Астафьева,  
т. 8(391) 217-17-82

Подготовлено к изданию 30.06.23.  
Формат 60x84 1/8.  
Усл. печ. л. 13,4